

**AGREEMENTS**  
**BETWEEN**  
**THE UNITED NATIONS**  
**AND**  
**THE SPECIALIZED AGENCIES AND THE**  
**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

---

**ACCORDS**  
**ENTRE**  
**L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**ET**  
**LES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES**  
**ET L'AGENCE INTERNATIONALE**  
**DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**



**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**

\*

341.1 U56ag 62-15213  
United Nations  
Agreements between the United  
Nations and the specialized  
agencies and the international

341.1 U56ag 62-15213  
United Nations \$2.00  
Agreements between the United  
Nations and the specialized  
agencies and the international  
atomic energy agency

MAIN

kansas city



public library

kansas city, missouri

Books will be issued only  
on presentation of library card.  
Please report lost cards and  
change of residence promptly.  
Card holders are responsible for  
all books, records, films, pictures  
or other library materials  
checked out on their cards.



KANSAS CITY, MO. PUBLIC LIBRARY



0 0001 0340532 0

---





UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

# AGREEMENTS

BETWEEN

THE UNITED NATIONS

AND

THE SPECIALIZED AGENCIES AND THE  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

---

# ACCORDS

ENTRE

L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

ET

LES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES  
ET L'AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE



New York

1961

## PREFATORY NOTE

There have been assembled in this volume the agreements and supplementary agreements between the United Nations, on the one hand, and the specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, on the other, which have entered into force after approval by the General Assembly and the appropriate bodies of the respective agencies. Also included are the protocols concerning the entry into force of these agreements. Not included is the agreement between the United Nations and the International Refugee Organization,<sup>1</sup> the latter having gone into liquidation on 1 March 1952.

Subsidiary agreements or arrangements made between the Secretary-General and the executive heads of some of the agencies—for example, on public information—do not appear in this volume.

April 1961

---

<sup>1</sup> The text of this agreement may be found in the United Nations publication entitled "Agreements between the United Nations and the Specialized Agencies" (ST/SG/1), Sales No. : 51.X.1.

## AVANT-PROPOS

Le présent volume est un recueil des accords et accords additionnels conclus entre l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et les institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'autre part, qui sont entrés en vigueur après avoir été approuvés par l'Assemblée générale et les organes compétents des institutions intéressées. Les protocoles relatifs à l'entrée en vigueur de ces accords sont également inclus. Par contre, l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les réfugiés<sup>1</sup> n'est pas inclus dans ce volume, cette dernière organisation étant entrée en liquidation le 1<sup>er</sup> mars 1952.

Certains accords ou arrangements secondaires conclus entre le Secrétaire général et les directeurs de certaines institutions spécialisées, par exemple au sujet de l'information, ne figurent pas dans le présent volume.

Avril 1961

---

<sup>1</sup> Le texte de cet accord se trouve dans le recueil intitulé « Accords entre l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées », (ST/SG/I), publication des Nations Unies, n° de vente : 51.X.1.

## TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
<b>I. INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO)</b>	
Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the International Labour Organisation . . . . .	1
Agreement between the United Nations and the International Labour Organisation . . . . .	2
<b>II. FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO)</b>	
Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations . . . . .	10
Agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations . . . . .	12
Supplementary Agreement to the Agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations . . . .	19
<b>III. UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO)</b>	
Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization . . . . .	21
Agreement between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization . . . . .	23
Supplementary Agreement to the Agreement between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization . . . . .	30
<b>IV. INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO)</b>	
Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization. . . .	32
Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization . . . . .	35
Supplementary Agreement to the Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization . . . . .	43
<b>V. WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO)</b>	
Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the World Health Organization. . . . .	44
Agreement between the United Nations and the World Health Organization . . . . .	45

## TABLE DES MATIÈRES

*Pages*

I.	ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT)	
	Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail .....	1
	Accord entre les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail .....	2
II.	ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO)	
	Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture .....	10
	Accord entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture .....	12
	Accord additionnel à l'Accord entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture .....	19
III.	ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO)	
	Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture .....	21
	Accord entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture .....	23
	Accord additionnel à l'Accord entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture .....	30
IV.	ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI)	
	Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale .....	32
	Accord entre les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale .....	35
	Accord additionnel à l'Accord entre les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale .....	43
V.	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS)	
	Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé .....	44
	Accord entre les Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé ...	45

VI.	INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD)	
	Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the International Bank for Reconstruction and Development . . . . .	53
	Agreement between the United Nations and the International Bank for Reconstruction and Development . . . . .	54
VII.	INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF)	
	Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the International Monetary Fund . . . . .	59
	Agreement between the United Nations and the International Monetary Fund . . . . .	60
VIII.	UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU)	
	Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union . . . . .	65
	Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union . . . . .	66
	Supplementary Agreement to the Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union . . . . .	70
IX.	INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU)	
	Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union . . . . .	71
	Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union . . . . .	73
X.	WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO)	
	Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the World Meteorological Organization . . . . .	79
	Agreement between the United Nations and the World Meteorological Organization . . . . .	80
XI.	INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC)	
	Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the International Bank for Reconstruction and Development (acting for and on behalf of the International Finance Corporation) on relationship between the United Nations and the International Finance Corporation . . . . .	88
	Agreement between the United Nations and the International Bank for Reconstruction and Development (acting for and on behalf of the International Finance Corporation) on relationship between the United Nations and the International Finance Corporation . . . . .	90
XII.	INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY (IAEA)	
	Protocol concerning the entry into force of the Agreement concerning the relationship between the United Nations and the International Atomic Energy Agency . . . . .	92

VI.	BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD)	
	Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement .....	53
	Accord entre les Nations Unies et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement .....	54
VII.	FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI)	
	Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et le Fonds monétaire international .....	59
	Accord entre les Nations Unies et le Fonds monétaire international .....	60
VIII.	UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU)	
	Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et l'Union postale universelle .....	65
	Accord entre les Nations Unies et l'Union postale universelle .....	66
	Accord additionnel à l'Accord entre les Nations Unies et l'Union postale universelle .....	70
IX.	UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT)	
	Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications .....	71
	Accord entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications .....	73
X.	ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM)	
	Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et l'Organisation météorologique mondiale .....	79
	Accord entre les Nations Unies et l'Organisation météorologique mondiale .....	80
XI.	SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI)	
	Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant au nom et pour le compte de la Société financière internationale) concernant les relations entre les Nations Unies et la Société financière internationale .....	88
	Accord entre les Nations Unies et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant au nom et pour le compte de la Société financière internationale) concernant les relations entre les Nations Unies et la Société financière internationale .....	90
XII.	AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (AIEA)	
	Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord régissant les relations entre les Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique .....	92

Agreement concerning the relationship between the United Nations and the International Atomic Energy Agency . . . . .	93
---	----

XIII. INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION (IMCO)

Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization . . . . .	102
Agreement between the United Nations and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization . . . . .	103

XIV. INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA)

Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the International Development Association . . . . .	111
Agreement between the United Nations and the International Development Association . . . . .	112



	Accord régissant les relations entre les Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique .....	93
XIII.	ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME (OMCI)	
	Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime .....	102
	Accord entre les Nations Unies et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime .....	103
XIV.	ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AID)	
	Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et l'Association internationale de développement .....	111
	Accord entre les Nations Unies et l'Association internationale de développement .....	112

# I

## INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO)

### PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by intergovernmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

The International Labour Conference, meeting in its twenty-seventh session in Paris on 3 November 1945, adopted a resolution confirming the desire of the International Labour Organisation to enter into relationship with the United Nations on terms, to be determined by agreement, which will permit the International Labour Organisation, in which the representatives of workers and employers enjoy equal status with those of Governments, to co-operate fully for the attainment of the ends of the United Nations, while retaining the authority essential for the discharge of its responsibilities under the Constitution of the Organisation and the Declaration of Philadelphia, and authorizing the Governing Body of the International Labour Office to enter, subject to the approval of the Conference, into such agreements with the appropriate authorities of the United Nations as might be necessary or desirable for this purpose.

The Economic and Social Council, during its first session, in January-February 1946, adopted a resolution establishing a Committee of the Council on Negotiations with Specialized Agencies which was directed to enter into negotiations as early as possible with the International Labour Organisation.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Delegation of the International Labour Organisation took place in New York on 28 and 29 May 1946 and resulted in an Agreement. This Agreement was signed on 30 May 1946 by Sir A. Ramaswami Mudaliar, President of the Economic and Social Council and Chairman of the Committee on Negotiations with Specialized Agencies, and Mr. G. Myrddin Evans, Chairman of the Governing Body of the International Labour Office and of the Negotiating Delegation of the International Labour Organisation.

# I

## ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT)

### PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

La Conférence internationale du Travail, en sa vingt-septième session, tenue à Paris, a adopté, le 3 novembre 1945, une résolution confirmant le désir de l'Organisation internationale du Travail d'entrer en relation avec l'Organisation des Nations Unies selon les modalités qui seront déterminées par accord mutuel permettant à l'Organisation internationale du Travail, dans laquelle les représentants des travailleurs et ceux des employeurs sont placés sur un pied d'égalité avec ceux des gouvernements, de coopérer pleinement à la réalisation des fins des Nations Unies, tout en conservant les pouvoirs nécessaires à l'exercice des attributions que lui confèrent la Constitution de l'Organisation et la Déclaration de Philadelphie, et autorisant le Conseil d'administration du Bureau international du Travail à conclure, avec les autorités compétentes de l'Organisation des Nations Unies, sous réserve de l'approbation de la Conférence, tous accords de cette nature qui pourront être nécessaires ou désirables à cette fin.

Le Conseil économique et social, au cours de sa première session, en janvier et février 1946, a adopté une résolution instituant une Commission du Conseil chargée des négociations avec les institutions spécialisées et ayant pour instructions d'entrer en négociations aussitôt que possible avec l'Organisation internationale du Travail.

Des négociations entre la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées et la délégation de l'Organisation internationale du Travail chargée des négociations eurent lieu à New York, les 28 et 29 mai 1946, et aboutirent à un Accord. Cet Accord fut signé, le 30 mai 1946, par sir A. Ramaswami Mudaliar, Président du Conseil économique et social et de la Commission du Conseil chargée des négociations avec les institutions spécialisées, et par M. G. Myrddin Evans, Président du Conseil d'administration du Bureau international du Travail et de la délégation de l'Organisation internationale du Travail chargée des négociations.

On 21 June 1946, the Economic and Social Council, during its second session, unanimously recommended the Agreement between the United Nations and the International Labour Organisation to the General Assembly for its approval.

Article XX of the Agreement provides that the Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the International Labour Organisation.

The Agreement was approved by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946 and by the General Conference of the International Labour Organisation on 2 October 1946.

The Agreement accordingly came into force on 14 December 1946.

A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this nineteenth day of December, one thousand nine hundred and forty-six, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited in the archives of the International Labour Office.

Trygve LIE  
*Secretary-General of the United Nations*

Edward PHELAN  
*Director-General of the International Labour Office*

---

## AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by intergovernmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations.

The International Labour Conference, meeting in its twenty-seventh session in Paris on 3 November 1945, adopted a resolution confirming the desire of the International Labour Organisation to enter into relationship with the United Nations on terms to be determined by agreement.

Therefore, the United Nations and the International Labour Organisation agree as follows:

### *Article I*

The United Nations recognizes the International Labour Organisation as a specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

Le 21 juin 1946, le Conseil économique et social, pendant sa deuxième session, recommanda à l'unanimité à l'Assemblée générale des Nations Unies d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail.

L'article XX de l'Accord prévoit que celui-ci entrera en vigueur dès qu'il sera approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

Cet Accord a été approuvé le 14 décembre 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies, et le 2 octobre 1946 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

En conséquence l'Accord est entré en vigueur le 14 décembre 1946.

Un exemplaire du texte authentique de cet Accord est annexé au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures le dix-neuf décembre mil neuf cent quarante-six sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera classé et enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé aux archives du Bureau international du Travail.

Trygve LIE

*Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

Edward PHELAN

*Directeur général du Bureau international du Travail*

---

## ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées aux Nations Unies.

La Conférence internationale du Travail, en sa vingt-septième session tenue à Paris, a adopté le 3 novembre 1945 une résolution exprimant le désir de l'Organisation internationale du Travail d'entrer en relation avec les Nations Unies conformément à des dispositions déterminées par accord mutuel.

En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail conviennent de ce qui suit:

### *Article I*

L'Organisation internationale du Travail est reconnue par les Nations Unies comme étant une institution spécialisée, investie de la responsabilité de prendre des mesures appropriées, aux termes de son instrument fondamental, pour l'accomplissement des objectifs prévus à cet instrument.

## *Article II*

### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend the meetings of the International Labour Conference (hereinafter called the Conference) and its committees, the Governing Body and its committees, and such general, regional or other special meetings as the International Labour Organisation may convene, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies.

2. Representatives of the International Labour Organisation shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called the Council) and of its commissions and committees and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agenda in which the International Labour Organisation has indicated that it has an interest.

3. Representatives of the International Labour Organisation shall be invited to attend, in a consultative capacity, meetings of the General Assembly and shall be afforded full opportunity for presenting to the General Assembly the views of the International Labour Organisation on questions within the scope of its activities.

4. Representatives of the International Labour Organisation shall be invited to attend meetings of the main committees of the General Assembly in which the International Labour Organisation has an interest and to participate, without vote, in the deliberations thereof.

5. Representatives of the International Labour Organisation shall be invited to attend the meetings of the Trusteeship Council and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the International Labour Organisation has indicated that it has an interest.

6. Written statements of the Organisation shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to all Members of the General Assembly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council as appropriate.

## *Article III*

### PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the International Labour Organisation shall include on the agenda of the Governing Body items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the International Labour Organisation.

## *Article IV*

### RECOMMENDATIONS OF THE GENERAL ASSEMBLY AND OF THE COUNCIL

1. The International Labour Organisation, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the function and power of the Council, under Article 62 of the Charter, to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard, also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recom-

## ARTICLE II

### REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants des Nations Unies seront invités à assister aux réunions de la Conférence internationale du Travail (désignée ci-dessous par le terme « Conférence ») et de ses Commissions; du Conseil d'administration et de ses Commissions; et des autres conférences générales, régionales ou spéciales, convoquées par l'Organisation internationale du Travail, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.

2. Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous par le terme « Conseil ») et de ses Commissions et Comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, en ce qui concerne les questions figurant à leur ordre du jour et pour lesquelles l'Organisation internationale du Travail aura indiqué avoir un intérêt.

3. Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale. Il leur sera donné l'occasion de présenter pleinement à l'Assemblée générale les vues de l'Organisation internationale du Travail sur les questions entrant dans le domaine de ses activités.

4. Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités à assister aux réunions des Commissions principales de l'Assemblée générale, pour lesquelles l'Organisation internationale du Travail a un intérêt et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces Commissions.

5. Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités à assister aux réunions du Conseil de tutelle et à participer, sans droit de vote, à ses délibérations en ce qui concerne les questions figurant à son ordre du jour et pour lesquelles l'Organisation aura indiqué avoir un intérêt.

6. Le Secrétariat des Nations Unies assurera la distribution de toute communication écrite de l'Organisation aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses Commissions, ainsi que du Conseil de tutelle, selon le cas.

## Article III

### INSERTION DES QUESTIONS DANS L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation internationale du Travail insérera dans l'ordre du jour du Conseil d'administration les questions proposées par les Nations Unies. Réciproquement, le Conseil et ses Commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inséreront dans leur ordre du jour les questions proposées par l'Organisation internationale du Travail.

## Article IV

### RECOMMANDATIONS DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ET DU CONSEIL

1. L'Organisation internationale du Travail, tenant compte de l'obligation des Nations Unies de favoriser les objectifs prévus à l'Article 55 de la Charte et des fonctions et pouvoirs du Conseil aux termes de l'Article 62 de la Charte de faire ou de provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture, de l'éducation et de la santé publique et autres domaines connexes et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées; et tenant compte également de la responsabilité des Nations

mentations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to the Governing Body, the Conference or such other organ of the International Labour Organisation, as may be appropriate, of all formal recommendations which the General Assembly or the Council may make to it.

2. The International Labour Organisation agrees to enter into consultation with the United Nations upon request, with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken, by the Organisation or by its members, to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The International Labour Organisation affirms its intention of co-operating in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to participate in, and to co-operate with, any body or bodies which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination, and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

### *Article V*

#### EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the International Labour Organisation.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1:

(a) The International Labour Organisation agrees to transmit to the United Nations regular reports on the activities of the International Labour Organisation;

(b) The International Labour Organisation agrees to comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in article XV; and

(c) The Secretary-General shall, upon request, consult with the Director regarding the provision to the International Labour Organisation of such information as may be of special interest to the Organisation.

### *Article VI*

#### ASSISTANCE TO THE SECURITY COUNCIL

The International Labour Organisation agrees to co-operate with the Economic and Social Council in furnishing such information and rendering such assistance to the Security Council as that Council may request including assistance in carrying out decisions of the Security Council for the maintenance or restoration of international peace and security.



Unies, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre des mesures en vue de soumettre, aussitôt que possible, au Conseil d'administration, à la Conférence, ou à tout autre organe de l'Organisation internationale du Travail qui pourrait être approprié, toutes les recommandations formelles que l'Assemblée générale ou le Conseil pourra lui adresser.

2. L'Organisation internationale du Travail convient de procéder à des échanges de vues avec les Nations Unies, à leur demande, au sujet de ces recommandations et de faire rapport en temps opportun aux Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses membres en vue de donner effet à ces recommandations, ou sur tous autres résultats dont aurait été suivie la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Organisation internationale du Travail affirme son intention de coopérer à toutes autres mesures qui pourront être nécessaires en vue d'assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de celles des Nations Unies. Notamment elle convient de participer à tout organisme ou tous organismes que le Conseil pourrait créer en vue de faciliter cette coordination, de coopérer avec ces organismes et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires dans l'accomplissement de cette tâche.

#### *Article V*

##### ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe 1 :

a) L'Organisation internationale du Travail convient de fournir aux Nations Unies des rapports réguliers sur les activités de l'Organisation internationale du Travail ;

b) L'Organisation internationale du Travail convient de donner suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations, présentée par les Nations Unies, sous réserve des dispositions de l'article XV ; et

c) Le Secrétaire général, à la demande du Directeur, procédera à des échanges de vues avec lui en vue de fournir les informations pour lesquelles l'Organisation internationale du Travail aurait un intérêt spécial.

#### *Article VI*

##### ASSISTANCE AU CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Organisation internationale du Travail convient de coopérer avec le Conseil économique et social en fournissant telles informations et telle assistance que le Conseil de sécurité pourrait demander, y compris l'assistance destinée à permettre l'application des décisions du Conseil de sécurité pour le maintien ou le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

## *Article VII*

### ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The International Labour Organisation agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions and in particular agrees that it will, to the greatest extent possible, render such assistance as the Trusteeship Council may request, in regard to matters with which the Organization is concerned.

## *Article VIII*

### NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

The International Labour Organisation agrees to co-operate with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapter XI of the Charter with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of Non-Self-Governing Territories.

## *Article IX*

### RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The International Labour Organisation agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly authorizes the International Labour Organisation to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities other than questions concerning the mutual relationships of the Organisation and the United Nations or other specialized agencies.

3. Such request may be addressed to the Court by the Conference, or by the Governing Body acting in pursuance of an authorization by the Conference.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion, the International Labour Organisation shall inform the Economic and Social Council of the request.

## *Article X*

### HEADQUARTERS AND REGIONAL OFFICES

1. The International Labour Organisation, having regard to the desirability of the headquarters of specialized agencies being situated at the permanent seat of the United Nations, and to the advantages that flow from such centralization, agrees to consult the United Nations before making any decision concerning the location of its permanent headquarters.

2. Any regional or branch offices which the International Labour Organisation may establish shall, so far as practicable, be closely associated with such regional or branch offices as the United Nations may establish.

## *Article XI*

### PERSONAL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the International Labour Organisation recognize that the eventual development of a single unified international civil service is desirable

## *Article VII*

### ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

L'Organisation internationale du Travail convient de coopérer avec le Conseil de tutelle des Nations Unies dans l'accomplissement de ses fonctions et, en particulier, de fournir au Conseil de tutelle, dans toute la mesure du possible, telle assistance que le Conseil pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

## *Article VIII*

### TERRITOIRES NON AUTONOMES

L'Organisation internationale du Travail convient de coopérer avec les Nations Unies à la mise en œuvre des principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

## *Article IX*

### RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation internationale du Travail convient de fournir toutes informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.

2. L'Assemblée générale autorise l'Organisation internationale du Travail à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation internationale du Travail et des Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.

3. La demande peut être adressée à la Cour par la Conférence, ou par le Conseil d'administration autorisé par la Conférence.

4. Au moment de présenter à la Cour internationale de Justice une demande d'avis consultatif, l'Organisation internationale du Travail informera le Conseil économique et social de la demande.

## *Article X*

### SIÈGE ET BUREAUX RÉGIONAUX

1. L'Organisation internationale du Travail, tenant compte de l'intérêt qu'il y a à ce que le siège des institutions spécialisées soit situé au siège permanent des Nations Unies, et des avantages présentés par cette centralisation, convient de procéder à des échanges de vues avec les Nations Unies avant de décider de la situation de son siège permanent.

2. Dans la mesure du possible, les bureaux régionaux ou les branches que l'Organisation internationale du Travail pourrait établir seront en rapports étroits avec les bureaux régionaux ou les branches que les Nations Unies pourraient établir.

## *Article XI*

### ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail reconnaissent que le développement futur d'un service civil international unifié est souhaitable du

from the standpoint of effective administrative co-ordination, and, with this end in view, agree to develop common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the International Labour Organisation agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree to:

(a) Consult together concerning the establishment of an International Civil Service Commission to advise on the means by which common standards of recruitment in the secretariats of the United Nations and of the specialized agencies may be ensured;

(b) Consult together concerning other matters relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scales and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found practicable;

(c) Co-operate in the interchange of personnel, when desirable, on a temporary or permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(d) Co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

## *Article XII*

### STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the International Labour Organisation agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The International Labour Organisation recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the International Labour Organisation as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

4. The United Nations shall develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations and the agencies brought into relationship with it.

point de vue d'une coordination administrative effective, et à cette fin, conviennent de favoriser les règles communes concernant le personnel, les méthodes et arrangements destinés à éviter de graves inégalités dans les termes et les conditions d'emploi, ainsi qu'à éviter une concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter l'échange du personnel en vue d'obtenir le maximum d'avantages de leurs services.

2. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail conviennent de coopérer, dans la plus large mesure possible, en vue d'atteindre ce but et notamment, elles conviennent:

a) De procéder à des échanges de vues au sujet de l'établissement d'une Commission de service civil international, chargée de donner des conseils sur les moyens permettant d'assurer des règles communes pour le recrutement du personnel des secrétariats des Nations Unies et des institutions spécialisées;

b) De procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris des conditions de service, la durée des nominations, les catégories du personnel, l'échelle des traitements et des indemnités, la retraite et les droits à pension, ainsi que les règles et les règlements du personnel afin d'assurer autant d'uniformité qu'il sera possible dans ce domaine;

c) De coopérer dans l'échange de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base soit temporaire, soit permanente, en prenant soin de garantir l'ancienneté et les droits à pension; et

d) De coopérer à l'établissement et à la mise en œuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions s'y rattachant.

## *Article XII*

### SERVICES DE STATISTIQUES

1. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible, d'éviter le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion des informations statistiques. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possibles de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquels ces informations seront recueillies.

2. L'Organisation internationale du Travail reconnaît que les Nations Unies constituent l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser et faire progresser les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation internationale du Travail est reconnue par les Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser et faire progresser les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice au droit des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques pour autant qu'elles soient essentielles à la poursuite de leurs propres buts et au développement des statistiques à travers le monde.

4. Les Nations Unies établiront les instruments administratifs et la procédure au moyen desquels une coopération effective, concernant les statistiques entre les Nations Unies et les institutions reliées à elles, pourra être assurée.

5. It is recognized as desirable that the collection of statistical information should not be duplicated by the United Nations or any of the specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or materials which another may have available.

6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the International Labour Organisation for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as practicable, be made available to the United Nations.

### *Article XIII*

#### ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the International Labour Organisation recognize the desirability, in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the specialized agencies.

2. Accordingly, the United Nations and the International Labour Organisation agree to consult together concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities in addition to those referred to in articles XI, XII and XIV, in so far as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.

3. Arrangements shall be made between the United Nations and the International Labour Organisation in regard to the registration and deposit of official documents.

### *Article XIV*

#### BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The International Labour Organisation recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The United Nations and the International Labour Organisation agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and, in particular, shall consult together concerning the desirability of making appropriate arrangements for the inclusion of the budget of the Organisation within a general budget of the United Nations. Any such arrangements which may be made shall be defined in a supplementary agreement between the two organizations.

3. In the preparation of the budget of the International Labour Organisation the Organisation shall consult with the United Nations.

4. The International Labour Organisation agrees to transmit its proposed budget to the United Nations annually at the same time as such budget is transmitted to its members. The General Assembly shall examine the budget or proposed budget of the Organisation and may make recommendations to it concerning any item or items contained therein.

5. Representatives of the International Labour Organisation shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any

5. Il est reconnu souhaitable que le rassemblement des informations statistiques ne soit pas répété par les Nations Unies ou par toute institution spécialisée chaque fois, qu'il est possible d'utiliser les informations ou la documentation qu'une autre institution peut fournir.

6. Afin d'établir un centre de rassemblement des informations statistiques destinées à un usage général, il est convenu que les données fournies à l'Organisation internationale du Travail pour insertion dans ses séries statistiques de base et ses rapports spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition des Nations Unies.

### *Article XIII*

#### SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, dans toute la mesure du possible au sein des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.

2. En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail conviennent de procéder à des échanges de vues concernant l'établissement des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles XI, XII et XIV, dans la mesure où, de temps à autre, l'organisation et l'usage de tels services sembleront possibles et appropriés.

3. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail prendront des dispositions concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

### *Article XIV*

#### ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation internationale du Travail reconnaît qu'il serait souhaitable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec les Nations Unies afin que les travaux administratifs des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique et que le maximum de coordination et d'uniformité dans ces travaux soit assuré.

2. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail conviennent de coopérer dans toute la mesure du possible, dans la poursuite de ces objectifs et notamment de procéder à des échanges de vues pour déterminer s'il serait souhaitable de faire des arrangements appropriés pour l'insertion du budget de l'Organisation dans un budget général des Nations Unies. Tout arrangement qui pourrait être conclu à cette fin sera défini dans un accord supplémentaire entre les deux Organisations.

3. Au cours de la préparation du budget de l'Organisation internationale du Travail, celle-ci procédera à des échanges de vues avec les Nations Unies.

4. L'Organisation internationale du Travail convient de communiquer annuellement aux Nations Unies son projet de budget en même temps qu'elle le communique à ses membres. L'Assemblée générale examinera le budget ou le projet de budget de l'Organisation et pourra faire des recommandations à l'Organisation au sujet d'un ou de plusieurs postes dudit budget.

5. Les représentants de l'Organisation internationale du Travail ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou de toute

committee thereof at all times when the budget of the Organisation or general administrative or financial questions affecting the Organisation are under consideration.

6. The United Nations may undertake the collection of contributions from those members of the International Labour Organisation which are also Members of the United Nations in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the International Labour Organisation.

7. The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the International Labour Organisation, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organisation and to other specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.

8. The International Labour Organisation agrees to conform as far as may be practicable to standard practices and forms recommended by the United Nations.

### *Article XV*

#### FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the International Labour Organisation being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with articles V, VI or VII or with other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the International Labour Organisation shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance provided by the United Nations.

### *Article XVI*

#### INTER-AGENCY AGREEMENTS

The International Labour Organisation agrees to inform the Council of the nature and scope of any formal agreement between the International Labour Organisation and any other specialized agency or intergovernmental organization and in particular agrees to inform the Council before any such agreement is concluded.

### *Article XVII*

#### LIAISON

1. The United Nations and the International Labour Organisation agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever further measures may be necessary to make this liaison fully effective.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this Agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations as well as between their central machinery.



commission de celle-ci, en tout temps où sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

6. Les Nations Unies pourront entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation internationale du Travail qui sont également des Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui, le cas échéant, seraient définis dans un accord ultérieur entre les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail.

7. Les Nations Unies prendront de leur propre initiative, ou sur demande de l'Organisation internationale du Travail, des dispositions pour faire des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

8. L'Organisation internationale du Travail convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par les Nations Unies.

### *Article XV*

#### FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

1. Dans le cas où l'Organisation internationale du Travail aurait à faire face à des dépenses supplémentaires importantes rendues nécessaires par suite d'une demande de rapports, d'études ou d'assistance spéciale présentée par les Nations Unies, aux termes des articles V, VI, VII, ou de toute autre disposition du présent Accord, l'Organisation internationale du Travail et les Nations Unies procéderont à des échanges de vues afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

2. De même, les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail procéderont à des échanges de vues afin de prendre les dispositions équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux ou de toute autre assistance fournie par les Nations Unies.

### *Article XVI*

#### ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Organisation internationale du Travail convient d'informer le Conseil sur la nature et la portée de tout accord formel entre l'Organisation internationale du Travail et toute autre institution spécialisée ou organisation intergouvernementale, et notamment convient d'informer le Conseil avant de conclure de tels accords.

### *Article XVII*

#### LIAISON

1. Les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison effective entre les deux Organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures supplémentaires qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison vraiment effective.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues aux articles précédents du présent Accord s'appliqueront, dans la mesure du possible, tant aux relations entre les branches et les bureaux régionaux que les deux Organisations pourront établir, qu'à leurs organismes centraux.

*Article XVIII*

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General and the Director may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

*Article XIX*

REVISION

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the International Labour Organisation.

*Article XX*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the International Labour Organisation.

### *Article XVIII*

#### EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général et le Directeur peuvent conclure tous arrangements supplémentaires en vue de l'application du présent Accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux Organisations.

### *Article XIX*

#### REVISION

Le présent Accord sera sujet à revision par accord entre les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail.

### *Article XX*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il sera approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

## II

# FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO)

### PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by intergovernmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

The Food and Agriculture Organization of the United Nations, meeting in its first session in Quebec, Canada, 16 October to 1 November 1945, adopted a resolution stating that, in pursuance of Article XIII of the Constitution of the Food and Agriculture Organization (which provides that the Organization shall constitute a part of any general international organization to which may be entrusted the co-ordination of the activities of international organizations with specialized responsibilities), the Organization should, without prejudice to its purposes and limitations as set out in the Constitution, so order its procedure and practice as to achieve the closest relationship with the United Nations; and that in order to give effect to this provision the Director-General should, with the approval of the Executive Committee, negotiate agreements between the Organization and the United Nations.

The Economic and Social Council, during its first session, in January-February 1946, adopted a resolution establishing a Committee of the Council on Negotiations with Specialized Agencies which was directed to enter into negotiations as early as possible with the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, with the approval of the Executive Committee, in March 1946, appointed a negotiating committee to enter into negotiations with the United Nations.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Committee of the Food and

## II

# ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO)

### PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICUL- TURE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

Au cours de sa première session, tenue à Québec (Canada) du 16 octobre au 1<sup>er</sup> novembre 1945, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture a adopté une résolution fixant que, en application de l'article 13 de la Constitution de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture (aux termes duquel l'Organisation s'intégrera dans toute organisation internationale générale qui pourra être chargée de coordonner l'activité des organismes internationaux à compétences spéciales), l'Organisation devrait, sans porter préjudice à ses buts et limitations tels qu'ils sont définis dans la Constitution, organiser son fonctionnement et ses activités de manière à assurer les relations les plus étroites avec l'Organisation des Nations Unies; et que, pour rendre effective cette disposition, le Directeur général devrait, avec l'approbation du Conseil exécutif, négocier des accords entre l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture et les Nations Unies.

Au cours de sa première session, tenue en janvier-février 1946, le Conseil économique et social a adopté une résolution instituant une Commission du Conseil, chargée des négociations avec les institutions spécialisées, qui a été invitée à entamer, aussitôt que possible, des négociations avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

En mars 1946, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, avec l'approbation du Comité exécutif, a nommé une Commission chargée des négociations pour entamer les négociations avec l'Organisation des Nations Unies.

Les négociations entre la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées et la Commission chargée des négo-

Agriculture Organization of the United Nations took place in New York on 6 and 7 June 1946 and resulted in a draft agreement. In this draft agreement a decision regarding relations with the International Court of Justice was deferred pending further consideration thereof by the Economic and Social Council.

This draft agreement was initialled on 10 June 1946 by Sir A. Ramaswami Mudaliar, President of the Economic and Social Council and Chairman of the Committee on Negotiations with Specialized Agencies, and Professor André Mayer, Chairman of the Executive Committee and of the Negotiating Committee of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

On 21 June 1946, the Economic and Social Council, during its second session, unanimously recommended the Agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations to the General Assembly for its approval.

The second session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations held in Copenhagen from 2 to 14 September 1946, adopted a resolution approving the Agreement and instructing the Director-General to sign on behalf of the Organization upon approval by the United Nations.

The Conference also approved the request of the Negotiating Committee of the Food and Agriculture Organization of the United Nations that Article IX provide that the Food and Agriculture Organization of the United Nations be authorized to request directly advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities.

On 3 October 1946, the Economic and Social Council, during its third session, recommended to the General Assembly that it approve the insertion in the draft agreement of the authorization regarding relations with the International Court of Justice requested by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

The Agreement was approved by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946.

Article XX of the Agreement provides that the Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

The Agreement accordingly came into force on 14 December 1946.

A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures, this third day of February, one thousand nine hundred and forty-seven, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

Trygve LIE

*Secretary-General of the United Nations*

John Boyd ORR

*Director-General of the Food and Agriculture Organization  
of the United Nations*

ciations de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture ont eu lieu à New York, les 6 et 7 juin 1946, et ont abouti à la conclusion d'un projet d'accord. Dans ce projet d'accord, la décision relative aux relations avec la Cour internationale de Justice a été différée pour permettre au Conseil économique et social de procéder à son examen.

Ce projet d'accord a été paraphé le 10 juin 1946 par sir A. Ramaswami Mudaliar, Président du Conseil économique et social et du Comité du Conseil chargé des négociations avec les institutions spécialisées, et par le professeur André Mayer, Président du Comité exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et de la délégation de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture chargée des négociations.

Le 21 juin 1946, au cours de sa deuxième session, le Conseil économique et social a recommandé à l'unanimité à l'Assemblée générale des Nations Unies d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

Au cours de la deuxième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, tenue à Copenhague du 2 au 14 septembre 1946, une résolution a été adoptée approuvant l'Accord et invitant le Directeur général à le signer pour le compte de l'Organisation au moment de son approbation par l'Organisation des Nations Unies.

La Conférence a également approuvé la demande de la Commission de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture chargée des négociations qui prévoit à l'article IX que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture est autorisée à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se présenteraient dans le cadre de son activité.

Au cours de sa troisième session, le 3 octobre 1946, le Conseil économique et social a recommandé à l'Assemblée générale d'approuver l'insertion, dans le projet d'Accord, de l'autorisation relative aux relations avec la Cour internationale de Justice demandée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

L'Accord a été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946.

Aux termes de l'article XX, cet Accord doit entrer en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 14 décembre 1946.

Un exemplaire du texte authentique de cet Accord est annexé au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures ce trois février mil neuf cent quarante-sept sur deux exemplaires originaux du présent Protocole qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera classé et enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

Trygve LIE  
*Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

John Boyd ORR  
*Directeur général de l'Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et l'agriculture*

# AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies, established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations.

Article XIII of the Constitution of the Food and Agriculture Organization of the United Nations provides that the Organization shall constitute a part of any general international organization to which may be entrusted the co-ordination of the activities of international organizations with specialized responsibilities.

Therefore, the United Nations and the Organization agree as follows:

## *Article I*

The United Nations recognizes the Food and Agriculture Organization of the United Nations as a specialized agency and as being responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

## *Article II*

### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend the meetings of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and its committees, the Executive Committee, and such general, regional or other special meetings as the Organization may convene, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies.

2. Representatives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called the Council) and of its commissions and committees and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agenda relating to matters within the scope of its activities.

3. Representatives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be invited to attend meetings of the General Assembly for purposes of consultation on matters within the scope of its activities.

4. Representatives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be invited to attend meetings of the main committees of the General Assembly when matters within the scope of its activities are under discussion and to participate, without vote, in such discussions.

5. Representatives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be invited to attend the meetings of the Trusteeship Council and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda relating to matters within the scope of its activities.



# ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les diverses institutions spécialisées, créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées aux Nations Unies.

L'article XIII de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture prévoit que cette Organisation s'intégrera dans toute organisation internationale générale qui pourra être chargée de coordonner l'activité des organismes internationaux à compétences spéciales.

En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation conviennent de ce qui suit:

## *Article I*

L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture est reconnue par les Nations Unies en tant qu'institution spécialisée compétente pour prendre toutes les mesures conformes aux termes de son Acte constitutif en vue d'atteindre les buts fixés par cet Acte.

## *Article II*

### REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants des Nations Unies seront invités à assister aux réunions de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et de ses commissions ainsi qu'à celles du Comité exécutif, et de toutes les conférences générales, régionales ou spéciales convoquées par l'Organisation, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.

2. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous par le terme « Conseil »), de ses commissions et de ses comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, en ce qui concerne les questions figurant à leur ordre du jour et entrant dans le domaine de ses activités.

3. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies, pour y être consultés sur les questions entrant dans le domaine de ses activités.

4. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture seront invités à assister aux réunions des Commissions principales de l'Assemblée générale lorsque des questions entrant dans le domaine de ses activités y seront discutées, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture seront invités à assister aux réunions du Conseil de tutelle des Nations Unies, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes en ce qui concerne les questions figurant à son ordre du jour et entrant dans le domaine de ses activités.

6. Written statements of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to all Members of the General Assembly, the Council and its commissions, and the Trusteeship Council as appropriate.

### *Article III*

#### PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall include on the agenda of the Conference or Executive Committee items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the Conference or Executive Committee of the Organization.

### *Article IV*

#### RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The Food and Agriculture Organization of the United Nations, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the function and power of the Council, under Article 62 of the Charter, to make or initiate studies and reports with respect to international, economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to the appropriate organ of the Organization, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Organization or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The Food and Agriculture Organization of the United Nations affirms its intention of co-operating in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to participate in and to co-operate with any body or bodies which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

### *Article V*

#### EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

6. Le Secrétariat des Nations Unies assurera la distribution de toute communication écrite de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à tous les Membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas.

### *Article III*

#### INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture inscrira à l'ordre du jour de la Conférence ou du Comité exécutif les questions qui lui seront soumises par les Nations Unies. Réciproquement, le Conseil et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions soumises par la Conférence ou le Comité exécutif de l'Organisation.

### *Article IV*

#### RECOMMANDATIONS DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, eu égard à l'obligation des Nations Unies de favoriser la poursuite des objectifs prévus à l'Article 55 de la Charte, et aux fonctions et pouvoirs du Conseil, prévus à l'Article 62 de la Charte, de faire ou de provoquer des études et des rapports sur des questions internationales économiques, sociales, de la culture, de l'éducation et de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées, et eu égard également à la mission des Nations Unies, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai, à son organe compétent, toute recommandation formelle que les Nations Unies pourront lui adresser.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture procédera à des échanges de vues avec les Nations Unies, à leur demande, au sujet de ces recommandations et fera rapport, en temps opportun, aux Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses membres en vue de donner effet à ces recommandations, ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires en vue d'assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et des Nations Unies. Notamment, elle convient de participer à tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de faciliter cette coordination, de coopérer avec ces organes et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires dans l'accomplissement de cette tâche.

### *Article V*

#### ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1:

(a) The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to transmit to the United Nations regular reports on the activities of the Organization;

(b) The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies, or information, subject to the conditions set forth in article XV;

(c) The Secretary-General shall, upon request, consult with the Director-General regarding the provision to the Food and Agriculture Organization of the United Nations of such information as may be of special interest to the Organization.

#### *Article VI*

##### ASSISTANCE TO THE SECURITY COUNCIL

The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to co-operate with the Economic and Social Council in furnishing such information and rendering such assistance to the Security Council as that Council may request, including assistance in carrying out decisions of the Security Council for the maintenance or restoration of international peace and security.

#### *Article VII*

##### ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions and in particular agrees that it will, to the greatest extent possible, render such assistance as the Trusteeship Council may request in regard to matters with which the Organization is concerned.

#### *Article VIII*

##### NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to co-operate with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapter XI of the Charter with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of Non-Self-Governing Territories.

#### *Article IX*

##### RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly authorizes the Food and Agriculture Organization of the United Nations to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities other than questions concerning the mutual relationships of the Organization and the United Nations or other specialized agencies.

3. Such request may be addressed to the Court by the Conference or by the Executive Committee acting in pursuance of an authorization by the Conference.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe 1 :

a) L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture convient de fournir aux Nations Unies des rapports réguliers sur ses activités;

b) L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture convient de donner suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations présentée par les Nations Unies, sous réserve des dispositions de l'article XV;

c) Le Secrétaire général procédera avec le Directeur général, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues afin de fournir à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture les informations intéressant spécialement l'Organisation.

## *Article VI*

### ASSISTANCE AU CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture convient de coopérer avec le Conseil économique et social en fournissant telles informations et telle assistance que le Conseil de sécurité pourrait demander, y compris l'assistance destinée à permettre l'application des décisions du Conseil de sécurité pour le maintien ou le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

## *Article VII*

### ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions et, notamment, de fournir au Conseil de tutelle, dans toute la mesure du possible, telle assistance qu'il pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

## *Article VIII*

### TERRITOIRES NON AUTONOMES

L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture convient de coopérer avec les Nations Unies à la mise en œuvre des principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte, en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

## *Article IX*

### RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture convient de fournir toutes informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.

2. L'Assemblée générale autorise l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation et les Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.

3. La requête peut être adressée à la Cour par la Conférence, ou par le Comité exécutif agissant en vertu d'une autorisation donnée par la Conférence.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall inform the Economic and Social Council of the request.

### *Article X*

#### HEADQUARTERS AND REGIONAL OFFICES

1. The permanent headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be situated at the permanent seat of the United Nations subject to:

(a) The permanent headquarters of the United Nations being situated at a place where the Food and Agriculture Organization of the United Nations can effectively and economically discharge its duties and maintain effective liaison with those specialized agencies with which it is particularly concerned;

(b) Satisfactory arrangements being made in a subsequent agreement between the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the United Nations regarding the provision of a site and necessary facilities for the establishment of such headquarters.

The United Nations shall provide the Food and Agriculture Organization of the United Nations with appropriate assistance in the establishment of the permanent headquarters of the Organization at the permanent seat of the United Nations.

2. Any regional or branch offices which the Food and Agriculture Organization of the United Nations may establish shall, so far as practicable, be closely associated with such regional or branch offices as the United Nations may establish.

### *Article XI*

#### PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations recognize that the eventual development of a single unified international civil service is desirable from the standpoint of effective administrative co-ordination, and with this end in view agree to develop common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree to:

(a) Consult together concerning the establishment of an International Civil Service Commission to advise on the means by which common standards of recruitment in the secretariats of the United Nations and of the specialized agencies may be ensured;

(b) Consult together concerning other matters relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scales and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found practicable;

4. Lorsqu'elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture en informe le Conseil économique et social.

### *Article X*

#### SIÈGE ET BUREAUX RÉGIONAUX

1. Le siège permanent de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture sera situé au siège permanent des Nations Unies, sous réserve que:

a) Le siège permanent des Nations Unies soit situé en un lieu où l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture puisse remplir ses obligations d'une manière efficace et économique et maintenir une liaison satisfaisante avec les institutions spécialisées intéressant particulièrement l'Organisation;

b) Des arrangements satisfaisants soient faits en vertu d'un accord ultérieur qui serait conclu entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et les Nations Unies au sujet de la fixation du siège et des dispositions nécessaires pour son établissement.

Les Nations Unies prêteront leur concours à l'Organisation dans l'établissement du siège permanent de l'Organisation au siège permanent des Nations Unies.

2. Dans la mesure du possible, les bureaux régionaux et locaux que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture pourrait établir seront en rapports étroits avec les bureaux régionaux et locaux que les Nations Unies pourraient établir.

### *Article XI*

#### ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture reconnaissent que le développement futur d'un service civil international unifié est souhaitable du point de vue d'une coordination administrative efficace, et à cette fin, conviennent de concourir à l'établissement de règles communes concernant le personnel, les méthodes et les arrangements destinés tant à éviter de graves inégalités dans les termes et les conditions d'emploi, ainsi qu'une concurrence dans le recrutement du personnel qu'à faciliter l'échange de membres du personnel en vue de retirer le maximum d'avantages de leurs services.

2. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture conviennent de coopérer, dans la plus large mesure possible, en vue d'atteindre ce but, et, notamment, elles conviennent:

a) De procéder à des échanges de vues au sujet de l'établissement d'une Commission de service civil international, chargée de donner des conseils sur les moyens permettant d'assurer des règles communes pour le recrutement du personnel des secrétariats des Nations Unies et des institutions spécialisées;

b) De procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris les conditions de service, la durée des nominations, les catégories du personnel, l'échelle des traitements et des indemnités, la retraite et les droits à pension ainsi que les règles et les règlements du personnel, afin d'assurer autant d'uniformité qu'il sera possible dans ce domaine;

(c) Co-operate in the interchange of personnel when desirable on a temporary or permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(d) Co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

## *Article XII*

### STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The Food and Agriculture Organization of the United Nations recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the Food and Agriculture Organization of the United Nations as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

4. The United Nations shall in consultation with the specialized agencies develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations and the agencies brought into relationship with it.

5. It is recognized as desirable that the collection of statistical information should not be duplicated by the United Nations or any of the specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or materials which another may have available.

6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Food and Agriculture Organization of the United Nations for incorporation in its basic statistical series or special report should, so far as practicable, be made available to the United Nations.

## *Article XIII*

### ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations recognize the desirability, in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding,



c) De coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base, soit temporaire, soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension;

d) De coopérer à l'établissement et à la mise en œuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions s'y rattachant.

## *Article XII*

### SERVICES DE STATISTIQUES

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible afin d'éviter le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion des informations statistiques. Les Nations Unies et l'Organisation conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possibles de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des Gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquels de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture reconnaît que les Nations Unies constituent l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser et faire progresser les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture est reconnue par les Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser et faire progresser les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice au droit des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de leurs propres buts et au développement des statistiques à travers le monde.

4. Les Nations Unies établiront, en consultation avec les institutions spécialisées, les instruments administratifs et la procédure au moyen desquels pourra être assurée une coopération efficace concernant les statistiques entre les Nations Unies et les institutions qui leur sont reliées.

5. Il est reconnu souhaitable que le rassemblement des informations statistiques ne soit pas fait simultanément par les Nations Unies et par toute institution spécialisée chaque fois qu'il est possible d'utiliser les informations et la documentation qu'une autre institution peut fournir.

6. Afin d'établir un centre de rassemblement des informations statistiques destinées à un usage général, il est reconnu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture pour insertion dans ses séries statistiques de base et ses rapport spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition des Nations Unies.

## *Article XIII*

### SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible du personnel et des ressources, il est

whenever possible, the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the specialized agencies.

2. Accordingly, the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree to consult together concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities in addition to those referred to in articles XI, XII and XIV, in so far as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.

3. Arrangements shall be made between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations in regard to the registration and deposit of official documents.

#### *Article XIV*

##### BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Food and Agriculture Organization of the United Nations recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and, in particular, shall consult together concerning appropriate arrangements for the inclusion of the budget of the Organization within a general budget of the United Nations. Such arrangements shall be defined in a supplementary agreement between the two organizations.

3. Pending the conclusion of such agreement, the following arrangements shall govern budgetary and financial relationships between the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the United Nations:

(a) The Secretary-General and the Director-General shall arrange for consultation in connexion with the preparation of the budget of the Food and Agriculture Organization of the United Nations;

(b) The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to transmit its proposed budget to the United Nations annually at the same time as such budget is transmitted to its members. The General Assembly shall examine the budget or proposed budget of the Organization and may make such recommendations as it may consider necessary;

(c) Representatives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof at all times when the budget of the Food and Agriculture Organization of the United Nations or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration;

(d) The United Nations may undertake the collection of contributions from those members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations which are also Members of the United Nations in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the Organization;

(e) The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, arrange for studies to be

souhaitable d'éviter, au sein des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.

2. En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture conviennent de procéder à des échanges de vues dans le but d'établir des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles XI, XII, XIV, sauf à réviser périodiquement l'opportunité du maintien de tels services.

Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture prendront toutes dispositions convenables concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

#### *Article XIV*

##### ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture reconnaît qu'il serait souhaitable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec les Nations Unies afin que les travaux administratifs des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coordination et d'uniformité dans ces travaux soit assuré.

2. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture conviennent de coopérer dans toute la mesure du possible pour atteindre ces objectifs, notamment de procéder à des échanges de vues afin de conclure les arrangements appropriés pour l'insertion du budget de l'Organisation dans un budget général des Nations Unies. Ces arrangements seront définis dans un accord complémentaire entre les deux Organisations.

3. En attendant la conclusion de cet accord, les dispositions suivantes régleront les relations budgétaires et financières entre les Nations Unies et l'Organisation :

a) Le Secrétaire général et le Directeur général procéderont à des échanges de vues au sujet de la préparation du budget de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

b) L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture convient de communiquer annuellement aux Nations Unies son projet de budget en même temps qu'elle le communique à ses membres. L'Assemblée générale examinera le budget ou le projet de budget de l'Organisation et pourra faire à l'Organisation les recommandations qu'elle jugera nécessaires.

c) Les représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée ou de toute commission de celle-ci en tout temps où sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

d) Les Nations Unies pourront entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture qui sont également Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre les Nations Unies et l'Organisation.

e) Les Nations Unies prendront, de leur propre initiative ou sur requête de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, des dispositions

undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters;

(f) The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to conform, as far as may be practicable, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

### *Article XV*

#### FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the Food and Agriculture Organization of the United Nations being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with articles V, VI, VII, or with other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the cost of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance provided by the United Nations.

### *Article XVI\**

#### INTER-AGENCY AGREEMENTS

The Food and Agriculture Organization of the United Nations agrees to inform the Council of the nature and scope of any formal agreement between the Organization and any other specialized agency, inter-governmental organization or non-governmental organization and in particular agrees to inform the Council before any such agreement is concluded.

### *Article XVII\**

#### LIAISON

1. The United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever further measure may be necessary to make this liaison fully effective.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations as well as between their central machinery.

---

\* These articles should be re-numbered in accordance with Article II of the supplementary agreement (see page 20).

pour faire des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

f) L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par les Nations Unies.

### *Article XV*

#### FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

1. Dans le cas où l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture aurait à faire face à des dépenses supplémentaires importantes rendues nécessaires, par suite d'une demande de rapports, d'études ou d'assistance spéciale présentée par les Nations Unies, aux termes des articles V, VI, VII ou de toute autre disposition du présent Accord, l'Organisation et les Nations Unies procéderont à des échanges de vues afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

2. De même, les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture procéderont à des échanges de vues afin de prendre les dispositions équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux ou de toute autre assistance fournie par les Nations Unies.

### *Article XVI\**

#### ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture convient d'informer le Conseil de la nature et de la portée de tout accord formel qu'elle conclurait avec toute autre institution spécialisée ou organisation intergouvernementale ou non gouvernementale et, notamment, de l'informer avant de conclure de tels accords.

### *Article XVII\**

#### LIAISON

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison vraiment efficace.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues aux articles précédents du présent Accord s'appliqueront, dans la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les deux Organisations pourront établir, qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

---

\* Ces articles devront être numérotés à nouveau conformément à l'article II de l'accord additionnel (voir p. 20).

*Article XVIII\**

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General and the Director-General may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

*Article XIX\**

REVISION

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

*Article XX\**

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

---

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN  
THE UNITED NATIONS AND THE FOOD AND AGRICULTURE  
ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

Whereas the Secretary-General of the United Nations has been requested by resolution 136 (VI) of the Economic and Social Council adopted on 25 February 1948 to conclude with any specialized agency which may so desire, a supplementary agreement to extend to the officials of that agency the provisions of article VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and to submit such supplementary agreement to the General Assembly for approval; and

Whereas the Food and Agriculture Organization of the United Nations is desirous of entering into such supplementary agreement to the agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations entered into under Article 63 of the Charter;

It is hereby agreed as follows:

*Article I*

The following provision shall be added to the agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations:

"The officials of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with

### *Article XVIII\**

#### EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général et le Directeur général peuvent conclure des arrangements complémentaires en vue d'appliquer le présent Accord qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux Organisations.

### *Article XIX\**

#### REVISION

Le présent Accord sera sujet à révision par entente entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

### *Article XX\**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

---

## ACCORD ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMEN- TATION ET L'AGRICULTURE

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'article VII de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation; et

Considérant que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;

Il est convenu, par les présentes, de ce qui suit:

### *Article premier*

La clause ci-dessous sera ajoutée à l'accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:

« Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformé-

special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.”

### *Article II*

The above provision shall be inserted as article XVI of the agreement aforesaid, and articles XVI, XVII, XVIII, XIX and XX of that agreement shall be renumbered so as to become articles XVII, XVIII, XIX, XX and XXI respectively.

### *Article III*

This agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures to two original copies of the present agreement, the text of which is done in duplicate in the English and French languages both equally authentic.

For the United Nations:

14 July 1948

(Signed) Trygve LIE  
*Secretary-General*

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations:

21 July 1948

(Signed) Norris E. DODD  
*Director-General*



ment à des arrangements spéciaux à négocier entre le Secrétaire général des Nations Unies, d'une part, et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, d'autre part. »

## *Article II*

La clause qui précède constituera l'article XVI de l'accord susmentionné, et les articles XVI, XVII, XVIII, XIX et XX de cet accord deviendront respectivement les articles XVII, XVIII, XIX, XX et XXI.

## *Article III*

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures sur deux exemplaires originaux du présent accord, qui est rédigé en anglais et en français, les textes anglais et français faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

14 juillet 1948

(Signé) Trygve LIE  
Secrétaire général

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

21 juillet 1948

(Signé) Norris E. DODD  
Directeur général

### III

## UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO)

### PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article X of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization provides that the Organization shall be brought into relation with the United Nations. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations under Article 63 of the Charter.

The Economic and Social Council, during its first session in January-February 1946, adopted a resolution establishing a Committee of the Council on Negotiations with Specialized Agencies. This Committee was directed to enter into negotiations as early as possible with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

The Executive Committee of the Preparatory Commission of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agreed at its meeting in London on 19 March 1946 to appoint four representatives of the Executive Committee as a Delegation to negotiate an Agreement bringing the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization into relationship with the United Nations.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Delegation of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization took place in New York on 3 June 1946 and resulted in an Agreement. This Agreement was signed on 4 June 1946 by Sir A. Ramaswami Mudaliar, President of the Economic and Social Council and Chairman of the Committee on Negotiations with Specialized Agencies, and

### III

## ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO)

### PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure, avec toute institution visée à l'Article 57, des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'Article X de la Constitution de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture prévoit que cette Organisation sera reliée à l'Organisation des Nations Unies. Ce rattachement fera l'objet d'un accord avec l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 63 de la Charte.

Le Conseil économique et social, au cours de sa première session, en janvier et février 1946, a adopté une résolution instituant une Commission du Conseil chargée des négociations avec les institutions spécialisées. Cette Commission a reçu mandat d'entrer en négociations aussitôt que possible avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Le Comité exécutif de la Commission préparatoire de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture a décidé, au cours de sa séance du 19 mars 1946, à Londres, de désigner quatre représentants du Comité exécutif pour former une délégation chargée de négocier un accord destiné à relier l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à l'Organisation des Nations Unies.

Des négociations entre la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées et la délégation que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture a chargée des négociations ont eu lieu à New York, le 3 juin 1946, et ont abouti à un Accord. Cet Accord a été signé le 4 juin 1946 par sir A. Ramaswami Mudaliar, Président du Conseil économique et social et de la Commission du Conseil chargée des négociations avec les institutions

Mr. Roger Seydoux, Member of the Executive Committee and Chairman of the Negotiating Delegation of the Preparatory Commission of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization.

On 21 June 1946, the Economic and Social Council, during its second session, unanimously recommended the Agreement between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to the General Assembly for its approval. On 5 July 1946 the Preparatory Commission of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization recommended the Agreement to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for its approval.

On 3 October 1946, the Economic and Social Council, during its third session, recommended to the General Assembly that it authorize the Secretary-General to offer to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to replace Article XI of the Agreement with that Organization, which deals with relations with the International Court of Justice, by an article which will extend to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization the same procedure in this respect as is specified in the Agreements with the other specialized agencies. This recommendation was accepted by both the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and Article XI of the Agreement was revised accordingly.

Article XXII of the Agreement provides that it shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

The Agreement as a whole was approved by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946 and by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 December 1946.

The Agreement accordingly came into force on 14 December 1946.

A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this third day of February, one thousand nine hundred and forty-seven, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Trygve LIE  
*Secretary-General of the United Nations*

Julian HUXLEY  
*Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*

spécialisées, et par M. Roger Seydoux, membre du Comité exécutif et président de la délégation de la Commission préparatoire de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, chargée des négociations.

Le 21 juin 1946, le Conseil économique et social, au cours de sa deuxième session, a recommandé à l'unanimité, à l'Assemblée générale des Nations Unies, d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Le 5 juillet 1946, la Commission préparatoire de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture a recommandé l'Accord à l'approbation de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Le 3 octobre 1946, le Conseil économique et social, au cours de sa troisième session, a recommandé à l'Assemblée générale d'autoriser le Secrétaire général à offrir à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de remplacer l'article XI de l'Accord avec cette Organisation, relatif aux relations avec la Cour internationale de Justice, par un article qui étendrait à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, les modes de la procédure prévue à cet égard dans les accords avec les autres institutions spécialisées. Cette recommandation a été acceptée tant par l'Assemblée générale des Nations Unies que par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et l'article XI de l'Accord a été révisé en conséquence.

L'article XXII de l'Accord prévoit que celui-ci entrera en vigueur dès qu'il sera approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

L'Accord a été approuvé le 14 décembre 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies et le 6 décembre 1946 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 14 décembre 1946.

Un exemplaire du texte authentique de cet Accord est annexé au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures ce trois février mil neuf cent quarant-sept sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera classé et enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Trygve LIE  
*Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

Julian HUXLEY  
*Directeur général de l'Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et la culture*

# AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

1. Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies, established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health, and related fields, shall be brought into relationship with the United Nations.

2. Articles X and IV, paragraph B, sub-paragraph 5, of the constitution establishing the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization provide that this Organization shall be brought into relation with the United Nations as soon as practicable, as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations, with the function of advising the United Nations on the educational, scientific and cultural aspects of matters of concern to the latter.

Therefore the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree as follows:

## *Article I*

The United Nations recognizes the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) as a specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

## *Article II*

### ADMISSION OF STATES NOT MEMBERS OF THE UNITED NATIONS

Applications submitted by States not members of the United Nations for admission to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be immediately transmitted by the secretariat of the Organization to the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called the Council). The Council may recommend the rejection of such applications and any such recommendations shall be accepted by the Organization. If, within six months of the receipt of an application by the Council, no such recommendation has been made, the application shall be dealt with according to article II, paragraph 2, of the constitution of the Organization.

## *Article III*

### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend the meetings of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and its committees, the Executive Board and its committees, and such general, regional or other special meetings as the Organization may convene, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies.

2. Representatives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council

# ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

1. L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées aux Nations Unies.

2. L'article X et l'article IV, paragraphe B, alinéa 5, de l'acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture prévoient que cette Organisation sera reliée aux Nations Unies dans le plus bref délai possible en qualité d'institution spécialisée mentionnée dans l'Article 57 de la Charte des Nations Unies, et qu'elle sera investie des fonctions de conseiller des Nations Unies pour tout ce qui concerne les questions d'éducation, de science et de culture intéressant les Nations Unies.

En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conviennent de ce qui suit:

## *Article I*

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) est reconnue par les Nations Unies en tant qu'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes aux termes de son acte constitutif en vue d'atteindre les buts fixés par cet acte.

## *Article II*

### ADMISSION DES ÉTATS NON MEMBRES DES NATIONS UNIES

Les demandes d'admission à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, émanant des États non membres des Nations Unies, seront immédiatement transmises par les soins du Secrétariat de l'Organisation au Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous par le terme « Conseil »); le Conseil pourra recommander le rejet de cette demande et l'Organisation sera tenue de déférer à cette recommandation. Si, dans un délai de six mois à compter de la réception de cette demande par le Conseil, celui-ci n'a pas émis une telle recommandation, la procédure d'admission se déroulera dans les conditions prévues à l'Article II, paragraphe 2, de l'acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

## *Article III*

### REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants des Nations Unies seront invités à assister aux réunions de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et de ses commissions, ainsi qu'à celles du Conseil exécutif et de ses comités, et de toutes les conférences générales, régionales ou spéciales, convoquées par l'Organisation et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.

2. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, seront invités à assister aux réunions du Conseil économique

and of its commissions and committees and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agenda relating to educational, scientific and cultural matters.

3. Representatives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be invited to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultations on educational, scientific and cultural matters.

4. Representatives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be invited to attend meetings of the main committees of the General Assembly when educational, scientific or cultural matters are under discussion, and to participate, without vote, in such discussions.

5. Representatives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be invited to attend the meetings of the Trusteeship Council of the United Nations and to participate, without vote, in the deliberations thereof, with respect to items on the agenda relating to educational, scientific and cultural matters.

6. Written statements of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to all Members of the General Assembly, the Council and its commissions, and the Trusteeship Council as appropriate.

#### *Article IV*

##### PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall include on the agenda of the General Conference or Executive Board items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the General Conference or Executive Board of the Organization.

#### *Article V*

##### RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the function and power of the Council, under Article 62 of the Charter, to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to the appropriate organ of the Organization, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action



et social des Nations Unies, de ses commissions et de ses comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes quand il est traité des questions relatives à l'éducation, à la science et à la culture, qui sont inscrites à l'ordre du jour.

3. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies, pour y être consultés sur les questions relatives à l'éducation, à la science et à la culture.

4. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture seront invités à assister aux réunions des commissions principales de l'Assemblée générale lorsque des questions relatives à l'éducation, à la science et à la culture y seront discutées, et à participer sans droit de vote à ces discussions.

5. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture seront invités à assister aux réunions du Conseil de tutelle des Nations Unies et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes quand il y est traité de questions relatives à l'éducation, à la science et à la culture, qui sont inscrites à l'ordre du jour.

6. Le Secrétariat des Nations Unies assurera la distribution de toute communication écrite de l'Organisation à tous les membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas.

#### *Article IV*

##### INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture inscrira à l'ordre du jour de la Conférence générale ou du Conseil exécutif les questions qui lui seront soumises par les Nations Unies. Réciproquement, le Conseil et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions soumises par la Conférence générale ou le Conseil exécutif de l'Organisation.

#### *Article V*

##### RECOMMANDATIONS DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, eu égard à l'obligation des Nations Unies de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'Article 55 de la Charte, et aux fonctions et pouvoirs du Conseil prévus à l'Article 62 de la Charte, de faire ou de provoquer des études et des rapports sur des questions internationales économiques, sociales, de la culture, de l'éducation et de la santé publique et autres domaines connexes et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées; et eu égard également à la mission des Nations Unies, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai, à son organe compétent, toute recommandation formelle que les Nations Unies pourraient lui adresser.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture procédera à des échanges de vues avec les Nations Unies, à leur demande, au sujet de ces recommandations et fera rapport, en temps opportun, aux Nations Unies, sur les

taken by the Organization or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization affirms its intention of co-operating in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations, fully effective. In particular, it agrees to participate in, and to co-operate with, any body or bodies which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

### *Article VI*

#### EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1:

(a) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to transmit to the United Nations regular reports on the activities of the Organization;

(b) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in article XVII;

(c) The Secretary-General shall, upon request, consult with the Director-General regarding the provision to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of such information as may be of special interest to the Organization.

### *Article VII*

#### PUBLIC INFORMATION

Having regard to the functions of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, as defined in article I, paragraphs 2 (a) and (c), of its constitution, to collaborate in the work of advancing the mutual knowledge and understanding of peoples through all means of mass communication, and with a view to co-ordinating the activities of the Organization in this field with the operations of the information services of the United Nations, a subsidiary agreement regarding these matters shall be concluded as soon as possible after the coming into force of the present agreement.

### *Article VIII*

#### ASSISTANCE TO THE SECURITY COUNCIL

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to co-operate with the Economic and Social Council in furnishing such information and rendering such assistance to the Security Council as that Council may request, including assistance in carrying out decisions of the Security Council for the maintenance or restoration of international peace and security.

mesures prises par l'Organisation ou par ses Membres en vue de donner effet à ces recommandations, ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires en vue d'assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et des Nations Unies. Notamment, elle convient de participer à tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de faciliter cette coordination, de coopérer avec ces organes et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires dans l'accomplissement de cette tâche.

## *Article VI*

### ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe 1:

a) L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture convient de fournir aux Nations Unies des rapports réguliers sur ses activités;

b) L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture convient de donner suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations présentée par les Nations Unies, sous réserve des dispositions de l'article XVII;

c) Le Secrétaire général procédera avec le Directeur général, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues afin de fournir à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture des informations intéressant spécialement l'Organisation.

## *Article VII*

### INFORMATION

Compte tenu de ce que, d'une part, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture a pour mission, aux termes de l'article I, paragraphe 2, alinéas a et c de son acte constitutif, de collaborer au développement de la connaissance et de la compréhension mutuelle des peuples en prêtant son concours aux organes d'information des masses, et que, d'autre part, il importe de coordonner les activités de l'Organisation dans ce domaine avec celles des services d'information des Nations Unies, l'Organisation et les Nations Unies conviennent de conclure, après l'entrée en vigueur du présent Accord et dans le plus bref délai possible, un accord complémentaire qui déterminera les conditions de cette coordination.

## *Article VIII*

### ASSISTANCE AU CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture convient de coopérer avec le Conseil économique et social en fournissant telles informations et telle assistance que le Conseil de sécurité pourrait demander, y compris l'assistance destinée à permettre l'application des décisions du Conseil de sécurité pour le maintien ou le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

## *Article IX*

### ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions and in particular agrees that it will, to the greatest extent possible, render such assistance as the Trusteeship Council may request in regard to matters with which the Organization is concerned.

## *Article X*

### NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to co-operate with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapter XI of the Charter with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of Non-Self-Governing Territories.

## *Article XI*

### RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly authorized the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities other than questions concerning the mutual relationships of the Organization and the United Nations or other specialized agencies.

3. Such request may be addressed to the Court by the General Conference or by the Executive Board acting in pursuance of an authorization by the Conference.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the Economic and Social Council of the request.

## *Article XII*

### REGIONAL OFFICES

Any regional or branch offices which the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may establish shall, so far as practicable, be closely associated with such regional or branch offices as the United Nations may establish.

## *Article XIII*

### PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization recognize that the eventual development of a single unified international civil service is desirable from the standpoint of effective administrative co-ordination, and with this end in view agree to develop common personnel standards,

## *Article IX*

### ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions et, notamment, de fournir au Conseil de tutelle, dans toute la mesure du possible, telle assistance qu'il pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

## *Article X*

### TERRITOIRES NON AUTONOMES

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture convient de coopérer avec les Nations Unies à la mise en œuvre des principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

## *Article XI*

### RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture convient de fournir toutes informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.

2. L'Assemblée générale autorise l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et les Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.

3. La demande peut être adressée à la Cour par la Conférence générale ou par le Conseil exécutif autorisé par la Conférence.

4. Au moment de présenter à la Cour internationale de Justice une demande d'avis consultatif, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera le Conseil économique et social de la demande.

## *Article XII*

### BUREAUX RÉGIONAUX

Dans la mesure du possible, les bureaux régionaux ou locaux que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture pourrait établir seront en rapports étroits avec les bureaux régionaux ou locaux que les Nations Unies pourraient établir.

## *Article XIII*

### ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture reconnaissent que le développement futur d'un service civil international unifié est souhaitable du point de vue d'une coordination administrative efficace, et, à cette fin, conviennent de concourir à l'établissement de règles communes

methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree to:

(a) Consult together concerning the establishment of an international Civil Service Commission to advise on the means by which common standards of recruitment in the secretariats of the United Nations and of the specialized agencies may be ensured;

(b) Consult together concerning other matters relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scales and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found practicable;

(c) Co-operate in the interchange of personnel when desirable on a temporary or permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(d) Co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

#### *Article XIV\**

##### STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

4. The United Nations shall develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations and the agencies brought into relationship with it.

---

\* These articles should be re-numbered in accordance with Article II of the supplementary agreement (see page 31).

concernant le personnel, les méthodes et les arrangements destinés tant à éviter de graves inégalités dans les conditions d'emploi, ainsi qu'une concurrence dans le recrutement du personnel, qu'à faciliter l'échange de membres du personnel en vue de retirer le maximum d'avantages de leurs services.

2. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conviennent de coopérer, dans la plus large mesure possible, en vue d'atteindre ce but; et, notamment, elles conviennent:

a) De procéder à des échanges de vues au sujet de l'établissement d'une Commission de service civil international, chargée de donner des conseils sur les moyens permettant d'assurer les règles communes pour le recrutement du personnel des secrétariats des Nations Unies et des institutions spécialisées;

b) De procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris les conditions de service, la durée des nominations, les catégories du personnel, l'échelle des traitements et des indemnités, la retraite et les droits à pension, ainsi que les règles et les règlements du personnel, afin d'assurer autant d'uniformité qu'il sera possible dans ce domaine;

c) De coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable sur une base soit temporaire, soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension;

d) De coopérer à l'établissement et à la mise en œuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions s'y rattachant.

#### *Article XIV\**

##### SERVICES DE STATISTIQUE

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible, d'éviter le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives pour recueillir, analyser, publier et diffuser les informations statistiques. Les Nations Unies et l'Organisation conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possibles de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des gouvernements et de toutes autres organisations auprès desquels de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture reconnaît que les Nations Unies constituent l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture est reconnue par les Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice au droit des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de leurs propres buts et au développement des statistiques à travers le monde.

4. Les Nations Unies établiront les instruments administratifs et la procédure au moyen desquels pourra être assurée une coopération efficace concernant les statistiques entre les Nations Unies et les institutions qui leur sont reliées.

\* Ces articles devront être numérotés à nouveau conformément à l'article II de l'accord additionnel (voir p. 31).

5. It is recognized as desirable that the collection of statistical information should not be duplicated by the United Nations or any of the specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or materials which another may have available.

6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as practicable, be made available to the United Nations.

#### *Article XV\**

##### ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization recognize the desirability, in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the specialized agencies.

2. Accordingly, the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree to consult together concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities in addition to those referred to in articles XIII, XIV and XVI, in so far as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.

3. Arrangements shall be made between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in regard to the registration and deposit of official documents.

#### *Article XVI\**

##### BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and, in particular, shall consult together concerning appropriate arrangements for the inclusion of the budget of the Organization within a general budget of the United Nations. Such arrangements shall be defined in a supplementary agreement between the two organizations.

3. Pending the conclusion of such agreement, the following arrangements shall govern budgetary and financial relationships between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

(a) In the preparation of the budget of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Organization shall consult with the United Nations;



5. Il est reconnu souhaitable que les informations statistiques ne soient pas rassemblées simultanément par les Nations Unies et par toutes autres institutions spécialisées chaque fois qu'il est possible d'utiliser les informations ou la documentation qu'une autre institution peut fournir.

6. Afin d'établir un centre où les informations statistiques destinées à un usage général seront rassemblées, il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture pour être insérées dans ses séries statistiques de base et ses rapports spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition des Nations Unies.

#### *Article XV\**

##### SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, au sein des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.

2. En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conviennent de procéder à des échanges de vues dans le but d'établir des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles XIII, XIV et XVI, sauf à réviser périodiquement l'opportunité du maintien de tels services.

3. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture prendront toutes dispositions convenables concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

#### *Article XVI\**

##### ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture reconnaît qu'il serait souhaitable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec les Nations Unies afin que les travaux administratifs des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coordination et d'uniformité dans ces travaux soit assuré.

2. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conviennent de coopérer dans toute la mesure du possible pour atteindre ces objectifs en notamment de procéder à des échanges de vues afin de conclure les arrangements appropriés pour l'insertion du budget de l'Organisation dans un budget général des Nations Unies. Ces arrangements seront définis dans un accord complémentaire entre les deux Organisations.

3. En attendant la conclusion de cet accord, les dispositions suivantes régleront les relations budgétaires et financières entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture:

a) Au cours de la préparation du budget de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, celle-ci procédera à des échanges de vues avec les Nations Unies;

(b) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to transmit its proposed budget to the United Nations annually at the same time as such budget is transmitted to its members. The General Assembly shall examine the budget or proposed budget of the Organization and may make recommendations to it concerning any item or items contained therein;

(c) Representatives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof at all times when the budget of the Organization or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration;

(d) The United Nations may undertake the collection of contributions from those members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are also Members of the United Nations in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the Organization;

(e) The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters;

(f) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to conform, as far as may be practicable, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

### *Article XVII\**

#### FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with articles VII, VIII, or IX or with other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance provided by the United Nations.

### *Article XVIII\**

#### INTER-AGENCY AGREEMENTS

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agrees to inform the Council of the nature and scope of any formal agreement between the Organization and any other specialized agency, intergovernmental or non-governmental organization, and in particular agrees to inform the Council before any such agreement is concluded.

b) L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture convient de communiquer annuellement aux Nations Unies son projet de budget en même temps qu'elle le communiquera à ses membres. L'Assemblée générale examinera le budget ou le projet de budget de l'Organisation et pourra faire des recommandations à l'Organisation au sujet d'un ou de plusieurs postes dudit budget;

c) Les représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou d'une de ses commissions toutes les fois que sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation;

d) Les Nations Unies pourront entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui sont également Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre les Nations Unies et l'Organisation;

e) Les Nations Unies prendront de leur propre initiative, ou à la requête de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, des dispositions pour entreprendre des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines;

f) L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par les Nations Unies.

#### *Article XVII\**

##### FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

1. Dans le cas où l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture aurait à faire face à des dépenses supplémentaires importantes rendues nécessaires, par suite d'une demande de rapports, d'études ou d'assistance spéciale présentée par les Nations Unies, aux termes des articles VII, VIII ou IX, ou de toute autre disposition du présent accord, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et les Nations Unies procéderont à des échanges de vues afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

2. De même, les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture procéderont à des échanges de vues afin de prendre les dispositions équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux ou de toute autre assistance fournie par les Nations Unies.

#### *Article XVIII\**

##### ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture convient d'informer le Conseil de la nature et de la portée de tout accord formel qu'elle conclurait avec toute autre institution spécialisée ou organisation intergouvernementale ou non gouvernementale et, notamment, de l'informer avant de conclure de tels accords.

### *Article XIX\**

#### LIAISON

1. The United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree to the foregoing provisions to the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever further measures may be necessary to make this liaison fully effective.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations as well as between their central machinery.

### *Article XX\**

#### IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General and the Director-General may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

### *Article XXI\**

#### REVISION

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and shall be reviewed not later than three years after the Agreement has come into force.

### *Article XXII\**

#### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

---

## SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

Whereas, the Secretary-General of the United Nations has been requested by resolution 136 (VI) of the Economic and Social Council adopted on 25 February 1948 to conclude with any specialized agency which may so desire, a supplementary agreement to extend to the officials of that agency the provisions of article VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and to submit such supplementary agreement to the General Assembly for approval; and

### *Article XIX\**

#### LIAISON

1. Les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison effective entre les deux Organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures supplémentaires qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison vraiment efficace.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues aux articles précédents du présent Accord s'appliqueront, dans la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les deux Organisations pourront établir, qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

### *Article XX\**

#### EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général et le Directeur général peuvent conclure tous arrangements complémentaires, en vue d'appliquer le présent Accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux Organisations.

### *Article XXI\**

#### REVISION

Le présent Accord sera sujet à revision par entente entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et il sera révisé trois ans au plus tard après son entrée en vigueur.

### *Article XXII\**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

---

## ACCORD ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'article VII de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation; et

Whereas the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization is desirous of entering into such supplementary agreement to the agreement between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization entered into under Article 63 of the Charter;

It is hereby agreed as follows:

#### *Article I*

The following provision shall be added to the agreement between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

"The officials of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authority of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization."

#### *Article II*

The above provision shall be inserted as Article XIV of the agreement aforesaid, and articles XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI and XXII of that agreement shall be renumbered so as to become articles XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, and XXIII respectively.

#### *Article III*

This agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures to two original copies of the present agreement, the text of which is done in duplicate in the English and French languages both equally authentic.

For the United Nations:

24 June 1948

(Signed) Trygve L    
Secretary-General

For the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

10 July 1948

(Signed) Julian HUXLEY  
Director-General

Considérant que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;

Il est convenu, par les présentes, de ce qui suit:

#### *Article premier*

La clause ci-dessous sera ajoutée à l'accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture:

« Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux à négocier entre le Secrétaire général des Nations Unies, d'une part, et les autorités compétentes de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, d'autre part. »

#### *Article II*

La clause qui précède constituera l'article XIV de l'accord susmentionné et les articles XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI et XXII de cet accord deviendront respectivement les articles XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII et XXIII.

#### *Article III*

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures sur deux exemplaires originaux du présent accord, qui est rédigé en anglais et en français, les textes anglais et français faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

24 juin 1948

(Signé) Trygve LIE  
*Secrétaire général*

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture:

10 juillet 1948

(Signé) Julian HUXLEY  
*Directeur général*

## IV

# INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

## (ICAO)

### PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article 64 of the Convention on International Civil Aviation provides that the International Civil Aviation Organization may, with respect to air matters within its competence directly affecting world security, enter into appropriate arrangements with any general organization set up by the nations of the world to preserve peace. Article 65 of the Convention provides that the Organization may enter into agreements with international bodies for the maintenance of common services, for common arrangements concerning personnel and for the facilitation of its work.

The Economic and Social Council on 21 June 1946 directed its Committee on Negotiations with Specialized Agencies to enter into negotiations with the Provisional International Civil Aviation Organization for the purpose of bringing it into relationship with the United Nations and to submit a report of the negotiations to the third session of the Council, including therein a draft preliminary agreement based on these negotiations.

The Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization, having been informed of the decision of the Economic and Social Council aforementioned, appointed a committee to enter into negotiations with the Committee on Negotiations with Specialized Agencies to prepare a draft agreement.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Committee of the Interim Council took place at Lake Success on 27 and 28 September 1946 and resulted in a draft agreement between the United Nations and the International Civil Aviation



## IV

# ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI)

## PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure, avec toute institution visée à l'Article 57, des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'article 64 de la Convention de l'aviation civile internationale autorise l'Organisation de l'aviation civile internationale à conclure les arrangements appropriés, en ce qui concerne les questions aéronautiques de sa compétence qui intéressent directement la sécurité mondiale, avec toute organisation générale établie par les nations du monde dans le but d'assurer le maintien de la paix. L'article 65 de la Convention autorise l'Organisation à conclure avec des organismes internationaux des accords dans le but d'entretenir des services communs, d'élaborer des dispositions communes relatives au personnel, et de faciliter ses travaux.

Le 21 juin 1946, le Conseil économique et social a invité le Comité chargé des négociations avec les institutions spécialisées à entamer des négociations avec l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale en vue de la relier à l'Organisation des Nations Unies, et à soumettre au Conseil, au cours de sa troisième session, un rapport sur ses négociations qui devrait contenir un projet d'accord préliminaire fondé sur ces négociations.

Le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, ayant pris connaissance de la décision du Conseil économique et social mentionnée ci-dessus, a constitué un comité chargé d'entrer en rapport avec le Comité chargé des négociations avec les institutions spécialisées, en vue de préparer un projet d'accord.

Les négociations entre le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées et le Comité des négociations du Conseil intérimaire ont eu lieu à Lake Success, les 27 et 28 septembre 1946, et ont abouti à un projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation

Organization. In this draft agreement a decision regarding relations with the International Court of Justice was deferred pending further consideration thereof by the Economic and Social Council.

This draft agreement was signed on 30 September 1946 by Mr. Roland Lebeau, Acting Chairman of the Committee of the Economic and Social Council on Negotiations with Specialized Agencies, and Sir James Cotton, Chairman of the Negotiations Delegation of the Provisional International Civil Aviation Organization. On 3 October 1946 the Economic and Social Council recommended that the Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization be approved by the General Assembly with the insertion in the Agreement of the authorization regarding relations with the International Court of Justice.

The Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization decided on 29 October 1946 to recommend to the Assembly of the International Civil Aviation Organization the approval of the draft agreement.

The General Assembly of the United Nations decided on 14 December 1946 to approve the Agreement with the International Civil Aviation Organization, provided that "that Organization complies with any decision of the General Assembly regarding Franco Spain".

The General Assembly decided to recommend "that the Franco Government of Spain be debarred from membership in international agencies established by or brought into relationship with the United Nations, and from participation in conferences or other activities which may be arranged by the United Nations or by these agencies, until a new and acceptable government is formed in Spain".

On 13 May 1947 the Assembly of the International Civil Aviation Organization approved an agreement between it and the United Nations by a resolution, of which a certified copy is appended to this Protocol as Annex A. On the same date the Assembly of the International Civil Aviation Organization acted to comply with the recommendation contained in the aforesaid resolution of the General Assembly of the United Nations relating to debarment of the Franco Government of Spain from membership in international agencies, a certified copy of which is appended to this Protocol as Annex B.

Article XXII of the Agreement provides that the Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and by the Assembly of the International Civil Aviation Organization. The Agreement accordingly came into force on 13 May 1947. A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this first day of October one thousand nine hundred and forty-seven to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages, which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations, and the other will be deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization.

(Signed) Trygve LIE  
*Secretary-General of the United Nations*

(Signed) Edward WARNER  
*President of the Council of the  
International Civil Aviation Organization*

civile internationale. On s'est abstenu, dans ce projet d'accord, de toute décision au sujet des relations avec la Cour internationale de Justice, en attendant que le Conseil économique et social ait à nouveau examiné ce point.

Ce projet d'accord a été signé le 30 septembre 1946 par M. Roland Lebeau, Président par intérim du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées, et sir James Cotton, Président du Comité des négociations de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale. Le 3 octobre 1946, le Conseil économique et social a recommandé que l'Assemblée générale approuve l'Accord passé entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale; il a également recommandé d'insérer dans cet Accord un texte définissant les relations avec la Cour internationale de Justice.

Le 29 octobre 1946, le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale a décidé de recommander à l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale d'approuver le projet d'accord.

Le 14 décembre 1946, l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé d'approuver l'Accord avec l'Organisation de l'aviation civile internationale, sous réserve que « cette organisation se conforme à toute décision de l'Assemblée générale concernant l'Espagne franquiste ».

L'Assemblée générale a décidé de recommander « que l'on empêche le Gouvernement espagnol franquiste d'adhérer à des institutions internationales établies par les Nations Unies ou reliées à l'Organisation et de participer aux conférences, ou autres activités, qui peuvent être organisées par les Nations Unies ou par les institutions précitées, jusqu'à la formation, en Espagne, d'un gouvernement nouveau et acceptable ».

Le 13 mai 1947, l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, par l'adoption de la résolution dont copie certifiée conforme est jointe à ce Protocole sous la forme d'annexe A, approuva un projet d'accord entre elle et l'Organisation des Nations Unies. A la même date, l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale se conforma à la recommandation contenue dans la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies mentionnée ci-dessus, relative à l'exclusion du Gouvernement de Franco en Espagne des organisations internationales suivant le document dont copie certifiée conforme est jointe à ce Protocole sous la forme d'annexe B.

L'article XXII de l'Accord prévoit que cet Accord entrera en vigueur dès qu'il aura reçu l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies et de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord est donc entré en vigueur le 13 mai 1947. Un exemplaire du texte authentique de l'Accord est joint au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures aujourd'hui ce premier octobre mil neuf cent quarante-sept sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires originaux sera déposé et enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé aux archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

(Signé) Trygve LIE  
*Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

(Signé) Edward WARNER  
*Président du Conseil  
de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

## ANNEXES TO THE PROTOCOL

### Annex A

#### RESOLUTION ADOPTED BY THE FIRST ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

*Whereas* the Interim Council of PICAQ has negotiated a draft agreement of relationship between ICAQ and the United Nations in accordance with resolution XXI of the Interim Assembly of PICAQ and has submitted this Agreement to the Assembly of ICAQ for approval; and

*Whereas* it is the wish of the Assembly of ICAQ to enter into an agreement with the United Nations in the terms submitted by the Interim Council of PICAQ;

*Now, therefore, the Assembly of ICAQ* hereby approves the Agreement of relationship with the United Nations and resolves:

(a) To authorize the Council to enter into such supplementary arrangements with the Secretary-General of the United Nations for the implementation of the Agreement, in accordance with article XIX thereof, as may be found desirable in the light of the operating experience of the two Organizations;

(b) To authorize the Council to enter into negotiations with the United Nations for the conclusion of further appropriate arrangements between ICAQ and the United Nations with respect to air matters within the competence of ICAQ, as provided for in article XX. Such arrangements, however, shall be subject to final approval by the Assembly;

(c) To authorize the President of the Council to sign with the appropriate official of the United Nations a protocol bringing the agreement of relationship between the United Nations and ICAQ into force;

(d) To authorize the Council to enter into negotiations with the United Nations for revising the agreement of relationship, as provided for in article XXI thereof. Revisions negotiated by the Council shall be subject to the final approval of the Assembly.

### Annex B

#### RESOLUTION ADOPTED BY THE FIRST ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

*Whereas* the General Assembly of the United Nations has recommended that the Franco Government of Spain be debarred from membership in specialized agencies established by or brought into relationship with the United Nations and from participation in conferences or other activities which may be arranged by the United Nations or by these agencies until a new and acceptable government is formed in Spain; and

*Whereas* the General Assembly, in approving the draft agreement between the United Nations and ICAQ, made it a condition of its approval that ICAQ comply with any decision of the General Assembly regarding Franco Spain;

*Now, therefore, the Assembly of ICAQ*, wishing to conform with the recommendation of the General Assembly and to comply with the condition of the General Assembly to its approval of the draft agreement between the United Nations and ICAQ, hereby approves the following proposed amendment to the Convention on International Civil Aviation, in accordance with article 94 of the Convention:

#### *Article 93 bis*

“(a) Notwithstanding the provision of articles 91, 92 and 93 above,

“(1) A State whose government the General Assembly of the United Nations has recommended be debarred from membership in international agencies established by or brought

## ANNEXES AU PROTOCOLE

### Annexe A

#### RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

*Attendu* que le Conseil intérimaire de l'OPACI, à la suite de négociations, a abouti à un projet d'accord définissant les liens entre l'OACI et l'ONU, conformément à la résolution XXI de l'Assemblée intérimaire de l'OPACI et a soumis cet Accord à l'approbation de l'Assemblée de l'OACI;

*Attendu* que l'Assemblée de l'OACI exprime le désir de conclure un accord avec l'ONU dans les termes précisés par le Conseil intérimaire de l'OPACI;

*L'Assemblée de l'OACI* approuve en conséquence l'Accord définissant les liens entre l'OACI et l'ONU, et décide:

a) D'autoriser le Président du Conseil à prendre les dispositions supplémentaires avec le Secrétaire général de l'ONU en vue de la mise en application de l'Accord conformément à l'article XIX de ce dernier document dans la mesure où elles s'avéreront utiles à la lumière de l'expérience acquise par les deux organisations;

b) D'autoriser le Président du Conseil à entamer des négociations avec l'ONU en vue de prendre toutes nouvelles dispositions appropriées entre l'OACI et l'ONU en ce qui concerne les questions aériennes relevant de la compétence de l'OACI, comme il est prévu à l'article XX. Ces dispositions, toutefois, devront être soumises, en dernier ressort, à l'approbation de l'Assemblée;

c) D'autoriser le Président du Conseil à signer avec le représentant qualifié de l'ONU un protocole tendant à mettre en vigueur l'Accord définissant les liens entre l'OACI et l'ONU;

d) D'autoriser le Conseil à entamer des négociations avec l'ONU en vue de réviser cet Accord, comme prévu à l'article XXI. Le résultat de cette révision devra être soumis en dernier ressort à l'approbation de l'Assemblée.

### Annexe B

#### RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

*Attendu* que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a recommandé que le Gouvernement franquiste de l'Espagne soit expulsé des institutions spécialisées créées par l'Organisation des Nations Unies ou les organisations qui lui sont affiliées et ne soit pas admis à participer aux conférences ou à tous autres travaux de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, jusqu'à ce qu'un nouveau gouvernement agréé soit constitué en Espagne;

*Attendu* que l'Assemblée générale, lorsqu'elle a approuvé le projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'OACI, a posé comme condition de son approbation que l'OACI se soumette à toute décision de l'Assemblée générale concernant l'Espagne franquiste;

*En conséquence, l'Assemblée de l'OACI*, désirant se conformer à la recommandation de l'Assemblée générale et désirant se soumettre aux conditions posées par l'Assemblée générale pour son approbation du projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'OACI, approuve, par la présente, l'amendement suivant proposé pour la Convention de l'aviation civile internationale conformément à l'article 94 de la Convention:

#### Article 93 bis

"a) Nonobstant les dispositions des articles 91, 92 et 93 ci-dessus,

"1) Lorsque l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies recommandera l'expulsion du gouvernement d'un État, membre d'une institution internationale créée par

into relationship with the United Nations shall automatically cease to be a member of the International Civil Aviation Organization.

“(2) A State which has been expelled from membership in the United Nations shall automatically cease to be a member of the International Civil Aviation Organization unless the General Assembly of the United Nations attaches to its act of expulsion a recommendation to the contrary.

“(b) A State which ceases to be a member of the International Civil Aviation Organization as a result of the provisions of paragraph (a) above may, after approval by the General Assembly of the United Nations, be readmitted to the International Civil Aviation Organization upon application and upon approval by a majority of the Council.

“(c) Members of the Organization which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership in the United Nations shall, upon request of the latter, be suspended from the rights and privileges of membership in this Organization.”

---

## AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

### PREAMBLE

Article 57 of the Charter of the United Nations makes provision for bringing the specialized agencies, established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields, into relationship with the United Nations.

Article 64 of the Convention on International Civil Aviation provides that the International Civil Aviation Organization may, with respect to air matters within its competence, directly affecting world security, enter into appropriate arrangements with any general organization set up by the nations of the world to preserve peace. Article 65 of the Convention provides that the Organization may enter into agreements with international bodies for the maintenance of common service, for common arrangements concerning personnel and for the facilitation of its work.

Therefore the United Nations and the International Civil Aviation Organization agree as follows:

### *Article I*

The United Nations recognizes the International Civil Aviation Organization as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

### *Article II*

#### APPLICATIONS FOR MEMBERSHIP BY CERTAIN STATES

Any application submitted to the International Civil Aviation Organization by States other than those provided for in articles 91 and 92 (a) of the Convention on International Civil Aviation to become parties to the Convention, shall be immediately

l'Organisation des Nations Unies ou affiliée à cette Organisation, cet État devra automatiquement cesser d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

"2) Tout État qui aura été privé de sa qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies devra automatiquement cesser d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale à moins que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies ne joigne à son acte d'expulsion une recommandation contraire;

"b) Tout État qui cessera d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale, en application des dispositions du paragraphe *a* ci-dessus, pourra, avec l'accord de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, être admis à nouveau, sur sa demande, après approbation à la majorité du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

"c) Les membres de l'Organisation qui sont suspendus de l'exercice des droits et privilèges conférés aux Membres de l'Organisation des Nations Unies devront, à la demande de cette dernière, être suspendus des droits et privilèges conférés aux membres de la présente Organisation."

---

## ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

### PRÉAMBULE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées aux Nations Unies.

L'Article 64 de la Convention relative à l'aviation civile internationale prévoit que l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, relativement aux questions aériennes de son ressort intéressant directement la sécurité universelle, conclure des arrangements spéciaux avec toute organisation générale établie par les nations du monde pour le maintien de la paix. L'article 65 de la Convention prévoit que l'Organisation peut conclure des accords avec d'autres organismes internationaux, en vue de pourvoir à des services communs et prendre des arrangements communs au sujet du personnel ainsi que des mesures susceptibles de faciliter son travail.

En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de ce qui suit:

### *Article premier*

L'Organisation de l'aviation civile internationale est reconnue par les Nations Unies en tant que l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes aux termes de son acte constitutif en vue d'atteindre les buts fixés par cet acte.

### *Article II*

#### DEMANDES D'ADMISSION ÉMANANT DE CERTAINS ÉTATS

Les demandes d'admission à l'Organisation de l'aviation civile internationale émanant d'États autres que ceux visés aux articles 91 et 92 *a* de la Convention relative à l'aviation civile internationale comme devant être parties à cette Convention, seront

transmitted by the secretariat of the Organization to the General Assembly of the United Nations. The General Assembly may recommend the rejection of such application, and any such recommendation shall be accepted by the Organization. If no such recommendation is made by the General Assembly at the first session following receipt of the application, the application shall be decided upon by the Organization in accordance with the procedure established in article 93 of the Convention.

### *Article III*

#### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend the meetings of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, the Council of the Organization and their commissions and committees and such general regional or other special meetings as the Organization may convene, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies.

2. Representatives of the International Civil Aviation Organization shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council and of its own commissions and committees and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agenda relating to civil aviation matters.

3. Representatives of the International Civil Aviation Organization shall be invited to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultation on civil aviation matters.

4. Representatives of the International Civil Aviation Organization shall be invited to attend meetings of the main Committees of the General Assembly when civil aviation matters are under discussion, and to participate, without vote, in such discussions.

5. Representatives of the International Civil Aviation Organization shall be invited to attend meetings of the Trusteeship Council of the United Nations and to participate, without vote, in the deliberations thereof, with respect to items on its agenda relating to civil aviation matters.

6. Written statements submitted by the International Civil Aviation Organization on matters relating to civil aviation shall be distributed as soon as possible by the Secretariat of the United Nations to all members of the principal and subsidiary organs of the United Nations, and their commissions or committees as appropriate. Similarly, written statements of any of the principal or subsidiary organs of the United Nations and their commissions or committees shall be distributed as soon as possible by the secretariat of the Organization to all members of the Assembly or Council of the Organization as appropriate.

### *Article IV*

#### PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

After such preliminary consultation as may be necessary, the International Civil Aviation Organization shall include on the agenda of the Assembly or Council of the Organization items proposed to it by the United Nations. Reciprocally the Economic and Social Council and its commissions, and the Trusteeship Council, shall include on their agenda items proposed by the Assembly or Council of the Organization.



immédiatement transmises à l'Assemblée générale des Nations Unies par le secrétariat de l'Organisation. L'Assemblée générale pourra recommander le rejet de cette demande et l'Organisation sera tenue de déférer à cette recommandation. Si aucune recommandation de ce genre n'est faite par l'Assemblée générale au cours de la première session qui suivra la réception de la demande, il en sera décidé par l'Organisation suivant la procédure prévue à l'article 93 de la Convention.

### *Article III*

#### REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants des Nations Unies seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale et de ses commissions ainsi qu'à celles du Conseil de l'Organisation et de ses comités et de toutes les conférences générales, régionales ou spéciales, convoquées par l'Organisation, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.

2. Des représentants de l'Organisation de l'aviation civile internationale seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social, de ses commissions et de ses comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes quand il est traité des questions relatives à l'aviation civile qui sont inscrites à l'ordre du jour.

3. Des représentants de l'Organisation de l'aviation civile internationale seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies pour y être consultés sur les questions relatives à l'aviation civile.

4. Des représentants de l'Organisation de l'aviation civile internationale seront invités à assister aux réunions des grandes Commissions de l'Assemblée générale lorsque des questions relatives à l'aviation civile y seront discutées et à participer, sans droit de vote, aux délibérations.

5. Des représentants de l'Organisation de l'aviation civile internationale seront invités à assister aux réunions du Conseil de tutelle des Nations Unies et à participer, sans droit de vote, à ses délibérations sur les questions relatives à l'aviation civile, inscrites à l'ordre du jour.

6. Le Secrétariat des Nations Unies assurera la distribution, dans le plus bref délai possible, à tous les membres des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et à leurs commissions ou comités, selon le cas, de toutes communications écrites soumises par l'Organisation de l'aviation civile internationale et portant sur des questions d'aviation civile. De même, le secrétariat de l'Organisation assurera, dans le plus bref délai possible, la distribution à tous les membres de l'Assemblée ou du Conseil de l'Organisation, selon le cas, de toutes communications écrites soumises par l'un quelconque des organes principaux ou subsidiaires des Nations Unies et de leurs commissions ou comités.

### *Article IV*

#### INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation de l'aviation civile internationale inscrira à l'ordre du jour de l'Assemblée ou du Conseil de l'Organisation les questions qui lui seront soumises par les Nations Unies. Réciproquement, le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions soumises par l'Assemblée ou le Conseil de l'Organisation.

## *Article V*

### RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The International Civil Aviation Organization, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the function and power of the Economic and Social Council, under Article 62 of the Charter, to make or initiate studies and reports with respect to international, economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to its appropriate organ of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The International Civil Aviation Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request, with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Organization or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The International Civil Aviation Organization affirms its intention of co-operating in whatever measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to participate in, and to co-operate with any body or bodies which the Economic and Social Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination, and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

## *Article VI*

### EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the International Civil Aviation Organization.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1:

(a) The International Civil Aviation Organization agrees to transmit to the United Nations regular reports on its activities;

(b) The International Civil Aviation Organization agrees to comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the condition set forth in article XVI; and

(c) The Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the appropriate officer of the Organization with respect to the furnishing to the Organization of such information as may be of special interest to it.

## *Article VII*

### ASSISTANCE TO THE SECURITY COUNCIL

The International Civil Aviation Organization agrees to co-operate with the Economic and Social Council in furnishing such information and rendering such assistance

## *Article V*

### RECOMMANDATIONS DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation de l'aviation civile internationale, eu égard à l'obligation des Nations Unies de favoriser la réalisation des buts prévus à l'Article 55 de la Charte, et aux fonctions et pouvoirs du Conseil économique et social qui, en vertu de l'Article 62 de la Charte, peut faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes et adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; eu égard également à la mission assignée aux Nations Unies, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai possible, à son organe compétent, toutes recommandations formelles que les Nations Unies pourraient lui adresser.

2. L'Organisation de l'aviation civile internationale procédera à des échanges de vues avec les Nations Unies, à leur demande, au sujet de ces recommandations, et, en temps opportun, fera rapport aux Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses membres en vue de donner effet à ces recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Organisation de l'aviation civile internationale affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires, en vue d'assurer la coordination efficace des activités des institutions spécialisées et des Nations Unies. Elle convient, notamment, de participer à tout organe ou tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir en vue de faciliter cette coordination et collaborer avec eux et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires dans l'accomplissement de cette tâche.

## *Article VI*

### ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe 1:

a) L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de fournir aux Nations Unies des rapports réguliers sur ses activités;

b) L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de donner suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations présentée par les Nations Unies, sous réserve de la condition prévue à l'article XVI;

c) Le Secrétaire général des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec un fonctionnaire compétent de l'Organisation, sur la demande de celle-ci, en vue de lui fournir toutes informations intéressant spécialement l'Organisation.

## *Article VII*

### ASSISTANCE AU CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de coopérer avec le Conseil économique et social pour fournir au Conseil de sécurité telles informations

to the Security Council as that Council may request, including assistance in carrying out decisions of the Security Council for the maintenance or restoration of international peace and security.

### *Article VIII*

#### ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The International Civil Aviation Organization agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions, and in particular agrees that it will to the greatest extent possible render such assistance as the Trusteeship Council may request in regard to matters with which the Organization is concerned.

### *Article IX*

#### NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

The International Civil Aviation Organization agrees to co-operate with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapter XI of the Charter with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of Non-Self-Governing Territories.

### *Article X*

#### RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The International Civil Aviation Organization agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly of the United Nations authorizes the International Civil Aviation Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities other than questions concerning the mutual relationships of the International Civil Aviation Organization and the United Nations or other specialized agencies.

3. Such request may be addressed to the Court by the Assembly or the Council of the International Civil Aviation Organization.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion, the International Civil Aviation Organization shall inform the Economic and Social Council of the request.

### *Article XI*

#### HEADQUARTERS AND REGIONAL OFFICES

1. The International Civil Aviation Organization, having regard to the desirability of the headquarters of specialized agencies being situated at the permanent seat of the United Nations and to the advantages that flow from such centralization, agrees to consult the United Nations before making any further decision concerning the location of its permanent headquarters.

2. Having due regard to the special needs of international civil aviation, any regional or branch offices which the International Civil Aviation Organization may establish shall, so far as is practicable, be closely associated with such regional or branch offices as the United Nations may establish.

et telle assistance que celui-ci pourrait demander, y compris l'assistance destinée à permettre l'exécution des décisions du Conseil de sécurité pour le maintien et le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

### *Article VIII*

#### ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions, et notamment, de lui fournir, dans toute la mesure du possible, telle assistance qu'il pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

### *Article IX*

#### TERRITOIRES NON AUTONOMES

L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de coopérer avec les Nations Unies à la mise en œuvre des principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

### *Article X*

#### RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de fournir toutes informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Organisation de l'aviation civile internationale à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation et les Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.

3. La requête peut être adressée à la Cour par l'Assemblée ou par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

4. Lorsqu'elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Organisation de l'aviation civile internationale en informe le Conseil économique et social.

### *Article XI*

#### SIÈGE ET BUREAUX RÉGIONAUX

1. Considérant qu'il serait souhaitable que le siège permanent des institutions spécialisées fût situé au siège permanent des Nations Unies, et considérant les avantages qui résulteraient de cette centralisation, l'Organisation de l'aviation civile internationale convient de consulter les Nations Unies avant de prendre une décision relative à l'emplacement de son siège permanent.

2. Tenant dûment compte des besoins spéciaux de l'aviation civile internationale, les bureaux régionaux ou auxiliaires que l'Organisation de l'aviation civile internationale pourrait établir seraient, dans la mesure du possible, en rapports étroits avec les bureaux régionaux ou auxiliaires que les Nations Unies pourraient établir.

## *Article XII*

### PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the International Civil Aviation Organization recognize that the eventual development of a single unified international civil service is desirable from the standpoint of effective administrative co-ordination, and with this end in view agree to develop common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid unjustified differences in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the International Civil Aviation Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree:

(a) To consult together concerning the establishment of an International Civil Service Commission to advise on the means by which common standards of recruitment in the secretariats of the United Nations and of the specialized agencies may be ensured;

(b) To consult together concerning other matters relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scales and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules, with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found practicable;

(c) To co-operate in the interchange of personnel, when desirable, on a temporary or a permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(d) To co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

## *Article XIII*

### STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the International Civil Aviation Organization agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national Governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The International Civil Aviation Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the International Civil Aviation Organization as the central agency responsible for the collection, analysis, publication, standardiza-

## *Article XII*

### ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale reconnaissent que le développement futur d'un corps unifié de fonctionnaires internationaux est souhaitable du point de vue d'une coordination administrative efficace, et à cette fin, elles conviennent de concourir à l'établissement de règles communes concernant les méthodes et les arrangements destinés tant à éviter de graves inégalités dans les conditions d'emploi, ainsi qu'une concurrence dans le recrutement du personnel, qu'à faciliter l'échange de membres du personnel en vue de retirer le maximum d'avantages de leurs services.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de coopérer dans la plus large mesure possible en vue d'atteindre ce but et, notamment, elles conviennent:

a) De procéder à des échanges de vues au sujet de l'établissement d'une Commission d'administration internationale chargée de donner des conseils sur les moyens permettant d'avoir des règles communes pour le recrutement du personnel des secrétariats des Nations Unies et des institutions spécialisées;

b) De procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris les conditions de service, la durée des nominations, la hiérarchie, les échelles de traitement et les indemnités, les droits à retraite et à pension, et les règlements du personnel, en vue de faire régner dans ce domaine autant d'uniformité qu'il sera possible;

c) De coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base soit temporaire, soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension;

d) De coopérer à l'établissement et à la mise en œuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions s'y rattachant.

## *Article XIII*

### SERVICES DE STATISTIQUE

1. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible, d'éviter le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leurs personnels techniques dans leurs activités respectives pour recueillir, analyser, publier et diffuser les informations statistiques. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possible de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des Gouvernements et de toutes autres organisations auprès desquels de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation de l'aviation civile internationale reconnaît que les Nations Unies constituent l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation de l'aviation civile internationale est reconnue par les Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, analyser, publier,

tion, improvement and dissemination of statistics within its special sphere, without prejudice to the rights of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

4. The United Nations shall, in consultation with the International Civil Aviation Organization and with the other specialized agencies where appropriate, develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations and the agencies brought into relationship with it.

5. It is recognized as desirable that the collection of statistical information shall not be duplicated by the United Nations or any of its specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or material which another may have available.

6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the International Civil Aviation Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as practicable, be made available to the United Nations.

7. It is agreed that data supplied to the United Nations for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as practicable and appropriate, be made available to the International Civil Aviation Organization.

#### *Article XIV*

##### ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the International Civil Aviation Organization recognize the desirability, in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding whenever possible the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the specialized agencies.

2. Accordingly, the United Nations and the International Civil Aviation Organization agree to consult together concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities in addition to those referred to in articles XII, XIII and XV, in so far as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.

3. Arrangements shall be made between the United Nations and the International Civil Aviation Organization with regard to the registration and deposit of official documents.

#### *Article XV*

##### BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The International Civil Aviation Organization recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized



unifier et améliorer les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice aux droits des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de leurs propres buts et au développement des statistiques dans le monde entier.

4. Les Nations Unies, après avoir consulté l'Organisation de l'aviation civile internationale et les autres institutions spécialisées, créeront, quand cela sera opportun, des instruments administratifs et des procédures propres au moyen desquels pourra être assurée une coopération efficace concernant les statistiques entre les Nations Unies et les institutions qui leur sont reliées.

5. Il est reconnu souhaitable que les informations statistiques ne soient pas rassemblées simultanément par les Nations Unies et par l'une des institutions spécialisées chaque fois qu'il est possible d'utiliser des informations ou la documentation qu'une autre institution peut fournir.

6. Afin d'établir un centre où les informations statistiques destinées à un usage général seront rassemblées, il est convenu que les données fournies à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour être insérées dans ses séries statistiques de base et dans ses rapports spéciaux, seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition des Nations Unies.

7. Il est convenu que les données fournies aux Nations Unies pour être insérées dans leurs séries statistiques de base et dans leurs rapports spéciaux seront, dans la mesure où ce sera possible et approprié, mises à la disposition de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XIV*

##### SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, au sein des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.

2. En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de procéder à des échanges de vues dans le but d'établir des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles XII, XIII et XV, sauf à reviser périodiquement l'opportunité du maintien de tels services.

3. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale prendront toutes dispositions convenables concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

#### *Article XV*

##### ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation de l'aviation civile internationale reconnaît qu'il serait désirable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec les Nations Unies, afin que les travaux administratifs des Nations Unies et des institutions spé-

agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The United Nations and the International Civil Aviation Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends, and to consult together concerning the desirability of making appropriate arrangements for the inclusion of the budget of the Organization within a general budget of the United Nations. Any such arrangements which may be made shall be defined in a supplementary agreement between the two Organizations.

3. The Secretary-General of the United Nations and the appropriate officer of the International Civil Aviation Organization shall arrange for consultation in connexion with the preparation of the budget.

4. The International Civil Aviation Organization agrees to transmit its proposed budget to the United Nations annually at the same time as such budget is transmitted to its members. The General Assembly shall examine the administrative budget or proposed budget of the Organization and may make such recommendations as it may consider necessary.

5. Representatives of the International Civil Aviation Organization shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any Committee thereof at all times when the budget of the Organization or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration.

6. The United Nations may undertake the collection of contributions from those members of the International Civil Aviation Organization which are also Members of the United Nations, in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the Organization.

7. The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the International Civil Aviation Organization, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies, with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.

8. The International Civil Aviation Organization agrees to conform, as far as may be practicable, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

## *Article XVI*

### FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the International Civil Aviation Organization's being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with articles VI, VII, VIII, or with other provisions of this Agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the International Civil Aviation Organization shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the cost of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance provided by the United Nations.

cialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coordination et d'uniformité soit assuré dans ces travaux.

2. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de coopérer dans toute la mesure du possible pour atteindre ces objectifs et de procéder à des échanges de vues afin de conclure les arrangements appropriés pour l'insertion du budget de l'Organisation dans un budget général des Nations Unies. Ces arrangements seront définis dans un accord complémentaire entre les deux Organisations.

3. Le Secrétaire général des Nations Unies et le fonctionnaire compétent de l'Organisation de l'aviation civile internationale procéderont à des échanges de vues sur la préparation du budget.

4. L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de communiquer annuellement aux Nations Unies son projet de budget en même temps qu'elle le communiquera à ses membres. L'Assemblée générale examinera le budget ou le projet de budget de l'Organisation et pourra faire des recommandations à l'Organisation au sujet d'un ou de plusieurs postes dudit budget.

5. Les représentants de l'Organisation de l'aviation civile internationale ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou d'une de ses commissions toutes les fois que sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

6. Les Nations Unies pourront entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale qui sont aussi Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre les Nations Unies et l'Organisation.

7. Les Nations Unies prendront, de leur propre initiative ou à la requête de l'Organisation de l'aviation civile internationale, des dispositions pour entreprendre des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

8. L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par les Nations Unies.

### *Article XVI*

#### FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

1. Dans le cas où l'Organisation de l'aviation civile internationale aurait à faire face à des dépenses supplémentaires importantes rendues nécessaires par suite d'une demande de rapports, d'études ou d'assistance spéciale, aux termes des articles VI, VII, VIII, ou de toute autre disposition du présent Accord, l'Organisation de l'aviation civile internationale et les Nations Unies procéderont à des échanges de vues afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

2. De même, les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale procéderont à des échanges de vues afin de prendre les dispositions équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux, ou de toute autre assistance fournie par les Nations Unies.

### *Article XVII\**

#### INTER-AGENCY AGREEMENTS

The International Civil Aviation Organization agrees to inform the Economic and Social Council of the nature and scope of any formal agreement between the Organization and any other specialized agency, inter-governmental or non-governmental organization, and to inform the Economic and Social Council before any such agreement is concluded.

### *Article XVIII\**

#### LIAISON

1. The United Nations and the International Civil Aviation Organization agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two Organizations. They affirm their intention of taking whatever further measure may be necessary to make this liaison fully effective.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this Agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two Organizations, as well as between their headquarters.

### *Article XIX\**

#### IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the appropriate officer of the International Civil Aviation Organization may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable, in the light of the operating experience of the two Organizations.

### *Article XX\**

#### OTHER ARRANGEMENTS

The present Agreement shall not preclude the conclusion of further appropriate arrangements between the International Civil Aviation Organization and the United Nations with respect to air matters within the competence of the Organization directly affecting world security as contemplated in the Convention on International Civil Aviation.

### *Article XXI\**

#### REVISION

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization.

### *Article XXII\**

#### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Assembly of the International Civil Aviation Organization.

---

\* These articles should be re-numbered in accordance with Article II of the supplementary agreement (see page 43).

### *Article XVII\**

#### ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Organisation de l'aviation civile internationale convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de l'étendue de tout accord formel qu'elle conclurait avec toute autre institution spécialisée ou organisation intergouvernementale ou non gouvernementale, et notamment de l'informer avant de conclure de tels accords.

### *Article XVIII\**

#### LIAISON

1. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison effective entre les deux Organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures supplémentaires qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison vraiment efficace.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues aux articles précédents du présent Accord s'appliqueront, dans toute la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les deux Organisations pourront établir, qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

### *Article XIX\**

#### EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général des Nations Unies et le fonctionnaire compétent de l'Organisation de l'aviation civile internationale peuvent conclure tous arrangements complémentaires, en vue d'appliquer le présent Accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux Organisations.

### *Article XX\**

#### AUTRES ARRANGEMENTS

Le présent Accord n'empêchera pas la conclusion, entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et les Nations Unies, de nouveaux arrangements au sujet des questions aériennes de son ressort intéressant directement la sécurité universelle, ainsi qu'il est prévu dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

### *Article XXI\**

#### REVISION

Le présent Accord sera sujet à revision par entente entre les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale.

### *Article XXII\**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

---

\* Ces articles devront être numérotés à nouveau conformément à l'article II de l'accord additionnel (voir p. 43).

# SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

Whereas the Secretary-General of the United Nations has been requested by resolution 136 (VI) of the Economic and Social Council adopted on 25 February 1948 to conclude with any specialized agency which may so desire, a supplementary agreement to extend to the officials of that agency the provisions of article VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and to submit such supplementary agreement to the General Assembly for approval; and

Whereas the International Civil Aviation Organization is desirous of entering into such supplementary agreement to the agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization entered into under Article 63 of the Charter;

It is hereby agreed as follows:

## *Article I*

The following provision shall be added to the agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization:

"The officials of the International Civil Aviation Organization shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authority of the International Civil Aviation Organization."

## *Article II*

The above provision shall be inserted as article XVII of the agreement aforesaid, and articles XVII, XVIII, XIX, XX, XXI and XXII of that agreement shall be renumbered so as to become articles XVIII, XIX, XX, XXI, XXII and XXIII respectively.

## *Article III*

This agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Assembly of the International Civil Aviation Organization.

IN FAITH WHEREOF, we have appended our signatures to two original copies of the present agreement, the text of which is done in duplicate in the English and French languages both equally authentic.

For the United Nations:

10 May 1948

(Signed) Trygve LIE  
Secretary-General

For the International Civil Aviation Organization:

31 May 1948

(Signed) Edward WARNER  
President of the Council

## ACCORD ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIO- NALE

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'article VII de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation; et

Considérant que l'Organisation de l'aviation civile internationale désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale;

Il est convenu, par les présentes, de ce qui suit:

### *Article premier*

La clause ci-dessous sera ajoutée à l'accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale:

« Les fonctionnaires de l'Organisation de l'aviation civile internationale auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux à négocier entre le Secrétaire général des Nations Unies, d'une part, et les autorités compétentes de l'Organisation de l'aviation civile internationale, d'autre part. »

### *Article II*

La clause qui précède constituera l'article XVII de l'accord susmentionné et les articles XVII, XVIII, XIX, XX, XXI et XXII de cet accord deviendront respectivement les articles XVIII, XIX, XX, XXI, XXII et XXIII.

### *Article III*

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures sur deux exemplaires originaux du présent accord, qui est rédigé en anglais et en français, les textes anglais et français faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

10 mai 1948

(Signé) Trygve LIE  
Secrétaire général

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale:

31 mai 1948

(Signé) Edward WARNER  
Président du Conseil

## V

# WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO)

## PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article 69 of the Constitution of the World Health Organization provides that the Organization shall be brought into relation with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter.

On 3 October 1946, the Economic and Social Council, during its third session, directed the Secretary-General to initiate as soon as possible conversations with the Interim Commission of the World Health Organization for the purpose of preparing an agreement to be negotiated at an early session of the Economic and Social Council.

The Interim Commission of the World Health Organization, having been informed of the aforementioned decision of the Economic and Social Council, appointed a Committee to enter into negotiations with the United Nations Committee on Negotiations with Specialized Agencies to prepare a draft agreement.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Delegation of the World Health Organization took place at Lake Success on 4 August 1947 and resulted in an Agreement. This draft agreement was signed on 8 August 1947 by Mr. Jan Papanek, Acting Chairman of the Committee of the Economic and Social Council on Negotiations with Specialized Agencies, and Dr. W. A. Timmerman, Chairman of the Negotiating Committee of the World Health Organization.

On 13 August 1947, the Economic and Social Council, during its fifth session, unanimously recommended the agreement between the United Nations and the World Health Organization to the General Assembly for its approval.



## V

# ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS)

## PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

D'autre part, l'Article 69 de l'Acte constitutif de l'Organisation mondiale de la santé stipule que l'Organisation sera rattachée à l'Organisation des Nations Unies comme l'une des institutions spécialisées prévues par l'Article 57 de la Charte des Nations Unies.

Le 3 octobre 1946, le Conseil économique et social, au cours de sa troisième session, invita le Secrétaire général à entrer, aussitôt que possible, en pourparlers avec la Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé en vue de préparer un accord à négocier lors d'une prochaine session du Conseil économique et social.

La Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé, ayant été informée de la décision du Conseil économique et social, institua un comité chargé d'entrer en négociations avec la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées afin de préparer un projet d'accord.

Des négociations entre la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées et la délégation de l'Organisation mondiale de la santé chargée des négociations eurent lieu à Lake Success le 4 août 1947, et aboutirent à un Accord. Ce projet d'accord fut signé, le 8 août 1947, par M. Jan Papanek, Président par intérim de la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées, et par le docteur W. A. Timmerman, Président du Comité de négociations de la Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé.

Le 13 août 1947, le Conseil économique et social, pendant sa cinquième session, recommanda à l'unanimité à l'Assemblée générale des Nations Unies d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé.

The Interim Commission of the World Health Organization, at its fourth session held in Geneva, approved on 12 September 1947 the draft agreement between the United Nations and the World Health Organization.

On 20 October 1947, the Secretary-General of the United Nations, upon request of the Executive Secretary of the Interim Commission of the World Health Organization, proposed to the General Assembly an additional article on the use of the United Nations *laissez-passer*, to be inserted in the draft agreement.

The Agreement between the United Nations and the World Health Organization, with the insertion in the Agreement of the article on the use of the United Nations *laissez-passer*, was approved by the General Assembly during its second regular session on 15 November 1947 and by the First World Health Assembly on 10 July 1948.

Article XXII of the Agreement provides that this agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the World Health Assembly.

The Agreement accordingly came into force on 10 July 1948.

A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twelfth day of November, one thousand nine hundred and forty-eight, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be deposited with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited with the Secretariat of the World Health Organization.

Trygve LIE  
Secretary-General of the United Nations

Brock CHISHOLM  
Director-General of the World Health Organization

---

## AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

### PREAMBLE

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations.

Article 69 of the Constitution of the World Health Organization provides that the Organization shall be brought into relation with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter.

Therefore, the United Nations and the World Health Organization agree as follows:

### Article I

The United Nations recognizes the World Health Organization as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its Constitution for the accomplishment of the objectives set forth therein.

La Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé, pendant sa quatrième session, à Genève, approuva, le 12 septembre 1947, l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé.

Le 20 octobre 1947, le Secrétaire général des Nations Unies, à la requête du Secrétaire exécutif de la Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé, proposa à l'Assemblée générale l'addition, au projet d'accord, d'un article sur l'usage du laissez-passer des Nations Unies.

L'Accord entre les Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé, y compris l'article sur l'usage du laissez-passer des Nations Unies, a été approuvé le 15 novembre 1947 par l'Assemblée générale des Nations Unies, et le 10 juillet 1948 par la première Assemblée de l'Organisation mondiale de la santé.

L'Article XXII de l'Accord prévoit que celui-ci entrera en vigueur dès qu'il sera approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation mondiale de la santé.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 10 juillet 1948.

Un exemplaire du texte authentique de cet Accord est annexé au présent Protocole.

En FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures le douze novembre mil neuf cent quarante-huit sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé au Secrétariat de l'Organisation mondiale de la santé.

Trygve LIE

*Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

Brock CHISHOLM

*Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé*

---

## ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

### PRÉAMBULE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies.

D'autre part, l'article 69 de l'Acte constitutif de l'Organisation mondiale de la santé stipule que l'Organisation sera rattachée à l'Organisation des Nations Unies comme l'une des institutions spécialisées prévues par l'Article 57 de la Charte des Nations Unies.

En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé conviennent de ce qui suit:

### *Article I*

L'Organisation mondiale de la santé est reconnue par l'Organisation des Nations Unies comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes aux termes de sa Constitution en vue d'atteindre les buts fixés par cet acte.

## *Article II*

### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend the meetings of the World Health Assembly and its committees, the Executive Board, and such general, regional or other special meetings as the Organization may convene, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies.

2. Representatives of the World Health Organization shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called the Council) and of its commissions and committees, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agenda relating to health matters.

3. Representatives of the World Health Organization shall be invited to attend meetings of the General Assembly for purposes of consultation on matters within the scope of its competence.

4. Representatives of the World Health Organization shall be invited to attend meetings of the main committees of the General Assembly when matters within the scope of its competence are under discussion, and to participate, without vote, in such discussions.

5. Representatives of the World Health Organization shall be invited to attend the meetings of the Trusteeship Council, and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda relating to matters within the competence of the World Health Organization.

6. Written statements of the World Health Organization shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to all members of the General Assembly, the Council and its commissions, and the Trusteeship Council, as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the World Health Organization to all members of the World Health Assembly or the Executive Board, as appropriate.

## *Article III*

### PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the World Health Organization shall include in the agenda of the Health Assembly or Executive Board, as appropriate, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include in their agenda items proposed by the World Health Organization.

## *Article IV*

### RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The World Health Organization, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter, and the function and power of the Council, under Article 62 of the Charter, to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to

## *Article II*

### REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée mondiale de la santé et de ses commissions ainsi qu'à celles du Conseil exécutif, et de toutes les conférences générales, régionales ou spéciales convoquées par l'Organisation, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.

2. Des représentants de l'Organisation mondiale de la santé seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous par le terme Conseil), de ses commissions et de ses comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, en ce qui concerne les questions figurant à leur ordre du jour et intéressant le domaine de la santé.

3. Des représentants de l'Organisation mondiale de la santé seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies, pour y être consultés sur les questions qui entrent dans sa compétence.

4. Des représentants de l'Organisation mondiale de la santé seront invités à assister aux réunions des commissions principales de l'Assemblée générale lorsque des questions entrant dans le domaine de sa compétence y seront discutées, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Des représentants de l'Organisation mondiale de la santé seront invités à assister aux réunions du Conseil de tutelle des Nations Unies et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe, en ce qui concerne les questions figurant à son ordre du jour et entrant dans la compétence de l'Organisation mondiale de la santé.

6. Le Secrétariat des Nations Unies assurera la distribution de toutes communications écrites de l'Organisation mondiale de la santé à tous les Membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, toutes communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Organisation mondiale de la santé à tous les membres de l'Assemblée mondiale de la santé ou du Conseil exécutif, selon le cas.

## *Article III*

### INSCRIPTIONS DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation mondiale de la santé inscrira à l'ordre du jour de l'Assemblée de la santé ou du Conseil exécutif, selon le cas, les questions qui lui seront soumises par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions soumises par l'Organisation mondiale de la santé.

## *Article IV*

### RECOMMANDATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation mondiale de la santé, eu égard à l'obligation de l'Organisation des Nations Unies de favoriser la poursuite des objectifs prévus à l'Article 55 de la Charte, et aux fonctions et pouvoirs du Conseil, prévus à l'Article 62 de la Charte, de faire ou de provoquer des études et des rapports sur des questions internationales, économiques, sociales, de la culture, de l'éducation et de la santé publique et autres

the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to the Health Assembly, the Executive Board or such other organ of the World Health Organization as may be appropriate, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The World Health Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Organization or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The World Health Organization affirms its intention of co-operating in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to participate in and to co-operate with any body or bodies which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination, and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

#### *Article V*

##### EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the World Health Organization.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1:

(a) The World Health Organization agrees to transmit to the United Nations regular reports on the activities of the Organization;

(b) The World Health Organization agrees to comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in article XVI;

(c) The Secretary-General shall, upon request, transmit to the Director-General of the World Health Organization such information, documents or other material as may from time to time be agreed between them.

#### *Article VI*

##### PUBLIC INFORMATION

Having regard to the functions of the World Health Organization, as defined in article 2, paragraphs (g) and (r), of its Constitution, to provide information in the field of health and to assist in developing an informed public opinion among all peoples on matters of health, and with a view to furthering co-operation and developing joint services in the field of public information between the Organization and the United Nations, a subsidiary agreement on such matters shall be concluded as soon as possible after the coming into force of the present agreement.

domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées, et eu égard également à la mission de l'Organisation des Nations Unies, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai, à l'Assemblée mondiale de la santé, au Conseil exécutif, ou à tout autre organe compétent de l'Organisation mondiale de la santé, toute recommandation formelle que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. L'Organisation mondiale de la santé procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies, à sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport, en temps opportun, à l'Organisation des Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses Membres en vue de donner effet à ces recommandations, ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Organisation mondiale de la santé affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires en vue d'assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. Notamment, elle convient de participer à tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de faciliter cette coordination, de coopérer avec ces organes et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires dans l'accomplissement de cette tâche.

#### *Article V*

##### ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe 1 :

a) L'Organisation mondiale de la santé convient de fournir à l'Organisation des Nations Unies des rapports réguliers sur ses activités;

b) L'Organisation mondiale de la santé convient de donner suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'information présentées par l'Organisation des Nations Unies, sous réserve des dispositions de l'article XVI;

c) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera, sur demande du Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé, toutes informations, documents et autres matériaux, dont ils pourront, de temps à autre, convenir entre eux.

#### *Article VI*

##### INFORMATION

Eu égard aux fonctions de l'Organisation mondiale de la santé, telles qu'elles sont définies à l'article 2, paragraphes *q* et *r*, de sa constitution, fonctions qui consistent à fournir toutes informations dans le domaine de la santé, et à aider à former, parmi les peuples, une opinion publique éclairée en ce qui concerne la santé, et en vue de favoriser la coopération et de développer, dans le domaine de l'information du public, des services communs à l'Organisation et à l'Organisation des Nations Unies, un accord subsidiaire à ce sujet sera conclu aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent accord.

## *Article VII*

### ASSISTANCE TO THE SECURITY COUNCIL

The World Health Organization agrees to co-operate with the Council in furnishing such information and rendering such assistance for the maintenance or restoration of international peace and security as the Security Council may request.

## *Article VIII*

### ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The World Health Organization agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions and in particular agrees that it will, to the greatest extent possible, render such assistance as the Trusteeship Council may request in regard to matters with which the Organization is concerned.

## *Article IX*

### NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

The World Health Organization agrees to co-operate with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapter XI of the Charter with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of Non-Self-Governing Territories.

## *Article X*

### RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The World Health Organization agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.
2. The General Assembly authorizes the World Health Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its competence other than questions concerning the mutual relationships of the Organization and the United Nations or other specialized agencies.
3. Such request may be addressed to the Court by the Health Assembly or by the Executive Board acting in pursuance of an authorization by the Health Assembly.
4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion, the World Health Organization shall inform the Economic and Social Council of the request.

## *Article XI*

### HEADQUARTERS AND REGIONAL OFFICES

1. The World Health Organization agrees to consult with the United Nations before making any decision concerning the location of its permanent headquarters.



## *Article VII*

### ASSISTANCE AU CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Organisation mondiale de la santé convient de collaborer avec le Conseil pour fournir au Conseil de sécurité telles informations et lui prêter telle assistance que ledit Conseil pourra demander, en vue du maintien ou du rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

## *Article VIII*

### ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

L'Organisation mondiale de la santé convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions et, notamment, de fournir au Conseil de tutelle, dans toute la mesure du possible, telle assistance qu'il pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

## *Article IX*

### TERRITOIRES NON AUTONOMES

L'Organisation mondiale de la santé convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies à la mise en œuvre des principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte, en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

## *Article X*

### RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation mondiale de la santé convient de fournir toutes informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.
2. L'Assemblée générale autorise l'Organisation mondiale de la santé à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de sa compétence, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation et l'Organisation des Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.
3. La requête peut être adressée à la Cour par l'Assemblée de la santé, ou par le Conseil exécutif agissant en vertu d'une autorisation donnée par l'Assemblée de la santé.
4. Lorsqu'elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Organisation mondiale de la santé en informe le Conseil économique et social.

## *Article XI*

### SIÈGE CENTRAL ET BUREAUX RÉGIONAUX

1. Avant de prendre une décision quelconque concernant l'emplacement de son siège central permanent, l'Organisation mondiale de la santé convient de consulter au préalable l'Organisation des Nations Unies.

2. Any regional or branch offices which the World Health Organization may establish shall, so far as is practicable, be closely associated with such regional or branch offices as the United Nations may establish.

### *Article XII*

#### PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the World Health Organization recognize that the eventual development of a single unified international civil service is desirable from the standpoint of effective administrative co-ordination, and with this end in view agree to develop, as far as is practicable, common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the World Health Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree to:

(a) Consult together concerning the establishment of an international civil service commission to advise on the means by which common standards of recruitment in the secretariats of the United Nations and of the specialized agencies may be ensured;

(b) Consult together concerning other matters relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scales and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found practicable;

(c) Co-operate in the interchange of personnel when desirable on a temporary or permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(d) Co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

### *Article XIII*

#### STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the World Health Organization agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national Governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The World Health Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization, dissemination and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

2. Dans la mesure du possible, les bureaux régionaux ou les branches que l'Organisation mondiale de la santé pourrait établir seront en rapports étroits avec les bureaux régionaux ou les branches que l'Organisation des Nations Unies pourrait établir.

### *Article XII*

#### ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé reconnaissent que le développement futur d'un service civil international unifié est souhaitable du point de vue d'une coordination administrative efficace, et, à cette fin, conviennent de concourir dans la mesure du possible à l'établissement de règles communes concernant le personnel, les méthodes et les arrangements destinés tant à éviter de graves inégalités dans les termes et les conditions d'emploi, ainsi qu'une concurrence dans le recrutement du personnel, qu'à faciliter l'échange de membres du personnel en vue de retirer le maximum d'avantages de leurs services.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé conviennent de coopérer, dans la plus large mesure possible, en vue d'atteindre ce but, et, notamment, elles conviennent :

a) De procéder à des échanges de vues au sujet de l'établissement d'une commission de service civil international chargée de donner des conseils sur les moyens permettant d'assurer des règles communes pour le recrutement du personnel des secrétariats de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées;

b) De procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris les conditions de service, la durée des nominations, les catégories du personnel, l'échelle des traitements et des indemnités, la retraite et les droits à pension, ainsi que les règles et les règlements du personnel, afin d'assurer autant d'uniformité qu'il sera possible dans ce domaine;

c) De coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base, soit temporaire, soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension;

d) De coopérer à l'établissement et à la mise en œuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions s'y rattachant.

### *Article XIII*

#### SERVICES DE STATISTIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible afin d'éviter le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion des informations statistiques. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possibles de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des Gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquelles de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation mondiale de la santé reconnaît l'Organisation des Nations Unies en qualité d'institution centrale chargée de rassembler, dépouiller, publier, uniformiser, disséminer et améliorer les statistiques qui répondent aux buts généraux que se sont fixés les organisations internationales.

3. The United Nations recognizes the World Health Organization as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization, dissemination and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purpose or for the improvement of statistics throughout the world.

4. The United Nations shall, in consultation with the specialized agencies, develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations and the agencies brought into relationship with it.

5. It is recognized as desirable that the collection of statistical information should not be duplicated by the United Nations or any of the specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or materials which another may have available.

6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the World Health Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as is practicable, be made available to the United Nations.

#### *Article XIV*

##### ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the World Health Organization recognize the desirability, in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the specialized agencies.

2. Accordingly, the United Nations and the World Health Organization agree to consult together concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities in addition to those referred to in articles XII, XIII and XV, in so far as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.

3. Arrangements shall be made between the United Nations and the World Health Organization with regard to registration and deposit of official documents.

#### *Article XV*

##### BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The World Health Organization recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The United Nations and the World Health Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and, in particular, shall consult together concerning the desirability of the inclusion of the budget of the Organization

3. L'Organisation mondiale de la santé est reconnue par l'Organisation des Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser, disséminer et faire progresser les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice au droit de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

4. L'Organisation des Nations Unies établira, en consultation avec les institutions spécialisées, les instruments administratifs et la procédure au moyen desquels pourra être assurée une coopération efficace concernant les statistiques entre les Nations Unies et les institutions qui leur sont reliées.

5. Il est reconnu souhaitable que le rassemblement des informations statistiques ne soit pas fait simultanément par l'Organisation des Nations Unies et par toute institution spécialisée chaque fois qu'il est possible d'utiliser les informations et la documentation qu'une autre institution peut fournir.

6. Afin d'établir un centre de rassemblement des informations statistiques destinées à un usage général, il est reconnu que les données fournies à l'Organisation mondiale de la santé pour insertion dans ses séries statistiques de base et ses rapports spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article XIV*

##### SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, au sein de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.

2. En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé conviennent de procéder à des échanges de vues dans le but d'établir des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles XII, XIII et XV, sauf à réviser périodiquement l'opportunité du maintien de tels services.

3. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé prendront toutes dispositions convenables concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

#### *Article XV*

##### ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation mondiale de la santé reconnaît qu'il serait souhaitable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec l'Organisation des Nations Unies afin que les travaux administratifs des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible, et que le maximum de coordination et d'uniformité dans ces travaux soit assuré.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé conviennent de coopérer dans toute la mesure du possible dans la poursuite de ces objectifs et notamment de procéder à des échanges de vues pour déterminer s'il serait

within a general budget of the United Nations. Any arrangements to this effect shall be defined in a supplementary agreement between the two organizations.

3. Pending the conclusion of any such agreement, the following arrangements shall govern budgetary and financial relationships between the World Health Organization and the United Nations:

(a) The Secretary-General and the Director-General shall arrange for consultation in connexion with the preparation of the budget of the World Health Organization.

(b) The World Health Organization agrees to transmit its proposed budget to the United Nations annually at the same time as such budget is transmitted to its members. The General Assembly shall examine the budget or proposed budget of the Organization and may make recommendations to it concerning any item or items contained therein.

(c) Representatives of the World Health Organization shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof at all times when the budget of the World Health Organization or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration.

(d) The United Nations may undertake the collection of contributions from those members of the World Health Organization which are also Members of the United Nations in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the Organization.

(e) The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the World Health Organization, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.

(f) The World Health Organization agrees to conform, as far as may be practicable, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

## *Article XVI*

### FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the World Health Organization being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with articles V, VII, VIII, or with other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the World Health Organization shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance provided by the United Nations, in so far as they apply to the World Health Organization.

souhaitable d'insérer le budget de l'Organisation dans un budget général de l'Organisation des Nations Unies. Tout arrangement qui pourrait être conclu à cette fin sera défini dans un accord supplémentaire entre les deux organisations.

3. En attendant la conclusion d'un tel accord, les dispositions suivantes régleront les relations budgétaires et financières entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé:

a) Le Secrétaire général et le Directeur général procéderont à des échanges de vues au sujet de la préparation du budget de l'Organisation mondiale de la santé.

b) L'Organisation mondiale de la santé convient de communiquer annuellement à l'Organisation des Nations Unies son projet de budget en même temps qu'elle le communiquera à ses membres. L'Assemblée générale examinera le budget ou le projet de budget de l'Organisation, et pourra faire des recommandations à l'Organisation au sujet d'un ou de plusieurs postes dudit budget.

c) Les représentants de l'Organisation mondiale de la santé ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée ou de toute commission de celle-ci, en tout temps où sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

d) L'Organisation des Nations Unies pourra entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation mondiale de la santé qui sont également Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation.

e) L'Organisation des Nations Unies prend, de sa propre initiative ou sur requête de l'Organisation mondiale de la santé, des dispositions pour faire des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

f) L'Organisation mondiale de la santé convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par l'Organisation des Nations Unies.

## *Article XVI*

### FINANCEMENT DE SERVICES SPÉCIAUX

1. Au cas où l'Organisation mondiale de la santé se verrait dans la nécessité d'engager des dépenses supplémentaires importantes à la suite de toute demande par l'Organisation des Nations Unies de rapports d'études ou d'assistance à titre spécial en conformité avec les articles V, VII ou VIII, ou avec d'autres dispositions du présent accord, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer le mode de répartition le plus équitable de ces dépenses.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé procéderont de même à des consultations, en vue de prendre toutes dispositions équitables pour faire face au coût des facilités ou services administratifs, techniques ou fiscaux, ou de toute autre assistance spéciale fournie par l'Organisation des Nations Unies à l'Organisation mondiale de la santé, dans la mesure où il s'applique à l'Organisation mondiale de la santé.

## *Article XVII*

### UNITED NATIONS "LAISSEZ-PASSER"

Officials of the World Health Organization shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with the special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the World Health Organization.

## *Article XVIII*

### INTER-AGENCY AGREEMENTS

The World Health Organization agrees to inform the Council of any formal agreement between the Organization and any other specialized agency, inter-governmental organization or non-governmental organization, and in particular agrees to inform the Council of the nature and scope of any such agreement before it is concluded.

## *Article XIX*

### LIAISON

1. The United Nations and the World Health Organization agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever further measures may be necessary to make this liaison fully effective.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply, as far as is appropriate, to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations, as well as between their central headquarters.

## *Article XX*

### IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General and the Director-General may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

## *Article XXI*

### REVISION

This agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the World Health Organization.

## *Article XXII*

### ENTRY INTO FORCE

This agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the World Health Assembly.



## *Article XVII*

### LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

Les fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la santé auront le droit d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies conformément aux accords spéciaux qui seront conclus par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé.

## *Article XVIII*

### ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Organisation mondiale de la santé convient d'informer le Conseil de tout accord formel qu'elle conclurait avec toute autre institution spécialisée ou organisation intergouvernementale ou non gouvernementale et, notamment, de l'informer de la nature et de la portée de tels accords, avant de les conclure.

## *Article XIX*

### LIAISON

1. Persuadées que les dispositions précitées contribueront au maintien d'une liaison effective entre les deux organisations, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé les acceptent d'un commun accord. Elles affirment leur intention de prendre toutes autres mesures qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison pleinement effective.

2. Les modalités relatives à la liaison, prévues aux articles précédents du présent accord, s'appliqueront, dans toute la mesure pertinente, aux relations entre les bureaux subsidiaires ou régionaux qui seront éventuellement établies par les deux organisations, ainsi qu'entre leurs sièges centraux respectifs.

## *Article XX*

### EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général et le Directeur général peuvent conclure des arrangements complémentaires, en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables, à la lumière de l'expérience des deux organisations.

## *Article XXI*

### REVISION

Le présent accord sera sujet à révision par entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé.

## *Article XXII*

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée mondiale de la santé.

## VI

# INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD)

## PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article V, section 8 (a) of the Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development provides that the Bank, within the terms of the Articles of Agreement, shall co-operate with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

The Economic and Social Council, during its first session, on 16 February 1946, adopted a resolution establishing a Committee of the Council on Negotiations with Specialized Agencies which was directed to enter into negotiations as early as possible with the International Bank for Reconstruction and Development.

The Economic and Social Council, during its third session, on 3 October 1946, adopted a resolution directing the Secretary-General to strengthen and extend working relationships between the United Nations and the International Bank for Reconstruction and Development, and to continue consultations with the representatives of that Organization with a view to initiating formal negotiations as soon as practicable.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Delegation of the International Bank for Reconstruction and Development took place in New York on 15 August 1947 and resulted in an Agreement. These negotiations were conducted simultaneously with negotiations between the Committee on Negotiations with

## VI

# BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD)

## PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET LA BANQUE INTER- NATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPE- MENT

L'Article 57 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure, avec toute institution visée à l'Article 57, des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation, et spécifie que ces accords sont soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'article V, section 8 a, des statuts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement prévoit que la Banque coopérera, dans les conditions prévues dans ses statuts, avec toute organisation internationale générale et avec les organismes internationaux publics ayant des fonctions spécialisées dans les domaines connexes.

Au cours de sa première session, le Conseil économique et social a adopté, le 16 février 1946, une résolution portant création d'un Comité du Conseil chargé des négociations avec les institutions spécialisées. Ce Comité a reçu pour mandat d'entamer, aussitôt que possible, des négociations avec la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Au cours de sa troisième session, le Conseil économique et social a adopté le 3 octobre 1946, une résolution invitant le Secrétaire général à renforcer et à étendre les relations de travail entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et à poursuivre les consultations avec les représentants de cet organisme afin de commencer des négociations officielles dès que possible.

Les négociations engagées entre le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées et la délégation chargée des négociations de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ont eu lieu à New York le 15 août 1947 et ont abouti à la conclusion d'un accord. D'autres négociations avaient lieu simultanément entre le Comité du Conseil écono-

Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Delegation of the International Monetary Fund.

On 16 August 1947, the Economic and Social Council, during its fifth session, recommended the Agreement between the United Nations and the International Bank for Reconstruction and Development to the General Assembly for its approval.

Article XIII, paragraph 4, of the Agreement provides that the Agreement shall come into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations and the Board of Governors of the International Bank for Reconstruction and Development.

The Agreement was approved by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947 and by the Board of Governors of the International Bank for Reconstruction and Development on 16 September 1947.

The Agreement accordingly came into force on 15 November 1947.

A copy of the text of the Agreement in both English and French is attached hereto, the English text being the authentic text.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifteenth day of April, one thousand nine hundred and forty-eight, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development.

Trygve LIE  
*Secretary-General of the United Nations*

John J. McCLOY  
*President of the International Bank for  
Reconstruction and Development*

---

## AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

### *Article I*

#### GENERAL

1. This agreement, which is entered into by the United Nations pursuant to the provisions of Article 63 of its Charter, and by the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) pursuant to the provisions of Section 8 (a) of article V of its Articles of Agreement, is intended to define the terms on which the United Nations and the Bank shall be brought into relationship.

2. The Bank is a specialized agency established by agreement among its member Governments and having wide international responsibilities, as defined in its Articles

mique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées et la délégation chargée des négociations du Fonds monétaire international.

Le 16 août 1947, au cours de sa cinquième session, le Conseil économique et social a recommandé à l'Assemblée générale de donner son approbation à l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

L'article XIII, paragraphe 4, de l'Accord stipule que cet accord entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par le Conseil des Gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

L'Accord a été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 novembre 1947 et par le Conseil des Gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 septembre 1947.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 15 novembre 1947.

Une copie du texte de l'Accord en anglais et une copie en français se trouvent ci-jointes, le texte anglais étant le texte authentique.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé, ce quinze avril mil neuf cent quarante-huit, notre signature sur deux exemplaires originaux du présent Protocole dont le texte se compose de versions établies en anglais et en français faisant toutes deux également foi. Un des exemplaires originaux sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, tandis que l'autre sera déposé dans les archives de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

*Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

Trygve LIE

*Le Président de la Banque internationale  
pour la reconstruction et le développement,*

John J. McCLOY

---

## ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

### *Article I*

#### GÉNÉRALITÉS

1. Le présent accord, qui est conclu par l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 63 de la Charte, et par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (dénommée ci-après la Banque), conformément aux dispositions de l'article V (section 8, alinéa a) de ses statuts, a pour but de fixer les modalités selon lesquelles la Banque et l'Organisation des Nations Unies seront reliées.

2. La Banque est une institution spécialisée constituée par les Gouvernements des États Membres, en vertu d'un accord conclu entre eux, et pourvue, aux termes de ses

of Agreement, in economic and related fields within the meaning of Article 57 of the Charter of the United Nations. By reason of the nature of its international responsibilities and the terms of its Articles of Agreement, the Bank is, and is required to function as, an independent international organization.

3. The United Nations and the Bank are subject to certain necessary limitations for the safeguarding of confidential material furnished to them by their members or others, and nothing in this agreement shall be construed to require either of them to furnish any information the furnishing of which would, in its judgment, constitute a violation of the confidence of any of its members or anyone from whom it shall have received such information, or which would otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

## *Article II*

### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be entitled to attend, and to participate without vote in, meetings of the Board of Governors of the Bank. Representatives of the United Nations shall be invited to participate without vote in meetings especially called by the Bank for the particular purpose of considering the United Nations point of view in matters of concern to the United Nations.

2. Representatives of the Bank shall be entitled to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for purposes of consultation.

3. Representatives of the Bank shall be entitled to attend, and to participate without vote in, meetings of the committees of the General Assembly, meetings of the Economic and Social Council, of the Trusteeship Council and of their respective subsidiary bodies dealing with matters in which the Bank has an interest.

4. Sufficient advance notice of these meetings and their agenda shall be given so that, in consultation, arrangements can be made for adequate representation.

## *Article III*

### PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

In preparing the agenda for meetings of the Board of Governors, the Bank will give due consideration to the inclusion in the agenda of items proposed by the United Nations. Similarly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council will give due consideration to the inclusion in their agenda of items proposed by the Bank.

## *Article IV*

### CONSULTATION AND RECOMMENDATIONS

1. The United Nations and the Bank shall consult together and exchange views on matters of mutual interest.

2. Neither organization, nor any of their subsidiary bodies, will present any formal recommendations to the other without reasonable prior consultation with regard

statuts, d'attributions internationales étendues dans le domaine économique et les autres domaines connexes qui entrent dans le cadre de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Par suite de la nature de ses attributions internationales et des articles de ses statuts, la Banque est une organisation internationale indépendante, et doit fonctionner comme telle.

3. L'Organisation des Nations Unies et la Banque sont soumises à certaines restrictions nécessaires pour assurer le secret des documents qui leur sont fournis par leurs membres ou qui proviennent d'autres sources; aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre de ces organisations à communiquer des informations dont la divulgation leur paraîtrait constituer un manquement à la confiance mise en elles par ceux qui les leur ont fournies, qu'ils soient ou non membres de ces organisations, ou qui pourraient, de toute autre manière, gêner la bonne marche de leurs travaux.

## *Article II*

### REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies auront le droit d'assister et de participer, sans droit de vote, aux réunions du Conseil des Gouverneurs de la Banque. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à participer, sans droit de vote, aux réunions convoquées spécialement par la Banque, aux fins d'étudier les vues de l'Organisation des Nations Unies sur des questions intéressant l'Organisation.

2. Des représentants de la Banque auront le droit d'assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. Des représentants de la Banque auront le droit d'assister, et de participer, sans droit de vote, aux séances des commissions de l'Assemblée générale, aux séances du Conseil économique et social, à celles du Conseil de tutelle et à celles de leurs organes subsidiaires respectifs qui s'occupent de questions intéressant la Banque.

4. Ces réunions et leur ordre du jour seront annoncés suffisamment à l'avance pour permettre aux deux organisations de se consulter pour prendre des mesures en vue d'une représentation adéquate.

## *Article III*

### INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Lors de la préparation de l'ordre du jour des réunions du Conseil des Gouverneurs, la Banque examinera avec toute l'attention nécessaire, s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour des questions proposées par l'Organisation des Nations Unies. De leur côté, le Conseil et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, examineront, avec toute l'attention nécessaire, s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour des questions proposées par la Banque.

## *Article IV*

### CONSULTATION ET RECOMMANDATIONS

1. L'Organisation des Nations Unies et la Banque se consulteront et échangeront leurs vues sur les questions d'intérêt commun.

2. Aucune de ces deux organisations et aucun de leurs organismes subsidiaires ne présentera à l'autre ou à ses organismes subsidiaires des recommandations formelles

thereto. Any formal recommendations made by either organization after such consultation will be considered as soon as possible by the appropriate organ of the other.

3. The United Nations recognizes that the action to be taken by the Bank on any loan is a matter to be determined by the independent exercise of the Bank's own judgment in accordance with the Bank's Articles of Agreement. The United Nations recognizes, therefore, that it would be sound policy to refrain from making recommendations to the Bank with respect to particular loans or with respect to terms or conditions of financing by the Bank. The Bank recognizes that the United Nations and its organs may appropriately make recommendations with respect to the technical aspects of reconstruction or development plants, programmes or projects.

### *Article V*

#### EXCHANGE OF INFORMATION

The United Nations and the Bank will, to the fullest extent practicable and subject to paragraph 3 of article I, arrange for the current exchange of information and publications of mutual interest, and the furnishing of special reports and studies upon request.

### *Article VI*

#### SECURITY COUNCIL

1. The Bank takes note of the obligation assumed, under paragraph 2 of Article 48 of the United Nations Charter, by such of its members as are also Members of the United Nations, to carry out the decisions of the Security Council through their action in the appropriate specialized agencies of which they are members, and will, in the conduct of its activities, have due regard for decisions of the Security Council under Articles 41 and 42 of the United Nations Charter.

2. The Bank agrees to assist the Security Council by furnishing to it information in accordance with the provisions of article V of this agreement.

### *Article VII*

#### ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The Bank agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions by furnishing information and technical assistance upon request and in such other similar ways as may be consistent with the Articles of Agreement of the Bank.

### *Article VIII*

#### INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

The General Assembly of the United Nations hereby authorizes the Bank to request advisory opinions of the International Court of Justice on any legal questions arising within the scope of the Bank's activities other than questions relating to the relationship between the Bank and the United Nations or any specialized agency. Whenever the Bank shall request the Court for an advisory opinion, the Bank will inform the Economic and Social Council of the request.



sans avoir procédé, au préalable, à des consultations normales à ce sujet. Toute recommandation formelle faite, après une telle consultation, par l'une de ces organisations, sera examinée, dès que possible, par l'organe approprié de l'autre.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que les mesures à prendre par la Banque au sujet de tout emprunt doivent être réglées par la Banque, qui exerce son jugement en toute indépendance, conformément à son statut. L'Organisation des Nations Unies reconnaît, en conséquence, qu'il serait de saine politique que l'Organisation évite de faire à la Banque des recommandations au sujet de tel ou tel emprunt ou des conditions ou des circonstances de son financement par la Banque. La Banque reconnaît que l'Organisation des Nations Unies et ses organes pourront, de manière appropriée, faire des recommandations concernant les aspects techniques des projets, programmes et plans de reconstruction ou de développement.

### *Article V*

#### ÉCHANGE D'INFORMATIONS

L'Organisation des Nations Unies et la Banque prendront, dans toute la mesure du possible, et sous réserve du paragraphe 3 de l'article I, des dispositions en vue d'échanger couramment des informations et des publications d'intérêt commun et de fournir, sur demande, des études et des rapports spéciaux.

### *Article VI*

#### CONSEIL DE SÉCURITÉ

1. La Banque prend note de l'obligation que ceux de ses membres, qui sont également Membres de l'Organisation des Nations Unies, ont assumée, aux termes du paragraphe 2 de l'Article 48 de la Charte des Nations Unies, et par laquelle ils sont tenus d'exécuter les décisions du Conseil de sécurité, grâce à leur action dans les institutions spécialisées appropriées dont ils font partie, et prendra dûment en considération, dans la conduite de son activité, les décisions prises par le Conseil de sécurité en vertu des Articles 41 et 42 de la Charte des Nations Unies.

2. La Banque convient d'apporter une aide au Conseil de sécurité, en lui fournissant les renseignements prévus à l'article V du présent accord.

### *Article VII*

#### ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

La Banque convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions en fournissant, sur demande, des informations et une assistance technique, ainsi que par d'autres moyens analogues qui ne vont pas à l'encontre du statut de la Banque.

### *Article VIII*

#### COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

L'Assemblée générale des Nations Unies autorise la Banque, par le présent accord, à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre la Banque et l'Organisation des Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées. Toutes les fois que la Banque demandera à la Cour un avis consultatif, elle en informera le Conseil économique et social.

## Article IX

### STATISTICAL SERVICES

1. In the interests of efficiency and for the purpose of reducing the burden on national governments and other organizations, the United Nations and the Bank agree to co-operate in eliminating unnecessary duplication in the collection, analysis, publication and dissemination of statistical information.

2. The Bank recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations, without prejudice to the right of the Bank to concern itself with any statistics so far as they may be essential for its own purposes.

3. The United Nations recognizes the Bank as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with any statistics so far as they may be essential for its own purposes.

4. (a) In its statistical activities the Bank agrees to give full consideration to the requirements of the United Nations and of the specialized agencies.

(b) In its statistical activities the United Nations agrees to give full consideration to the requirements of the Bank.

5. The United Nations and the Bank agree to furnish each other promptly with all their non-confidential statistical information.

## Article X

### ADMINISTRATIVE RELATIONSHIPS

1. The United Nations and the Bank will consult from time to time concerning personnel and other administrative matters of mutual interest, with a view to securing as much uniformity in these matters as they shall find practicable and to assuring the most efficient use of the services and facilities of the two organizations. These consultations shall include determination of the most equitable manner in which special services furnished by one organization to the other should be financed.

2. To the extent consistent with the provisions of this agreement, the Bank will participate in the work of the Co-ordination Committee and its subsidiary bodies.

3. The Bank will furnish to the United Nations copies of the annual report and the quarterly financial statements prepared by the Bank pursuant to section 13 (a) of article V of its Articles of Agreement. The United Nations agrees that, in the interpretation of paragraph 3 of Article 17 of the United Nations Charter it will take into consideration that the Bank does not rely for its annual budget upon contributions from its members, and that the appropriate authorities of the Bank enjoy full autonomy in deciding the form and content of such budget.

4. The officials of the Bank shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Bank.

## *Article IX*

### SERVICES DE STATISTIQUES

1. En vue d'assurer le maximum de rendement et de réduire les charges des Gouvernements nationaux et des autres organisations, l'Organisation des Nations Unies et la Banque conviennent de coopérer à l'élimination de tout double emploi inutile, dans le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion des informations statistiques.

2. La Banque reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser et améliorer les statistiques servant les buts généraux des organisations internationales, sans qu'il soit porté préjudice au droit de la Banque de s'intéresser à toutes statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de ses propres buts.

3. La Banque est reconnue par l'Organisation des Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, d'analyser, de publier, de standardiser et d'améliorer les statistiques, dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice au droit de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à toutes statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de son propre but.

4. a) Dans ses activités statistiques la Banque convient de tenir pleinement compte des besoins de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

b) Dans ses activités statistiques, l'Organisation des Nations Unies convient de tenir pleinement compte des besoins de la Banque.

5. L'Organisation des Nations Unies et la Banque conviennent de se communiquer réciproquement et sans délai toutes leurs informations statistiques de caractère non confidentiel.

## *Article X*

### RELATIONS ADMINISTRATIVES

1. L'Organisation des Nations Unies et la Banque se consulteront de temps à autre sur les questions de personnel et les autres questions administratives d'intérêt commun, afin d'assurer le plus d'uniformité possible dans ce domaine et de faire le meilleur usage de leurs services et de leurs ressources. Ces consultations serviront notamment à fixer, avec le plus d'équité possible, la façon d'indemniser les services spéciaux rendus par une organisation à l'autre.

2. Dans la mesure où les dispositions du présent accord le permettent, la Banque participera aux travaux du Comité de coordination et de ses organes subsidiaires.

3. La Banque enverra à l'Organisation des Nations Unies un certain nombre d'exemplaires de son rapport annuel et des relevés financiers trimestriels établis en vertu de l'article V (section 13, paragraphe a) de ses statuts. L'Organisation des Nations Unies convient que, dans l'interprétation du paragraphe 3 de l'Article 17 de la Charte des Nations Unies, elle tiendra compte du fait que la Banque, pour son budget annuel, n'est pas liée par les contributions de ses membres, et que les autorités compétentes de la Banque jouissent d'une autonomie complète pour déterminer la forme et le contenu de ce budget.

4. Les fonctionnaires de la Banque auront le droit d'utiliser les laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux accords spéciaux qui seront négociés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avec les autorités compétentes de la Banque.

## *Article XI*

### AGREEMENTS WITH OTHER ORGANIZATIONS

The Bank will inform the Economic and Social Council of any formal agreement which the Bank shall enter into with any specialized agency, and in particular agrees to inform the Council of the nature and scope of any such agreement before it is concluded.

## *Article XII*

### LIAISON

1. The United Nations and the Bank agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective co-operation between the two organizations. Each agrees that it will establish within its own organization such administrative machinery as may be necessary to make the liaison, as provided for in this agreement, fully effective.

2. The arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply, as far as is appropriate, to relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations, as well as between their central machinery.

## *Article XIII*

### MISCELLANEOUS

1. The Secretary-General of the United Nations and the President of the Bank are authorized to make such supplementary arrangements as they shall deem necessary or proper to carry fully into effect the purposes of this agreement.

2. This agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Bank from the date of its entry into force.

3. This agreement may be terminated by either party thereto on six months' written notice to the other party, and thereupon all rights and obligations of both parties hereunder shall cease.

4. This agreement shall come into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations and the Board of Governors of the Bank.

## *Article XI*

### ACCORDS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

La Banque convient d'informer le Conseil économique et social de tout accord formel de caractère général qu'elle conclurait avec toute autre institution spécialisée et, notamment, de l'informer de la nature et de la portée d'un tel accord avant de le conclure.

## *Article XII*

### LIAISON

1. L'Organisation des Nations Unies et la Banque conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles s'engagent à créer, chacune au sein de sa propre organisation, les rouages administratifs qui permettront de rendre pleinement efficace la liaison prévue au présent accord.

2. Les dispositions prévues aux articles précédents du présent accord s'appliqueront, dans la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les organisations pourront établir qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

## *Article XIII*

### DIVERS

1. Le Secrétaire général des Nations Unies et le Président de la Banque sont habilités à conclure tous les arrangements complémentaires qu'ils estimeraient nécessaires ou convenables en vue d'atteindre pleinement les objectifs du présent accord.

2. Le présent accord sera sujet à révision par accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque à partir de la date de sa mise en application.

3. Chacune des parties pourra dénoncer le présent accord en notifiant par écrit à l'autre partie, six mois à l'avance, son intention de mettre fin audit accord. A l'expiration de ce délai de six mois, les droits et obligations des deux parties prendront fin.

4. Le présent accord entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par le Conseil des Gouverneurs de la Banque.

## VII

# INTERNATIONAL MONETARY FUND

### (IMF)

#### PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL MONETARY FUND

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities, as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields, shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article X of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund provides that the Fund shall co-operate, within the terms of the Articles of Agreement, with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

The Economic and Social Council, during its first session, on 16 February 1946, adopted a resolution establishing a Committee of the Council on Negotiations with Specialized Agencies which was directed to enter into negotiations as early as possible with the International Monetary Fund.

The Economic and Social Council, during its third session, on 3 October 1946, adopted a resolution directing the Secretary-General to strengthen and extend working relationships between the United Nations and the International Monetary Fund, and to continue consultations with the representatives of that Organization with a view to initiating formal negotiations as soon as practicable.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Delegation of the International Monetary Fund took place in New York on 15 August 1947 and resulted in an Agreement. These negotiations were conducted simultaneously with negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Delegation of the International Bank for Reconstruction and Development.

On 16 August 1947, the Economic and Social Council during its fifth session recommended the Agreement between the United Nations and the International Monetary Fund to the General Assembly for its approval.

## VII

# FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI)

## PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE FONDS MONÉ- TAIRE INTERNATIONAL

L'Article 57 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, sont reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure, avec toute institution visée à l'Article 57, des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation et spécifie que ces accords sont soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'article X des statuts du Fonds monétaire international prévoit que le Fonds collaborera, dans les conditions prévues dans ses statuts, avec les organismes internationaux publics ayant des fonctions spécialisées dans les domaines connexes.

Au cours de sa première session, le Conseil économique et social a adopté, le 16 février 1946, une résolution portant création d'un Comité du Conseil chargé des négociations avec les institutions spécialisées. Ce Comité a reçu pour mandat d'entamer aussitôt que possible des négociations avec le Fonds monétaire international.

Au cours de sa troisième session, le Conseil économique et social a adopté, le 3 octobre 1946, une résolution invitant le Secrétaire général à renforcer et à étendre les relations de travail entre l'Organisation des Nations Unies et le Fonds monétaire international et à poursuivre les consultations avec les représentants de cet organisme afin de commencer les négociations officielles dès que possible.

Les négociations engagées entre le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées et la délégation chargée des négociations du Fonds monétaire international ont eu lieu à New York le 15 août 1947 et ont abouti à la conclusion d'un accord. D'autres négociations avaient lieu simultanément entre le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées et la délégation chargée des négociations de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Le 16 août 1947, au cours de sa cinquième session, le Conseil économique et social a recommandé à l'Assemblée générale de donner son approbation à l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Fonds monétaire international.

Article XIII, paragraph 4, of the Agreement provides that the Agreement shall come into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations and the Board of Governors of the International Monetary Fund.

The Agreement was approved by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947 and by the Board of Governors of the International Monetary Fund on 17 September 1947.

The Agreement accordingly came into force on 15 November 1947.

A copy of the text of the Agreement in both English and French is attached hereto, the English text being the authentic text.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifteenth day of April, one thousand nine hundred and forty-eight, in two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited in the archives of the International Monetary Fund.

Trygve LIE

*Secretary-General of the United Nations*

GUTT

*Managing Director of the International Monetary Fund*

---

## AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL MONETARY FUND

### *Article I*

#### GENERAL

1. This agreement, which is entered into by the United Nations pursuant to the provisions of Article 63 of its Charter, and by the International Monetary Fund (hereinafter called the Fund), pursuant to the provisions of article X of its Articles of Agreement, is intended to define the terms on which the United Nations and the Fund shall be brought into relationship.

2. The Fund is a specialized agency established by agreement among its member governments and having wide international responsibilities, as defined in its Articles of Agreement, in economic and related fields within the meaning of Article 57 of the Charter of the United Nations. By reason of the nature of its international responsibilities and the terms of its Articles of Agreement, the Fund is, and is required to function as, an independent international organization.

3. The United Nations and the Fund are subject to certain necessary limitations for the safeguarding of confidential material furnished to them by their members or others, and nothing in this agreement shall be construed to require either of them to furnish any information the furnishing of which would, in its judgment, constitute a violation of the confidence of any of its members or anyone from whom it shall have



L'Article XIII, paragraphe 4, de l'Accord stipule que cet accord entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par le Conseil des Gouverneurs du Fonds monétaire international.

L'Accord a été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 novembre 1947 et par le Conseil des Gouverneurs du Fonds monétaire international le 17 septembre 1947.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 15 novembre 1947.

Une copie du texte de l'Accord en anglais et une copie en français se trouvent ci-jointes, le texte anglais étant le texte authentique.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé, ce quinze avril mil neuf cent quarante-huit, notre signature sur deux exemplaires originaux du présent Protocole dont le texte se compose de versions établies en anglais et en français faisant toutes deux également foi. Un des exemplaires originaux sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, tandis que l'autre sera déposé dans les archives du Fonds monétaire international.

*Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*  
Trygve LIE

*L'Administrateur délégué du Fonds monétaire international*  
GUTT

---

## ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL

### *Article I*

#### GÉNÉRALITÉS

1. Le présent accord, qui est conclu par l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 63 de la Charte, et par le Fonds monétaire international (dénommé ci-après le Fonds), conformément aux dispositions de l'article X de ses statuts, a pour but de fixer les modalités selon lesquelles le Fonds et l'Organisation des Nations Unies seront reliés.

2. Le Fonds est une institution spécialisée constituée par les Gouvernements des États Membres, en vertu d'un accord conclu entre eux, et pourvue, aux termes de ses statuts, d'attributions internationales étendues dans le domaine économique et les autres domaines connexes qui entrent dans le cadre de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Par suite de la nature de ses attributions internationales et des articles de ses statuts, le Fonds est une organisation internationale indépendante, et doit fonctionner comme telle.

3. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds sont soumis à certaines restrictions nécessaires pour assurer le secret des documents qui leur sont fournis par leurs membres ou qui proviennent d'autres sources; aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre de ces organisations à communiquer des informations dont la divulgation leur paraîtrait constituer un manquement à

received such information, or which would otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

## *Article II*

### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be entitled to attend, and to participate without vote in, meetings of the Board of Governors of the Fund. Representatives of the United Nations shall be invited to participate without vote in meetings especially called by the Fund for the particular purpose of considering the United Nations point of view in matters of concern to the United Nations.

2. Representatives of the Fund shall be entitled to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for purposes of consultation.

3. Representatives of the Fund shall be entitled to attend, and to participate without vote in, meetings of the committees of the General Assembly, meetings of the Economic and Social Council, of the Trusteeship Council and of their respective subsidiary bodies, dealing with matters in which the Fund has an interest.

4. Sufficient advance notice of these meetings and their agenda shall be given so that, in consultation, arrangements can be made for adequate representation.

## *Article III*

### PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

In preparing the agenda for meetings of the Board of Governors, the Fund will give due consideration to the inclusion in the agenda of items proposed by the United Nations. Similarly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council will give due consideration to the inclusion in their agenda of items proposed by the Fund.

## *Article IV*

### CONSULTATION AND RECOMMENDATIONS

1. The United Nations and the Fund shall consult together and exchange views on matters of mutual interest.

2. Neither organization, nor any of their subsidiary bodies, will present any formal recommendations to the other without reasonable prior consultation with regard thereto. Any formal recommendations made by either organization after such consultation will be considered as soon as possible by the appropriate organ of the other.

## *Article V*

### EXCHANGE OF INFORMATION

The United Nations and the Fund will, to the fullest extent practicable and subject to paragraph 3 of article I, arrange for the current exchange of information and

la confiance mise en elles par ceux qui les leur ont fournies, qu'ils soient ou non membres de ces organisations, ou qui pourraient, de toute autre manière, gêner la bonne marche de leurs travaux.

## *Article II*

### REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies auront le droit d'assister et de participer, sans droit de vote, aux réunions du Conseil des Gouverneurs du Fonds. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à participer, sans droit de vote, aux réunions convoquées spécialement par le Fonds, aux fins d'étudier les vues de l'Organisation des Nations Unies sur les questions qui intéressent l'Organisation.

2. Des représentants du Fonds auront le droit d'assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. Des représentants du Fonds auront le droit d'assister, et de participer, sans droit de vote, aux séances des commissions de l'Assemblée générale, aux séances du Conseil économique et social, à celles du Conseil de tutelle et à celles de leurs organes subsidiaires respectifs qui s'occupent de questions intéressant le Fonds.

4. Ces réunions et leur ordre du jour seront annoncés suffisamment à l'avance pour permettre aux deux organisations de se consulter pour prendre des mesures en vue d'une représentation adéquate.

## *Article III*

### INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Lors de la préparation de l'ordre du jour des réunions du Conseil des Gouverneurs, le Fonds examinera, avec toute l'attention nécessaire, s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour des questions proposées par l'Organisation des Nations Unies. De leur côté, le Conseil et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, examineront, avec toute l'attention nécessaire, s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour des questions proposées par le Fonds.

## *Article IV*

### CONSULTATION ET RECOMMANDATIONS

1. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds se consulteront et échangeront leurs vues sur les questions d'intérêt commun.

2. Aucune de ces deux organisations et aucun de leurs organismes subsidiaires ne présentera à l'autre ou à ses organismes subsidiaires des recommandations formelles sans avoir procédé, au préalable, à des consultations normales à ce sujet. Toute recommandation formelle faite, après une telle consultation, par l'une de ces organisations, sera examinée, dès que possible, par l'organe approprié de l'autre.

## *Article V*

### ECHANGE D'INFORMATIONS

L'Organisation des Nations Unies et le Fonds prendront, dans toute la mesure du possible, et sous réserve du paragraphe 3 de l'article I, des dispositions en vue d'échan-

publications of mutual interest, and the furnishing of special reports and studies upon request.

### *Article VI*

#### SECURITY COUNCIL

1. The Fund takes note of the obligation assumed, under paragraph 2 of Article 48 of the United Nations Charter, by such of its members as are also Members of the United Nations, to carry out the decisions of the Security Council through their action in the appropriate specialized agencies of which they are members, and will, in the conduct of its activities, have due regard for decisions of the Security Council under Articles 41 and 42 of the United Nations Charter.

2. The Fund agrees to assist the Security Council by furnishing to it information in accordance with the provisions of article V of this agreement.

### *Article VII*

#### ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The Fund agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions by furnishing information and technical assistance upon request, and in such other similar ways as may be consistent with the Articles of Agreement of the Fund.

### *Article VIII*

#### INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

The General Assembly of the United Nations hereby authorizes the Fund to request advisory opinions of the International Court of Justice on any legal questions arising within the scope of the Fund's activities other than questions relating to the relationship between the Fund and the United Nations or any specialized agency. Whenever the Fund shall request the Court for an advisory opinion, the Fund will inform the Economic and Social Council of the request.

### *Article IX*

#### STATISTICAL SERVICES

1. In the interests of efficiency and for the purpose of reducing the burden on national Governments and other organizations, the United Nations and the Fund agree to co-operate in eliminating unnecessary duplication in the collection, analysis, publication and dissemination of statistical information.

2. The Fund recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations, without prejudice to the right of the Fund to concern itself with any statistics so far as they may be essential for its own purposes.

3. The United Nations recognizes the Fund as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within

ger couramment des informations et des publications d'intérêt commun et de fournir, sur demande, des études et des rapports spéciaux.

### *Article VI*

#### CONSEIL DE SÉCURITÉ

1. Le Fonds prend note de l'obligation que ceux de ses membres, qui sont également Membres de l'Organisation des Nations Unies, ont assumée, aux termes du paragraphe 2 de l'Article 48 de la Charte des Nations Unies, et par laquelle ils sont tenus d'exécuter les décisions du Conseil de sécurité, grâce à leur action dans les institutions spécialisées appropriées dont ils font partie, et prendra dûment en considération, dans la conduite de son activité, les décisions prises par le Conseil de sécurité en vertu des Articles 41 et 42 de la Charte des Nations Unies.

2. Le Fonds convient d'apporter une aide au Conseil de sécurité, en lui fournissant les renseignements prévus à l'article V du présent accord.

### *Article VII*

#### ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

Le Fonds convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions, en fournissant, sur demande, des informations et une assistance technique, ainsi que par d'autres moyens analogues qui ne vont pas à l'encontre du statut du Fonds.

### *Article VIII*

#### COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

L'Assemblée générale des Nations Unies autorise le Fonds, par le présent accord, à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur les questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre le Fonds et l'Organisation des Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées. Toutes les fois que le Fonds demandera à la Cour un avis consultatif, il en informera le Conseil économique et social.

### *Article IX*

#### SERVICES DE STATISTIQUES

1. En vue d'assurer le maximum de rendement et de réduire les charges des Gouvernements nationaux et des autres organisations, l'Organisation des Nations Unies et le Fonds conviennent de coopérer à l'élimination de tout double emploi inutile, dans le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion des informations statistiques.

2. Le Fonds reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser et améliorer les statistiques servant les buts généraux des organisations internationales, sans qu'il soit porté préjudice au droit du Fonds de s'intéresser à toutes statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de ses propres buts.

3. Le Fonds est reconnu par l'Organisation des Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, d'analyser, de publier, de standardiser et

its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with any statistics so far as they may be essential for its own purposes.

4. (a) In its statistical activities the Fund agrees to give full consideration to the requirements of the United Nations and of the specialized agencies.

(b) In its statistical activities the United Nations agrees to give full consideration to the requirements of the Fund.

5. The United Nations and the Fund agree to furnish each other promptly with all their non-confidential statistical information.

### *Article X*

#### ADMINISTRATIVE RELATIONSHIPS

1. The United Nations and the Fund will consult from time to time concerning personnel and other administrative matters of mutual interest, with a view to securing as much uniformity in these matters as they shall find practicable and to assuring the most efficient use of the services and facilities of the two organizations. These consultations shall include determination of the most equitable manner in which special services furnished by one organization to the other should be financed.

2. To the extent consistent with the provisions of this agreement, the Fund will participate in the work of the Co-ordination Committee and its subsidiary bodies.

3. The Fund will furnish to the United Nations copies of the annual report and the quarterly financial statements prepared by the Fund pursuant to section 7 (a) of article V of its Articles of Agreement. The United Nations agrees that, in the interpretation of paragraph 3 of Article 17 of the United Nations Charter it will take into consideration that the Fund does not rely for its annual budget upon contributions from its members, and that the appropriate authorities of the Fund enjoy full autonomy in deciding the form and content of such budget.

4. The officials of the Fund shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Fund.

### *Article XI*

#### AGREEMENTS WITH OTHER ORGANIZATIONS

The Fund will inform the Economic and Social Council of any formal agreement which the Fund shall enter into with any specialized agency, and in particular agrees to inform the Council of the nature and scope of any such agreement before it is concluded.

### *Article XII*

#### LIAISON

1. The United Nations and the Fund agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective co-operation between the two organizations. Each agrees that it will establish within its own organizations

d'améliorer les statistiques, dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice au droit de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à toutes statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de son propre but.

4. a) Dans ses activités statistiques, le Fonds convient de tenir pleinement compte des besoins de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

b) Dans ses activités statistiques, l'Organisation des Nations Unies convient de tenir pleinement compte des besoins du Fonds.

5. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds conviennent de se communiquer réciproquement et sans délai toutes leurs informations statistiques de caractère non confidentiel.

### *Article X*

#### RELATIONS ADMINISTRATIVES

1. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds se consulteront de temps à autre sur les questions de personnel et les autres questions administratives d'intérêt commun, afin d'assurer le plus d'uniformité possible dans ce domaine et de faire le meilleur usage de leurs services et de leurs ressources. Ces consultations serviront notamment à fixer, avec le plus d'équité possible, la façon d'indemniser les services spéciaux rendus par une organisation à l'autre.

2. Dans la mesure où les dispositions du présent accord le permettent, le Fonds participera aux travaux du Comité de coordination et de ses organes subsidiaires.

3. Le Fonds enverra à l'Organisation des Nations Unies un certain nombre d'exemplaires de son rapport annuel et des relevés financiers trimestriels établis en vertu de l'article V (section 7, alinéa a) de ses statuts. L'Organisation des Nations Unies convient que, dans l'interprétation du paragraphe 3 de l'Article 17 de la Charte des Nations Unies, elle tiendra compte du fait que le Fonds, pour son budget annuel, ne dépend pas des contributions de ses membres, et que les autorités compétentes du Fonds jouissent d'une autonomie complète pour déterminer la forme et le contenu de ce budget.

4. Les fonctionnaires du Fonds auront le droit d'utiliser les laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux accords spéciaux qui seront négociés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avec les autorités compétentes du Fonds.

### *Article XI*

#### ACCORDS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Le Fonds convient d'informer le Conseil économique et social de tout accord formel de caractère général qu'il conclurait avec toute autre institution spécialisée et, notamment, de l'informer de la nature et de la portée d'un tel accord avant de le conclure.

### *Article XII*

#### LIAISON

1. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Ils s'engagent à créer, chacun au sein de sa propre organisation, les

such administrative machinery as may be necessary to make the liaison, as provided for in this agreement, fully effective.

2. The arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply, as far as is appropriate, to relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations, as well as between their central machinery.

### *Article XIII*

#### MISCELLANEOUS

1. The Secretary-General of the United Nations and the Managing Director of the Fund are authorized to make such supplementary arrangements as they shall deem necessary or proper to carry fully into effect the purposes of this agreement.

2. This agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Fund from the date of its entry into force.

3. This agreement may be terminated by either party thereto on six months' written notice to the other party, and thereupon all rights and obligations of both parties hereunder shall cease.

4. This agreement shall come into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations and the Board of Governors of the Fund.



rouages administratifs qui permettront de rendre pleinement efficace la liaison prévue au présent accord.

2. Les dispositions prévues aux articles précédents du présent accord s'appliqueront, dans la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les organisations pourront établir qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

### *Article XIII*

#### DIVERS

1. Le Secrétaire général des Nations Unies et l'Administrateur délégué du Fonds sont habilités à conclure tous les arrangements complémentaires qu'ils estimeraient nécessaires ou convenables en vue d'atteindre pleinement les objectifs du présent accord.

2. Le présent accord sera sujet à révision par accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Fonds, à partir de la date de sa mise en application.

3. Chacune des parties pourra dénoncer le présent accord en notifiant par écrit à l'autre partie, six mois à l'avance, son intention de mettre fin audit accord. A l'expiration de ce délai de six mois, les droits et obligations des deux parties prendront fin.

4. Le présent accord entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par le Conseil des Gouverneurs du Fonds.

## VIII

### UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU)

#### PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreement with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subjected to approval by the General Assembly.

The Economic and Social Council, on 28 March 1947, directed its Committee on Negotiations with Specialized Agencies to enter into negotiations at the appropriate time with the Universal Postal Union for the purpose of bringing it into relationship with the United Nations and to submit a report on the negotiations to the Council including therein a draft preliminary agreement based upon these negotiations.

The Congress of the Universal Postal Union, which met in Paris in June 1947, having been informed of the aforementioned decision of the Economic and Social Council, appointed a Committee to enter into negotiations with the United Nations Committee on Negotiations with Specialized Agencies to prepare a draft agreement.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Committee of the Universal Postal Union took place in Paris on 17, 18 and 20 June 1947 and resulted in a draft agreement. This draft agreement, after certain subsequent adjustments made in accordance with the alternatives accepted in advance by both negotiating committees during the negotiating sessions, was initialled on 4 July 1948 by Mr. Jan Papanek, Acting Chairman of the Committee of the Economic and Social Council on Negotiations with Specialized Agencies, and Mr. J. J. Le Mouël, Chairman of the XIIth Congress of the Universal Postal Union.

On 4 July 1947 the Congress of the Universal Postal Union which met in Paris for the purpose of revising the Universal Postal Convention unanimously approved the draft agreement which subsequently was annexed to the revised Convention.

On 4 August 1947 the Economic and Social Council, during its fifth session, recommended the agreement between the United Nations and the Universal Postal Union to the General Assembly for its approval.

## VIII

### UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU)

#### PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

Le 28 mars 1947, le Conseil économique et social autorisa le Comité chargé des négociations avec les institutions spécialisées à entamer, au moment opportun, des négociations avec l'Union postale universelle, en vue d'établir des relations entre cette institution et l'Organisation des Nations Unies, et à soumettre au Conseil un rapport sur ces négociations qui comprendra un projet d'accord provisoire fondé sur les résultats de ces négociations.

Le Congrès de l'Union postale universelle, réuni à Paris en juin 1947, ayant été informé de la décision du Conseil économique et social, institua un comité chargé d'entrer en négociations avec la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées afin de préparer un projet d'accord.

Des négociations entre la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées et le Comité de l'Union postale universelle chargée des négociations eurent lieu à Paris les 17, 18 et 20 juin 1947, et aboutirent à un projet d'accord entre les Nations Unies et l'Union postale universelle. Ce projet d'accord, après quelques arrangements concernant les projets de variantes discutés au cours des négociations et acceptés à la fois par les deux comités, fut paraphé, le 4 juillet 1947, par M. Jan Papanek, Président intérimaire de la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées, et par M. J.-J. Le Mouël, Président du XII<sup>e</sup> Congrès postal universel.

Le 4 juillet 1947, le Congrès postal universel, réuni à Paris, afin de reviser la Convention postale universelle, adopta le projet d'accord, à l'unanimité. L'Accord fut, par la suite, annexé à la Convention révisée.

Le 4 août 1947, le Conseil économique et social, pendant sa cinquième session, recommanda à l'Assemblée générale des Nations Unies d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle.

Article XV of the Agreement provides that this agreement being annexed to the Universal Postal Convention concluded in Paris in 1947 shall come into force after its approval by the General Assembly of the United Nations, and, at the earliest, at the same time as this Convention.

The Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union was approved by the General Assembly during its second regular session on 15 November 1947. The Universal Postal Convention came into force on 1 July 1948. The Agreement accordingly came into force on 1 July 1948.

A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifteenth day of November, one thousand nine hundred and forty-eight, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be deposited with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited in the Bureau of the Universal Postal Union.

Trygve LIE  
*Secretary-General of the United Nations*

MURI  
*Director of the International Bureau  
of the Universal Postal Union*

---

## AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION

### PREAMBLE

In consideration of the obligations placed upon the United Nations by Article 57 of the Charter of the United Nations, the United Nations and the Universal Postal Union agree as follows:

### *Article I*

The United Nations recognizes the Universal Postal Union (hereinafter called the Union) as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

### *Article II*

#### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend all the Union's congresses, administrative conferences and commissions, and to participate, without vote, in the deliberations of these meetings.
2. Representatives of the Union shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called the Council), of its

L'Article XV de l'Accord prévoit que celui-ci, annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947, entrera en vigueur dès qu'il sera approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et, au plus tôt, en même temps que la Convention postale universelle.

L'Accord entre les Nations Unies et l'Union postale universelle a été approuvé par l'Assemblée générale, au cours de sa deuxième session, le 15 novembre 1947. La Convention postale universelle entra en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1948. En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1948.

Un exemplaire du texte authentique de cet Accord est annexé au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures le quinze novembre mil neuf cent quarante-huit sur deux exemplaires originaux du présent Protocole qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé au Bureau de l'Union postale universelle.

Trygve LIE  
*Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

MURI  
*Directeur du Bureau international  
de l'Union postale universelle*

---

## ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

### PRÉAMBULE

Vu les obligations qui incombent à l'Organisation des Nations Unies selon l'Article 57 de la Charte des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle conviennent de ce qui suit:

#### *Article I*

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union postale universelle (désignée ci-dessous sous le nom de « l'Union ») comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

#### *Article II*

##### REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux congrès, conférences administratives et commissions de l'Union, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces réunions.
2. Des représentants de l'Union seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous sous le nom de « le

commissions and committees, and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Union may be concerned.

3. Representatives of the Union shall be invited to attend the meetings of the General Assembly during which questions within the competence of the Union are under discussion, for purposes of consultation, and to participate, without vote, in the deliberations of the main committees of the General Assembly with respect to items concerning the Union.

4. Written statements presented by the Union shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the Members of the General Assembly, the Council and its commissions, and the Trusteeship Council, as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Union to its members.

### *Article III*

#### PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Union shall include in the agenda of its congresses, administrative conferences or commissions, or, as the case may be, shall submit to its members in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council, its commissions and committees, and the Trusteeship Council shall include in their agenda items proposed by the Union.

### *Article IV*

#### RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The Union agrees to arrange for the submission as soon as possible, for appropriate action, to its congresses or its administrative conferences or commissions, or to its members, in conformity with the provisions of the Universal Postal Convention, of all formal recommendations which the United Nations may make to it. Such recommendations will be addressed to the Union and not directly to its members.

2. The Union agrees to enter into consultation with the United Nations, upon request, with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Union or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The Union will co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it will co-operate with any body which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and will furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

### *Article V*

#### EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the Union.

Conseil »), de ses commissions ou comités, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, lorsque seront traitées les questions inscrites à l'ordre du jour auxquelles l'Union serait intéressée.

3. Des représentants de l'Union seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale au cours desquelles des questions qui sont de la compétence de l'Union doivent être discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des commissions principales de l'Assemblée générale traitant des questions auxquelles l'Union serait intéressée.

4. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de toutes communications écrites présentées par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes ainsi que du Conseil de tutelle selon le cas. De même, des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Union à ses membres.

### *Article III*

#### INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve ces consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour de ses congrès, conférences administratives ou commissions ou, le cas échéant, soumettra à ses membres suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, les questions portées devant elle par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil, ses commissions et comités, de même que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront soumises par l'Union.

### *Article IV*

#### RECOMMANDATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Union prendra toutes mesures pour soumettre aussitôt que possible, à toutes fins utiles, à ses congrès, conférences administratives et commissions ou à ses membres, suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, toute recommandation officielle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser. Ces recommandations seront adressées à l'Union et non directement à ses membres.

2. L'Union procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies sur sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport en temps opportun à l'Organisation sur la suite donnée par l'Union ou par ses membres auxdites recommandations, ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure nécessaire pour assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle collaborera avec tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et pour fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

### *Article V*

#### ÉCHANGES D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents sera effectué entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph:

(a) The Union shall submit to the United Nations an annual report on its activities;

(b) The Union shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in article XI;

(c) The Union shall furnish written advice on questions within its competence as may be requested by the Trusteeship Council;

(d) The Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the Director of the International Bureau of the Union regarding the provision to the Union of such information as may be of special interest to it.

## *Article VI*

### ASSISTANCE TO THE UNITED NATIONS

The Union agrees to co-operate with and to give assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, so far as is consistent with the provisions of the Universal Postal Convention.

As regards the Members of the United Nations, the Union agrees that in accordance with Article 103 of the Charter no provision in the Universal Postal Convention or related agreements shall be construed as preventing or limiting any State in complying with its obligations to the United Nations.

## *Article VII*

### PERSONNEL ARRANGEMENTS

The United Nations and the Union agree to co-operate as necessary to ensure as much uniformity as possible in the conditions of employment of personnel, and to avoid competition in the recruitment of personnel.

## *Article VIII*

### STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the Union agree to co-operate with a view to securing the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and data.

2. The Union recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the Union as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as it may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.



2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions de l'alinéa précédent:

a) L'Union fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport de gestion annuel;

b) L'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser, sous réserve des dispositions de l'article XI du présent accord;

c) L'Union donnera des avis écrits sur des questions de sa compétence qui pourraient lui être demandées par le Conseil de tutelle;

d) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Directeur du Bureau international de l'Union, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues susceptibles de fournir à l'Union des informations présentant pour elle un intérêt particulier.

### *Article VI*

#### ASSISTANCE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires, et de lui prêter son concours dans la mesure compatible avec les dispositions de la Convention postale universelle.

En ce qui concerne les Membres de l'Organisation des Nations Unies, l'Union reconnaît que, conformément aux dispositions de l'Article 103 de la Charte, aucune disposition de la Convention postale universelle, ou de ses arrangements connexes, ne peut être invoquée comme faisant obstacle ou apportant une limitation quelconque à l'observation par un État de ses obligations envers l'Organisation des Nations Unies.

### *Article VII*

#### ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'Organisation des Nations Unies et l'Union coopéreront, dans la mesure nécessaire, pour assurer autant d'uniformité que possible aux conditions d'emploi du personnel et éviter la concurrence dans son recrutement.

### *Article VIII*

#### SERVICES DE STATISTIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer en vue d'assurer la plus grande efficacité et l'usage le plus étendu des informations et des données statistiques.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme qualifié pour recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques relevant de son domaine propre, sans préjudice de l'intérêt que l'Organisation des Nations Unies peut avoir à ces statistiques, en tant qu'elles sont essentielles à la réalisation de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

## *Article IX*

### ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the Union recognize the desirability, in the interests of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding the establishment of competitive or overlapping services.

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Union with regard to the registration and deposit of official documents.

## *Article X*

### BUDGETARY ARRANGEMENTS

The annual budget of the Union shall be transmitted to the United Nations, and the General Assembly may make recommendations thereon to the Congress of the Union.

## *Article XI*

### FINANCING OF SPECIAL SERVICES

In the event of the Union being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or information in accordance with article V or with any other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

## *Article XII*

### INTER-AGENCY AGREEMENTS

The Union will inform the Council of the nature and scope of any agreement between the Union and any specialized agency or other inter-governmental organization, and further agrees to inform the Council of the preparation of any such agreements.

## *Article XIII*

### LIAISON

1. The United Nations and the Union agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking in agreement whatever measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this agreement shall apply, as far as is appropriate, to the relations between the Union and the United Nations, including its branch and regional offices.

## *Article XIV*

### IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the President of the Executive and Liaison Commission of the Union may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of operating experience of the two organizations.

## *Article IX*

### SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent que, afin d'employer au mieux leur personnel et leurs ressources, il est souhaitable d'éviter la création de services qui se font concurrence ou font double emploi.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

## *Article X*

### DISPOSITIONS BUDGÉTAIRES

Le budget annuel de l'Union sera communiqué à l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée générale aura la faculté de faire à son sujet des recommandations au Congrès de l'Union.

## *Article XI*

### COUVERTURE DES FRAIS DE SERVICES SPÉCIAUX

Si l'Union avait à faire face à des dépenses extraordinaires importantes, en suite de rapports spéciaux, d'études ou d'informations demandées par l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'Article V ou de toute autre disposition du présent accord, un échange de vues aurait lieu pour déterminer la manière la plus équitable de couvrir ces dépenses.

## *Article XII*

### ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Union informera le Conseil de la nature et de la portée de tout accord qu'elle conclurait avec une autre institution spécialisée ou avec toute autre organisation intergouvernementale; en outre, elle informera le Conseil de la préparation de tels accords.

## *Article XIII*

### LIAISON

1. En convenant des dispositions ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies et l'Union expriment l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires à cet effet.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues dans le présent accord s'appliqueront, dans la mesure souhaitable, aux relations de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies, y compris ses services annexes et régionaux.

## *Article XIV*

### EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union peuvent conclure tous arrangements complémentaires, en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

### *Article XV*

#### ENTRY INTO FORCE

This agreement is annexed to the Universal Postal Convention concluded in Paris in 1947. It will come into force after approval by the General Assembly of the United Nations, and, at the earliest, at the same time as this Convention.

### *Article XVI*

#### REVISION

On six months' notice given on either part, this agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Union.

---

## SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION

WHEREAS the Secretary-General of the United Nations has been requested by Resolution No. 136 (VI) of the Economic and Social Council, adopted on 25 February 1948, to conclude with any Specialized Agency which may so desire, a supplementary agreement to extend to the officials of that agency the provisions of article VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and to submit such supplementary agreement to the General Assembly for approval; and

WHEREAS the UNIVERSAL POSTAL UNION is desirous of entering into such supplementary agreement to the Agreement between the UNITED NATIONS and the UNIVERSAL POSTAL UNION entered into under Article 63 of the Charter;

IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

### *Article I*

The following provision shall be added as an additional article to the Agreement between the UNITED NATIONS and the UNIVERSAL POSTAL UNION:

"The officials of the Universal Postal Union shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated under Article XIV."

### *Article II*

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the UNITED NATIONS and the UNIVERSAL POSTAL UNION.

For the United Nations:

Lake Success, New York, 27 July 1949

(Signed) BYRON PRICE  
*Acting Secretary-General*

For the Universal Postal Union:

Paris, 13 July 1949

(Signed) J. J. LE MOUËL  
*Chairman of the Executive and Liaison Commission  
of the Universal Postal Union*

## *Article XV*

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord est annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947. Il entrera en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et au plus tôt en même temps que cette Convention.

## *Article XVI*

### REVISION

Après un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des parties, le présent accord pourra être révisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

---

## ACCORD ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

CONSIDÉRANT QUE, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'Article VII de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation, et

CONSIDÉRANT que l'UNION POSTALE UNIVERSELLE désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'Accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'ORGANISATION DES NATIONS UNIES et l'UNION POSTALE UNIVERSELLE;

IL EST CONVENU, PAR LES PRÉSENTES, DE CE QUI SUIT:

### *Article I*

La clause ci-dessous sera ajoutée comme article supplémentaire à l'Accord entre l'ORGANISATION DES NATIONS UNIES et l'UNION POSTALE UNIVERSELLE:

« Les fonctionnaires de l'Union postale Universelle auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux négociés en application de l'article XIV. »

### *Article II*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des NATIONS UNIES et l'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

Lake Success, New-York, 27 juillet 1949

(Signé) BYRON PRICE  
Secrétaire général par intérim

Pour l'Union postale universelle:

Paris, 13 juillet 1949

(Signé) J. J. LE MOUËL  
Président de la Commission exécutive et de liaison  
de l'Union postale universelle

## IX

# INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION

## (ITU)

### PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

On 28 March 1947, the Economic and Social Council, during its fourth session, directed its Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies to enter into negotiations at the appropriate time with the International Telecommunication Union for the purpose of bringing it into relationship with the United Nations and to submit a report on the negotiations to the Council including therein a draft preliminary agreement based upon these negotiations.

The Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union which met in Atlantic City from May to October 1947, having been informed of the aforementioned decision of the Economic and Social Council, appointed a Committee to enter into negotiations with the United Nations Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies to prepare a draft agreement.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Committee of the International Telecommunication Union took place at Lake Success on 12, 13 and 14 August 1947 and resulted in a draft agreement, which was signed by Mr. Walter M. Kotschnig, Acting Chairman of the Committee of the Economic and Social Council on Negotiations with Inter-Governmental Agencies, and Sir Harold Shoober, Chairman of the Negotiating Committee of the International Telecommunication Union.

On 16 August 1947 the Economic and Social Council, during its fifth session, recommended the agreement between the United Nations and the International

## IX

### UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT)

#### PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

Le 28 mars 1947, le Conseil économique et social, lors de sa quatrième session, autorisa le Comité chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales à entamer, au moment opportun, des négociations avec l'Union internationale des télécommunications, en vue d'établir des relations entre cette institution et l'Organisation des Nations Unies, et à soumettre au Conseil un rapport sur ces négociations qui comprendra un projet d'accord provisoire fondé sur les résultats de ces négociations.

Après avoir été informée de la décision du Conseil économique et social, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, réunie à Atlantic City du mois de mai au mois d'octobre 1947, institua un Comité chargé d'entrer en négociations avec le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales, afin de préparer un projet d'accord.

Des négociations entre le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales et le Comité de l'Union internationale des télécommunications chargé des négociations eurent lieu à Lake Success les 12, 13 et 14 août 1947 et aboutirent à un projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications. Ce projet d'accord fut signé par M. Walter M. Kotschnig, Président intérimaire du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales, et par sir Harold Shoobert, Président du Comité de l'Union internationale des télécommunications chargé des négociations.

Le 16 août 1947, le Conseil économique et social, lors de sa cinquième session, recommanda à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies d'approuver

Telecommunication Union to the General Assembly for its approval, with the reservation that approval of the agreement would be conditional on a decision by the Plenipotentiary Conference of the Union, having the effect of bringing the Union into full compliance with the resolution passed by the General Assembly on 12 December 1946 with regard to Franco Spain.

On 4 September 1947 the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union which met in Atlantic City for the purpose of revising the International Telecommunication Convention unanimously approved the draft agreement which subsequently was annexed to the revised Convention.

On 2 October 1947 the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union approved Article 1 of the revised Convention on the composition of the Union, the provisions of which had the effect of bringing the Union into full compliance with the resolution passed by the General Assembly on 12 December 1946 with regard to Franco Spain.

On 11 October 1947 the Secretary-General of the United Nations, upon request of the Secretary-General of the International Telecommunication Conferences at Atlantic City, proposed to the General Assembly an additional article on the use of the United Nations *laissez-passer*, to be inserted in the draft agreement.

The Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union, with the insertion in the Agreement of the article on the use of the United Nations *laissez-passer*, was approved by the General Assembly during its second regular session on 15 November 1947.

Article XVIII of the Agreement provides that this Agreement shall come into force provisionally on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Plenipotentiary Telecommunication Conference at Atlantic City in 1947. The Agreement accordingly came into force provisionally on 15 November 1947.

Article XVIII of the Agreement further provides that subject to the aforementioned approval, the Agreement shall formally enter into force at the same time as the International Telecommunication Convention concluded at Atlantic City in 1947. The International Telecommunication Convention entered into force on 1 January 1949.

The Agreement accordingly came into force on 1 January 1949.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this 26th day of April one thousand nine hundred and forty-nine, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be deposited with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited with the Secretariat of the International Telecommunication Union.

Trygve LIE  
*Secretary-General of the United Nations*

Fr. V. ERNST  
*Secretary-General  
of the International Telecommunication Union*



l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications, sous cette réserve que l'approbation de l'accord ne serait définitive que lorsque la Conférence de plénipotentiaires de l'Union aurait pris une décision par laquelle l'Union se conformerait pleinement à la résolution de l'Assemblée générale du 12 décembre 1946, relative à l'Espagne franquiste.

Le 4 septembre 1947, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications, réunie à Atlantic-City afin de réviser la Convention internationale des télécommunications, adopta le projet d'accord, à l'unanimité. L'Accord fut, par la suite, annexé à la Convention révisée.

Le 2 octobre 1947, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications approuva l'Article 1 de la Convention révisée concernant la composition de l'Union et se conforma ainsi pleinement aux termes de la résolution de l'Assemblée générale du 12 décembre 1946, relative à l'Espagne franquiste.

Le 11 octobre 1947, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, à la demande du Secrétaire général des Conférences internationales des télécommunications et des radiocommunications tenues à Atlantic-City, proposa à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies d'approuver et d'insérer dans le projet d'accord un article additionnel concernant l'utilisation du laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies.

L'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications, après insertion de cet article additionnel, fut approuvé par l'Assemblée générale le 15 novembre 1947, au cours de sa deuxième session.

L'article XVIII de l'Accord prévoit que celui-ci entrera provisoirement en vigueur dès qu'il sera approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et la Conférence de plénipotentiaires des télécommunications à Atlantic City en 1947. En conséquence, l'Accord entra provisoirement en vigueur le 15 novembre 1947.

Il est prévu, par ailleurs, à l'article XVIII de l'Accord que, sous réserve de l'approbation précitée, cet Accord entrerait en vigueur en même temps que la Convention internationale des télécommunications, conclue à Atlantic City en 1947. Or, cette Convention est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1949.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1949.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures le 26 avril mil neuf cent quarante-neuf sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé au Secrétariat de l'Union internationale des télécommunications.

Trygve LIE  
*Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

Fr. V. ERNST  
*Secrétaire général  
de l'Union internationale des télécommunications*

# AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION

## PREAMBLE

In consideration of the provisions of Article 57 of the Charter of the United Nations and of article 26 of the Convention of the International Telecommunication Union of Atlantic City 1947, the United Nations and the International Telecommunication Union agree as follows:

### *Article I*

The United Nations recognizes the International Telecommunication Union (hereinafter called Union) as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

### *Article II*

#### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. The United Nations shall be invited to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of all the plenipotentiary and administrative conferences of the Union. It shall also, after appropriate consultation, be invited to send representatives to attend international consultative committees or any other meetings convened by the Union, with the right to participate, without vote, in the discussion of items of interest to the United Nations.

2. The Union shall be invited to send representatives to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultation on telecommunication matters.

3. The Union shall be invited to send representatives to be present at the meetings of the Economic and Social Council of the United Nations and of the Trusteeship Council and of their commissions or committees, and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Union may be concerned.

4. The Union shall be invited to send representatives to attend meetings of the main committees of the General Assembly when matters within the competence of the Union are under discussion, and to participate, without vote, in such discussions.

5. Written statements presented by the Union shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the members of the General Assembly, the Economic and Social Council and its commissions, and the Trusteeship Council, as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Union to its members.

### *Article III*

#### PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

After such preliminary consultation as may be necessary, the Union shall include in the agenda of plenipotentiary or administrative conferences or meetings of other

# ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

## PRÉAMBULE

En raison des dispositions de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 26 de la Convention de l'Union internationale des télécommunications conclue à Atlantic-City en 1947, l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications conviennent de ce qui suit:

### *Article I*

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union internationale des télécommunications, appelée ci-après l'Union, comme l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures appropriées conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

### *Article II*

#### REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée à envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de toutes les conférences plénipotentiaires et administratives de l'Union; elle sera également invitée, après s'être dûment concertée avec l'Union, à envoyer des représentants pour assister à des réunions de comités internationaux consultatifs ou à toutes autres réunions convoquées par l'Union, avec le droit de participer, sans vote, à la discussion de questions intéressant l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances de l'Assemblée générale des Nations Unies aux fins de consultation sur les questions de télécommunications.

3. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et du Conseil de tutelle, de leurs commissions et comités, et à participer, sans droit de vote, à leurs délibérations quand il sera traité de points de l'ordre du jour auxquels l'Union serait intéressée.

4. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances des commissions principales de l'Assemblée générale au cours desquelles doivent être discutées des questions relevant de la compétence de l'Union, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de tous exposés écrits présentés par l'Union aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et des ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, les exposés écrits présentés par l'Organisation des Nations Unies seront distribués par l'Union à ses membres.

### *Article III*

#### INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour des conférences plénipotentiaires ou administratives, ou des

organs of the Union, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Economic and Social Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include in their agenda items proposed by the conferences or other organs of the Union.

#### *Article IV*

##### RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The Union, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter, and the function and power of the Economic and Social Council under Article 62 of the Charter to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission as soon as possible to its appropriate organ, for such action as may seem proper, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The Union agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Union or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The Union will co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to co-operate with any body or bodies which the Economic and Social Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination, and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

#### *Article V*

##### EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of appropriate information and documents shall be made between the United Nations and the Union to meet the requirements of each.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph:

(a) The Union shall submit to the United Nations an annual report on its activities;

(b) The Union shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information;

(c) The Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the appropriate authority of the Union with a view to providing to the Union such information as may be of special interest to it.

réunions d'autres organes de l'Union, les questions qui lui seront proposées par l'Organisation des Nations Unies. Le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront pareillement à leur ordre du jour les questions proposées par les conférences ou les autres organes de l'Union.

#### *Article IV*

##### RECOMMANDATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Union, tenant compte du fait que l'Organisation des Nations Unies est tenue de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'Article 55 de la Charte, et d'aider le Conseil économique et social à exercer la fonction et le pouvoir que lui confère l'Article 62 de la Charte de faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; tenant compte également du fait que les Articles 58 et 63 de la Charte disposent que l'Organisation des Nations Unies doit faire des recommandations pour coordonner les activités de ces institutions spécialisées et les principes généraux dont elles s'inspirent, convient de prendre les mesures nécessaires pour soumettre le plus tôt possible, à son organe approprié, à toutes fins utiles, toutes recommandations officielles que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. L'Union convient d'entrer en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, à la demande de celle-ci, au sujet de ces recommandations, et de faire connaître, en temps voulu, à l'Organisation des Nations Unies, les mesures qu'auront prises l'Union ou ses membres, pour donner effet à ces recommandations ou sur tout autre résultat de ces mesures.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure qui pourrait être nécessaire pour assurer la coordination pleinement effective des activités des institutions spécialisées et de celles de l'Organisation des Nations Unies. Elle convient notamment de collaborer à tout organe ou à tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir pour faciliter cette coordination et de fournir tous renseignements qui pourraient être nécessaires pour atteindre ces fins.

#### *Article V*

##### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation des Nations Unies et l'Union procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide possible de renseignements et de documents, pour satisfaire aux besoins de chacune d'elles.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe précédent:

a) L'Union présentera à l'Organisation des Nations Unies un rapport annuel sur son activité;

b) L'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou de renseignements que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser;

c) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec l'autorité compétente de l'Union, à la demande de celle-ci, pour fournir à l'Union les renseignements qui présenteraient pour elle un intérêt particulier.

## *Article VI*

### ASSISTANCE TO THE UNITED NATIONS

The Union agrees to co-operate with and to render all possible assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, in accordance with the United Nations Charter and the International Telecommunication Convention, taking fully into account the particular position of the individual members of the Union who are not members of the United Nations.

## *Article VII*

### RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The Union agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly authorizes the Union to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its competence other than questions concerning the mutual relationships of the Union and the United Nations or other specialized agencies.

3. Such request may be addressed to the Court by the Plenipotentiary Conference or the Administrative Council acting in pursuance of an authorization by the Plenipotentiary Conference.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion the Union shall inform the Economic and Social Council of the request.

## *Article VIII*

### PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the Union agree to develop, as far as is practicable, common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate any mutually desirable interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the Union agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends.

## *Article IX*

### STATISTICAL

1. The United Nations and the Union agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national Governments and other organizations from which such information may be collected.

## *Article VI*

### ASSISTANCE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, leurs organismes principaux et subsidiaires, et de leur fournir toute l'assistance qu'il lui sera possible, conformément à la Charte des Nations Unies, et à la Convention internationale des télécommunications, en tenant pleinement compte de la situation particulière de ceux des membres de l'Union qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies.

## *Article VII*

### RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Union convient de fournir à la Cour internationale de Justice tous renseignements que celle-ci peut lui demander en application de l'Article 34 de son Statut.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Union à demander à la Cour internationale de Justice des avis consultatifs sur les questions juridiques qui se posent dans le domaine de sa compétence, autres que les questions concernant les relations mutuelles de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies ou les autres institutions spécialisées.

3. Une requête de ce genre peut être adressée à la Cour par la Conférence plénipotentiaire ou par le Conseil administratif agissant en vertu d'une autorisation de la Conférence plénipotentiaire.

4. Quand elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Union informe de cette requête le Conseil économique et social.

## *Article VIII*

### DISPOSITIONS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent d'établir pour le personnel, dans toute la mesure du possible, des normes, méthodes et dispositions communes destinées à éviter des contradictions graves dans les termes et conditions d'emploi, ainsi que la concurrence dans le recrutement du personnel, et à faciliter les échanges de personnel qui paraîtraient souhaitables de part et d'autre pour utiliser au mieux les services de ce personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer, dans toute la mesure du possible, en vue d'atteindre les fins ci-dessus.

## *Article IX*

### SERVICES STATISTIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de s'efforcer de réaliser une collaboration aussi étroite que possible, l'élimination de tout double emploi dans leur activité et l'utilisation la plus efficace possible de leur personnel technique dans le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion de renseignements statistiques. Elles conviennent d'unir leurs efforts pour tirer le meilleur parti possible des renseignements statistiques et pour alléger la tâche des Gouvernements et des autres organismes appelés à fournir ces renseignements.

2. The Union recognizes the United Nations as the central agency for the collection analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the Union as the central agency responsible for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics within its special sphere, without prejudice to the rights of the United Nations to concern itself with such statistics so far as that may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world. All decisions as to the form in which its service documents are compiled rest with the Union.

4. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Union for incorporation in its basic statistical series or special reports should, as far as is practicable, be made available to the United Nations upon request.

5. It is agreed that data supplied to the United Nations for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as is practicable and appropriate, be made available to the Union upon request.

### *Article X*

#### ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the Union recognize the desirability, in the interests of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment of competitive or overlapping services, and when necessary to consult thereon to achieve these ends.

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Union with regard to the registration and deposit of official documents.

### *Article XI*

#### BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The budget or the proposed budget of the Union shall be transmitted to the United Nations at the same time as such budget is transmitted to the members of the Union, and the General Assembly may make recommendations thereon to the Union.

2. The Union shall be entitled to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof at all times when the budget of the Union is under consideration.

### *Article XII*

#### FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the Union being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with article VI or with any other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the Union shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering



2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques dans le domaine qui lui est propre, sans préjudice des droits de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, dans la mesure où elles peuvent être nécessaires à la réalisation de ses propres objectifs ou au perfectionnement des statistiques du monde entier. Il appartiendra à l'Union de prendre toutes décisions concernant la forme sous laquelle ses documents de service seront établis.

4. En vue de constituer un centre de renseignements statistiques destiné à l'usage général, il est convenu que les données fournies à l'Union aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront, dans toute la mesure du possible, accessibles à l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande.

5. Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront accessibles à l'Union, sur sa demande, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun.

### *Article X*

#### SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent qu'il est souhaitable, pour utiliser de la manière la plus efficace le personnel et les ressources disponibles, d'éviter, chaque fois que cela sera possible, la création de services dont les travaux se font concurrence ou chevauchent, et, en cas de besoin, de se consulter à cette fin.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront ensemble les dispositions en ce qui concerne l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

### *Article XI*

#### DISPOSITIONS BUDGÉTAIRES ET FINANCIÈRES

1. Le budget ou le projet de budget de l'Union sera transmis à l'Organisation des Nations Unies en même temps qu'il sera transmis aux membres de l'Union; l'Assemblée générale pourra faire des recommandations à l'Union à ce sujet.

2. L'Union aura le droit d'envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou de toutes commissions de cette Assemblée, à tout moment où le budget de l'Union sera en discussion.

### *Article XII*

#### FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

1. Si l'Union se trouve contrainte, à la suite d'une demande d'assistance, de rapports spéciaux ou d'études, présentée par l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article VI ou à d'autres dispositions du présent accord, de faire face à d'importantes dépenses supplémentaires, les parties se consulteront pour déterminer comment faire face à ces dépenses de la manière la plus équitable possible.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union se consulteront également pour prendre les dispositions qu'elles jugeront équitables pour couvrir les frais de services

the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance requested by the Union and provided by the United Nations.

### *Article XIII*

#### UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

Officials of the Union shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Union.

### *Article XIV*

#### INTER-AGENCY AGREEMENTS

1. The Union agrees to inform the Economic and Social Council of the nature and scope of any formal agreement contemplated between the Union and any other specialized agency or other inter-governmental organization or international non-governmental organization, and further will inform the Economic and Social Council of the details of any such agreement, when concluded.

2. The United Nations agrees to inform the Union of the nature and scope of any formal agreement contemplated by any other specialized agencies on matters which might be of concern to the Union and further will inform the Union of the details of any such agreement, when concluded.

### *Article XV*

#### LIAISON

1. The United Nations and the Union agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two Organizations. They affirm their intention of taking whatever measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this agreement shall apply, as far as is appropriate, to the relations between the Union and the United Nations, including its branch and regional offices.

### *Article XVI*

#### UNITED NATIONS TELECOMMUNICATION SERVICES

1. The Union recognizes that it is important that the United Nations shall benefit by the same rights as the members of the Union for operating telecommunication services.

2. The United Nations undertakes to operate the telecommunication services under its control in accordance with the terms of the International Telecommunication Convention and the regulations annexed thereto.

3. The precise arrangements for implementing this article shall be dealt with separately.

centraux administratifs, techniques ou fiscaux, et de toutes facilités ou assistance spéciales accordées par l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'Union.

### *Article XIII*

#### LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

Les fonctionnaires de l'Union auront le droit d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies conformément aux accords spéciaux qui seront conclus par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les autorités compétentes de l'Union.

### *Article XIV*

#### ACCORDS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

1. L'Union convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé entre l'Union et toute autre institution spécialisée ou toute autre organisation intergouvernementale ou toute organisation internationale non gouvernementale, et informera, en outre, le Conseil économique et social des détails de cet accord quand il sera conclu.

2. L'Organisation des Nations Unies convient d'informer l'Union de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé par toutes autres institutions spécialisées sur des questions qui peuvent intéresser l'Union et, en outre, fera part à l'Union des détails de cet accord quand il sera conclu.

### *Article XV*

#### LIAISON

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent des dispositions ci-dessus dans la conviction qu'elles contribueront à maintenir une liaison effective entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures qui pourraient être nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions concernant la liaison prévue par le présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure appropriée, aux relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies, y compris ses bureaux régionaux ou auxiliaires.

### *Article XVI*

#### SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS DES NATIONS UNIES

1. L'Union reconnaît qu'il est important pour l'Organisation des Nations Unies de bénéficier des mêmes droits que les membres de l'Union dans l'exploitation des services de télécommunications.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à exploiter les services de télécommunications qui dépendent d'elle conformément aux termes de la Convention internationale des télécommunications et du règlement annexé à cette Convention.

3. Les modalités précises d'application de cet article feront l'objet d'arrangements distincts.

## *Article XVII*

### IMPLEMENTATION OF AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the appropriate authority of the Union may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable.

## *Article XVIII*

### REVISION

On six months' notice given on either side, this agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Union.

## *Article XIX*

### ENTRY INTO FORCE

1. This agreement will come into force provisionally after approval by the General Assembly of the United Nations and the Plenipotentiary Telecommunication Conference at Atlantic City in 1947.

2. Subject to the aforementioned approval, the agreement will formally enter into force at the same time as the International Telecommunication Convention concluded at Atlantic City in 1947, or at some earlier date as may be arranged for by a decision of the Union.

### *Article XVII*

#### EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'autorité compétente de l'Union pourront conclure tous arrangements complémentaires qui paraîtront souhaitables en vue de l'application du présent accord.

### *Article XVIII*

#### REVISION

Cet accord sera sujet à revision par entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union, sous réserve d'un préavis de six mois de la part de l'une ou de l'autre partie.

### *Article XIX*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent accord entrera provisoirement en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence plénipotentiaire des télécommunications, tenue à Atlantic City en 1947.

2. Sous réserve de l'approbation mentionnée au paragraphe 1, le présent accord entrera officiellement en vigueur en même temps que la Convention internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947, ou à une date antérieure, selon la décision de l'Union.

## X

# WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO)

## PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article 25 of the Convention of the World Meteorological Organization provides that the Organization shall be brought into relationship with the United Nations subject to the approval of the terms of the agreement by two-thirds of the members which are States.

On 10 March 1948, the Economic and Social Council, during its sixth session, directed its Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies to enter into negotiations at the appropriate time with the World Meteorological Organization for the purpose of bringing it into relationship with the United Nations and to submit a report on the negotiations to the Council including therein a draft preliminary agreement based on these negotiations.

During the twelfth session of the Council, the Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies requested its Chairman forthwith to negotiate an agreement on its behalf with the World Meteorological Organization.

The Congress of the World Meteorological Organization, at its first session which was held in Paris in March and April 1951, appointed its President and two Vice-Presidents as negotiating officers to undertake negotiations with the Chairman of the United Nations Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies to prepare a draft agreement.

Negotiations between the Chairman of the Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies of the Economic and Social Council and authorized officers of the World Meteorological Organization took place on 5 April 1951 in Paris and resulted in a draft agreement. This draft agreement was signed on 5 April 1951 by Sir Ramaswami Mudaliar, Chairman of the Committee on Negotiations with

## X

# ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM)

## PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MÉTÉORO- LOGIQUE MONDIALE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'Article 25 de la Convention de l'Organisation météorologique mondiale stipule que l'Organisation sera reliée aux Nations Unies, sous réserve que les dispositions de l'accord soient approuvées par les deux tiers des Membres qui sont des États.

Le 10 mars 1948, lors de sa sixième session, le Conseil économique et social a autorisé le Comité chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales à entamer, au moment opportun, des négociations avec l'Organisation météorologique mondiale, en vue d'établir des relations entre cette Organisation et l'Organisation des Nations Unies, et à présenter au Conseil un rapport sur lesdites négociations comprenant un projet d'accord provisoire fondé sur les résultats de ces négociations.

Au cours de la douzième session du Conseil, le Comité chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales a invité son Président à négocier immédiatement en son nom un accord avec l'Organisation météorologique mondiale.

A sa première session tenue à Paris en mars et avril 1951, le Congrès de l'Organisation météorologique mondiale a chargé son Président et ses deux Vice-Présidents de négocier avec le Président du Comité de l'Organisation des Nations Unies chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales en vue d'élaborer un projet d'accord.

Des négociations entre le Président du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales et les représentants autorisés de l'Organisation météorologique mondiale ont eu lieu à Paris, le 5 avril 1951, et ont abouti à un projet d'accord. Ce projet d'accord a été signé le 5 avril 1951, par sir Ramaswami Mudaliar, Président du Comité chargé des négociations avec les

Inter-Governmental Agencies, and Sir Nelson K. Johnson, Head of the negotiating officers of the World Meteorological Organization.

On 9 August 1951 the Economic and Social Council, during its thirteenth session, recommended the Agreement between the United Nations and the World Meteorological Organization to the General Assembly for its approval.

Article XVIII of the Agreement provides that this Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and by the World Meteorological Organization in accordance with Article 25 of the Convention of the World Meteorological Organization. The Agreement was approved by the Congress of the World Meteorological Organization during its first session on 10 April 1951 and by the General Assembly of the United Nations during its sixth regular session on 20 December 1951. The Agreement accordingly came into force on 20 December 1951.

A copy of the authentic text of this Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this 19th day of February, one thousand nine hundred and fifty-two, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be deposited with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited with the Secretariat of the World Meteorological Organization.

Trygve LIE  
*Secretary-General of the United Nations*

G. SWOBODA  
*Secretary-General of the World Meteorological Organization*

---

## AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

### PREAMBLE

In consideration of the provisions of Article 57 of the Charter of the United Nations and of Article 25 of the Convention of the World Meteorological Organization, the United Nations and the World Meteorological Organization agree as follows:

### *Article I*

The United Nations recognizes the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organization") as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.



organisations intergouvernementales, et par sir Nelson K. Johnson, chef du groupe des négociateurs représentant l'Organisation météorologique mondiale.

Le 9 août 1951, lors de sa treizième session, le Conseil économique et social a recommandé à l'Assemblée générale d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation météorologique mondiale.

L'article XVIII de l'Accord prévoit que celui-ci entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par l'Organisation météorologique mondiale, conformément à l'article 25 de la Convention de l'Organisation météorologique mondiale. L'Accord a été approuvé par le Congrès de l'Organisation météorologique mondiale, le 10 avril 1951, lors de sa première session, et par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, le 20 décembre 1951, lors de sa sixième session ordinaire. En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 20 décembre 1951.

Le texte authentique dudit Accord est annexé au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures le 19 février mil neuf cent cinquante-deux, sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé au Secrétariat de l'Organisation météorologique mondiale.

Trygve LIE

*Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

G. SWOBODA

*Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale*

---

## ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE

### PRÉAMBULE

En application des dispositions de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 25 de la Convention de l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation météorologique mondiale conviennent de ce qui suit:

### *Article premier*

L'Organisation météorologique mondiale (appelée ci-après l'« Organisation ») est reconnue par l'Organisation des Nations Unies comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

## *Article II*

### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. The United Nations shall be invited to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of all the Congresses and Meetings of the Executive Committee and Regional Associations. It shall also, after appropriate consultation, be invited to send representatives to attend meetings of the Technical Commissions or any other meetings convened by the Organization with the right to participate without vote in the discussion of items of interest to the United Nations.

2. The Organization shall be invited to send representatives to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called "the Council"), of its Commissions and Committees and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Organization may be concerned.

3. The Organization shall be invited to send representatives to attend the meetings of the General Assembly during which questions within the competence of the Organization are under discussion for purposes of consultation, and to participate, without vote, in the deliberations of the main Committees of the General Assembly with respect to items concerning the Organization.

4. The Organization shall be invited to send representatives and to attend meetings of the Trusteeship Council of the United Nations and to participate, without vote, in the deliberations thereof, with respect to items on its agenda relating to meteorological matters.

5. Written statements presented by the Organization shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the members of the General Assembly, the Council and its Commissions, and the Trusteeship Council as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Organization to its Members.

## *Article III*

### PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Organization shall include on the agenda of its Congresses and Meetings of the Executive Committee, Regional Associations and Technical Commissions or, as the case may be, shall submit to its Members items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council, its Commissions and Committees and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the Organization.

## *Article IV*

### RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The Organization, having regard to the obligations of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter, and the functions and power of the Economic and Social Council under Article 62 of the Charter to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make

## *Article II*

### REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux congrès et aux réunions du Comité exécutif et les associations régionales et à participer, sans droit de vote, à leurs délibérations. Ils seront également invités, après les consultations nécessaires, à assister aux réunions des commissions techniques ou à toutes autres réunions convoquées par l'Organisation et à participer, sans droit de vote, à l'examen des questions qui intéressent l'Organisation des Nations Unies.

2. Des représentants de l'Organisation seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (désigné ci-après sous le nom de « Conseil »), de ses commissions ou comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, quand il sera traité de points de l'ordre du jour auxquels l'Organisation serait intéressée.

3. Des représentants de l'Organisation seront invités à assister, à titre consultatif, aux séances de l'Assemblée générale au cours desquelles doivent être discutées des questions qui sont de la compétence de l'Organisation et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des grandes Commissions de l'Assemblée générale concernant des questions qui intéressent l'Organisation.

4. Des représentants de l'Organisation seront invités à assister aux réunions du Conseil de tutelle de l'Organisation des Nations Unies et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe, lorsqu'il traitera de points de l'ordre du jour relatifs à des questions de météorologie.

5. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies fera distribuer aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes, et du Conseil de tutelle, selon le cas, toute communication écrite présentée par l'Organisation. De même, l'Organisation fera distribuer à ses membres les communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies.

## *Article III*

### INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve de consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation inscrira à l'ordre du jour de ses congrès et des réunions du Comité exécutif, des associations régionales et des commissions techniques ou, le cas échéant, soumettra à ses membres les questions qui lui auront été proposées par l'Organisation des Nations Unies. De même, le Conseil, ses commissions et comités, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront proposées par l'Organisation.

## *Article IV*

### RECOMMANDATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation, tenant compte du fait qu'il incombe à l'Organisation des Nations Unies de favoriser la réalisation des objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte, et qu'entre autres fonctions et pouvoirs définis à l'Article 62 de la Charte, il appartient au Conseil économique et social de faire ou de provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur ces questions aux institutions spécialisées in-

recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agree to arrange for the submission as soon as possible to its appropriate organ or to its Members for such action as may seem proper, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Organization or by its Members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The Organization agrees to co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to co-operate with any body or bodies which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

#### *Article V*

##### EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the Organization to meet the requirements of each.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph:

(a) The Organization shall submit to the United Nations an annual report on its activities.

(b) The Organization shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in Article XIII.

(c) The Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the Secretary-General of the Organization regarding the provision to the Organization of such information as may be of special interest to it.

#### *Article VI*

##### ASSISTANCE TO THE UNITED NATIONS

The Organization agrees to co-operate with and to render all possible assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, in accordance with the United Nations Charter and the World Meteorological Convention, taking fully into account the particular position of the individual Members of the Organization which are not members of the United Nations.

téressées; tenant compte aussi du fait que l'Organisation des Nations Unies est chargée, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai, à son organe compétent ou à ses membres, pour qu'ils y donnent la suite appropriée, toute recommandation formelle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser.

2. L'Organisation procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies, à la demande de cette dernière, au sujet de ces recommandations et fera rapport en temps opportun à l'Organisation des Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses membres pour donner effet auxdites recommandations ou sur tous autres résultats auxquels aurait abouti l'examen de ces recommandations.

3. L'Organisation convient de coopérer à la mise en œuvre de toute autre mesure qui pourrait être nécessaire pour assurer la coordination pleinement effective des activités des institutions spécialisées et de celles de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle convient de collaborer avec tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et de fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

### *Article V*

#### ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents pour satisfaire aux besoins de chacune d'elles.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe précédent:

a) L'Organisation fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport annuel sur ses activités.

b) L'Organisation donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser, sous réserve des dispositions de l'article XIII du présent accord.

c) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Secrétaire général de l'Organisation, à la demande de ce dernier, à des échanges de vues relatifs à la communication à l'Organisation des informations qui pourraient présenter pour celle-ci un intérêt particulier.

### *Article VI*

#### ASSISTANCE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Organisation convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires, et de lui prêter son concours dans toute la mesure du possible, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies et de la Convention de l'Organisation météorologique mondiale, en tenant dûment compte de la situation particulière de ceux des membres de l'Organisation qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies.

## *Article VII*

### RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The Organization agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly authorizes the Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its competence other than questions concerning the mutual relationships of the Organization with the United Nations or with other specialized agencies.

3. Such requests may be addressed to the Court by the Congress or the Executive Committee acting in pursuance of an authorization by the Congress.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion, the Organization shall inform the Council of the request.

## *Article VIII*

### HEADQUARTERS AND REGIONAL OFFICES

1. The World Meteorological Organization agrees to consult with the United Nations before making any decision concerning the location of its permanent headquarters.

2. Having due regard to the special needs of world meteorology, any regional or branch office which the World Meteorological Organization may establish shall so far as is practicable be closely associated with such regional or branch offices as the United Nations or other specialized agencies may establish.

## *Article IX*

### PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the Organization agree to develop as far as practicable common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate any mutually desirable interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and to consult in regard to the participation of the Organization in the work of the International Civil Service Advisory Board and the United Nations Joint Staff Pension Fund.

3. The United Nations and the Organization agree further to consult as to the desirability of concluding a special agreement extending the competence of the United Nations Administrative Tribunal to the Organization.

## *Article VII*

### RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation convient de fournir toutes informations que pourrait lui demander la Cour internationale de Justice conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.

2. L'Assemblée générale autorise l'Organisation à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de sa compétence, à l'exception de celles qui concernent les relations réciproques de l'Organisation avec l'Organisation des Nations Unies ou avec d'autres institutions spécialisées.

3. La demande peut être adressée à la Cour par les Congrès ou par le Comité exécutif agissant en vertu d'une autorisation donnée par le Congrès.

4. Lorsqu'elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Organisation en informe le Conseil économique et social.

## *Article VIII*

### SIÈGE ET BUREAUX RÉGIONAUX

1. L'Organisation convient de consulter l'Organisation des Nations Unies avant de prendre une décision en ce qui concerne l'emplacement de son siège permanent.

2. Compte dûment tenu des besoins particuliers de la météorologie mondiale, les bureaux régionaux ou locaux que l'Organisation pourra établir auront des rapports aussi étroits que possible avec les bureaux correspondants que l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées pourront établir.

## *Article IX*

### ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent d'établir, dans toute la mesure du possible, en ce qui concerne le personnel, des règles, des méthodes et des dispositions communes destinées à éviter de graves divergences dans les termes et conditions d'emploi, ainsi que la concurrence dans le recrutement du personnel, et à faciliter les échanges de personnel en vue de tirer le meilleur parti possible des services de ce personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de coopérer, dans toute la mesure du possible, en vue d'atteindre les fins ci-dessus et de se concerter en ce qui concerne la participation de l'Organisation aux travaux du Comité consultatif de la fonction publique internationale et de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

3. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent en outre de se consulter sur la question de savoir s'il convient de conclure un accord spécial étendant à l'Organisation la compétence du Tribunal administratif de l'Organisation des Nations Unies.

## *Article X*

### STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the Organization agree to strive for maximum co-operation; the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimise the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. In view of the fact that meteorological statistics of universal application to scientific research, aviation, shipping, agriculture, health and other human activities can best be derived from data collected and compiled by or through the Organization, the United Nations recognizes the Organization as the specialized agency responsible in conformity with Article 2 of its Convention for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics in the field of meteorology and its applications, and for the supply of such statistics to other specialized agencies without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as it may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world. All decisions as to the form in which its service documentation shall be compiled rest with the Organization.

4. The United Nations shall in consultation with the Organization, and with the other specialized agencies where appropriate, develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations and the specialized agencies and among the specialized agencies themselves.

5. It is recognized as important that the collection of meteorological statistical information shall not be duplicated by the United Nations or any of its other specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or material which the Organization has or can make available.

6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports should so far as practicable be made available to the United Nations upon request.

7. It is agreed that data supplied to the United Nations by other sources than that of the Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports or for other purposes should so far as practicable and appropriate be made available to the latter upon request.

## *Article XI*

### ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the Organization recognize the desirability, in the interest of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever



## *Article X*

### SERVICES DE STATISTIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de coopérer aussi étroitement que possible, d'éviter tout double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion des renseignements statistiques. Elles conviennent d'unir leurs efforts pour tirer le meilleur parti possible des renseignements statistiques et pour alléger la tâche des gouvernements et des autres organismes appelés à fournir ces renseignements.

2. L'Organisation reconnaît que l'Organisation des Nations Unies est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, améliorer et diffuser les statistiques qui servent aux buts généraux des organisations internationales.

3. Considérant que les statistiques météorologiques d'un intérêt pratique universel pour la recherche scientifique, l'aviation, la navigation maritime, l'agriculture, la santé publique et autres activités humaines peuvent être obtenues dans les meilleures conditions grâce aux données recueillies et rassemblées par l'Organisation ou par son intermédiaire, l'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Organisation comme l'institution spécialisée qualifiée, aux termes de l'article 2 de sa Convention, pour recueillir, analyser, publier, normaliser et améliorer les statistiques qui relèvent du domaine de la météorologie et de ses applications et pour fournir des statistiques aux autres institutions spécialisées, sans préjudice du droit de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser aux statistiques de cet ordre dans la mesure où elle doit le faire pour atteindre ses propres buts ou pour améliorer les statistiques à travers le monde. Il incombe à l'Organisation de fixer les méthodes suivant lesquelles elle établira ses documents statistiques.

4. L'Organisation des Nations Unies établira, en consultation avec l'Organisation et, le cas échéant, avec les autres institutions spécialisées, les instruments administratifs et la procédure qui permettront d'assurer une coopération efficace en matière de statistique entre l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi qu'entre les institutions spécialisées elles-mêmes.

5. Il est reconnu qu'il est important que les informations statistiques météorologiques ne soient pas rassemblées par l'Organisation des Nations Unies ou par aucune autre de ses institutions spécialisées chaque fois qu'il sera possible d'utiliser les informations ou la documentation que l'Organisation possède ou peut fournir.

6. Afin d'établir un centre où seront rassemblées les informations statistiques destinées à un usage général, il est convenu que les données fournies à l'Organisation pour être insérées dans ses séries statistiques de base et ses rapports spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande.

7. Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies pour être insérées dans ses séries statistiques de base et ses rapports spéciaux, ou à toutes autres fins, seront, sur sa demande, mises à la disposition de l'Organisation dans la mesure où cela sera possible et opportun.

## *Article XI*

### SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation reconnaissent qu'en vue de tirer le meilleur parti de leur personnel et de leurs ressources, il est souhaitable

possible, the establishment of competitive or overlapping services, and agree when necessary to consult thereon to achieve these ends.

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Organization in regard to the registration and deposit of official documents.

3. Officials of the Organization shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Organization.

## *Article XII*

### BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Organization recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The United Nations and the Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and, in particular, shall if it appears expedient to both Organizations consult together concerning the desirability of making appropriate arrangements for the inclusion of the budget of the Organization within a general budget of the United Nations. Any such arrangement shall be defined in a supplementary agreement between the two Organizations.

3. Pending the conclusion of any such agreement, the following arrangement shall govern budgetary and financial relationships between the United Nations and the Organization:

(a) In the preparation of the budget of the Organization, the Secretariat of the Organization shall consult with the Secretary-General of the United Nations with a view to achieving, in so far as practicable, uniformity in presentation of the budgets of the United Nations and of the specialized agencies for the purpose of providing a basis for comparison of the several budgets.

(b) The Organization agrees to transmit its budget or budgetary estimates to the United Nations by 1 July of the preceding year or such other date as may be agreed upon by the United Nations and the Organization. The General Assembly shall examine the budget or budgetary estimates of the Organization and may make such recommendations as it may consider necessary.

(c) Representatives of the Organization shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof or established by it, at all times when the budget of the Organization or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration.

(d) The United Nations may undertake the collection of contributions from those members of the Organization which are also members of the United Nations in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the Organization.

d'éviter, dans la mesure du possible, la création de services qui se feraient concurrence ou feraient double emploi et conviennent de se consulter le cas échéant, à cette fin.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation prendront en commun toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

3. Les fonctionnaires de l'Organisation auront le droit au laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, aux termes d'accords spéciaux qui seront conclus entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les autorités compétentes de l'Organisation.

## *Article XII*

### ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation reconnaît qu'il serait désirable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec l'Organisation des Nations Unies, afin que les travaux administratifs de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coordination et d'uniformité soit assuré dans ces travaux.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de coopérer dans toute la mesure possible en vue d'atteindre ces objectifs et, notamment, si les deux organisations le jugent opportun, de procéder à des échanges de vues pour déterminer s'il serait souhaitable de faire des arrangements appropriés afin d'insérer le budget de l'Organisation dans un budget général de l'Organisation des Nations Unies. Tout arrangement de cet ordre sera défini dans un accord additionnel entre les deux Organisations.

3. En attendant la conclusion d'un accord de ce genre, les dispositions suivantes régleront les relations budgétaires et financières entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation :

a) En préparant le budget de l'Organisation, le secrétariat de celle-ci procédera à un échange de vues avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vue d'assurer, autant qu'il sera possible, l'uniformité dans la présentation des budgets de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, et de permettre ainsi la comparaison entre les divers budgets.

b) L'Organisation convient de communiquer à l'Organisation des Nations Unies son budget ou ses prévisions budgétaires avant le 1<sup>er</sup> juillet précédant l'exercice financier envisagé ou à toute autre date dont conviendraient l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation. L'Assemblée générale examinera le budget ou les prévisions budgétaires de l'Organisation et pourra faire à l'Organisation telles recommandations qu'elle jugera nécessaires.

c) Les représentants de l'Organisation ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale, de toute commission dépendant de l'Assemblée ou créée par elle, toutes les fois qu'elles examineront le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

d) L'Organisation des Nations Unies pourra entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation qui sont aussi Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation.

(e) The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the Organization, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.

(f) The Organization agrees to conform, as far as may be practicable, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

### *Article XIII*

#### FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the Organization being faced with the necessity of incurring substantial extra expenses as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with Article VI or with any other provisions of this agreement, the Organization shall consult with the United Nations prior to incurring such expense with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the Organization shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance requested by the Organization and provided by the United Nations.

### *Article XIV*

#### INTER-AGENCY AGREEMENTS

1. The Organization agrees to inform the Council of the nature and scope of any formal agreement contemplated between the Organization and any other specialized agency or other inter-governmental organization or international non-governmental organization, and further to inform the Council of the details of any such agreement when concluded.

2. The United Nations agrees to inform the Organization of the nature and scope of any formal agreement contemplated by any other specialized agencies on matters which might be of concern to the Organization and further will inform the Organization of the details of any such agreement, when concluded.

### *Article XV*

#### LIAISON

1. The United Nations and the Organization agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever further measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this Agreement shall apply, as far as appropriate, to the relations between such branch and regional offices as may be established by the two organizations as well as between their central headquarters.

e) L'Organisation des Nations Unies prendra, de sa propre initiative ou à la demande de l'Organisation, des dispositions pour entreprendre des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

f) L'Organisation convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par l'Organisation des Nations Unies.

### *Article XIII*

#### FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

1. Dans le cas où l'Organisation aurait à faire face à des dépenses supplémentaires importantes par suite d'une demande spéciale de rapports, d'études ou d'assistance que lui présenterait l'Organisation des Nations Unies aux termes de l'article VI ou de toute autre disposition du présent accord, l'Organisation n'engagera de telles dépenses qu'après avoir procédé à un échange de vues avec l'Organisation des Nations Unies afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

2. De même, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation procéderont à des échanges de vues afin de prendre des dispositions équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux, ou de toutes facilités ou assistances spéciales accordées par l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'Organisation.

### *Article XIV*

#### ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

1. L'Organisation convient d'informer le Conseil de la nature et de la portée de tout accord officiel qu'elle se proposerait de conclure avec une autre institution spécialisée, une organisation intergouvernementale ou une organisation internationale non gouvernementale, et de faire connaître en outre au Conseil les modalités de tout accord de ce genre qu'elle aurait conclu.

2. L'Organisation des Nations Unies convient d'informer l'Organisation de la nature et de la portée de tout accord officiel que se proposeraient de conclure d'autres institutions spécialisées sur des questions qui peuvent intéresser l'Organisation, et de faire connaître en outre à l'Organisation les modalités de tout accord de ce genre qui aurait été conclu.

### *Article XV*

#### LIAISON

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent des dispositions ci-dessus dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison effective entre les deux Organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures supplémentaires qui pourraient être nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions du présent Accord relatives à la liaison s'appliqueront, dans la mesure du possible, aux relations entre les bureaux annexes et régionaux que les deux Organisations pourront établir, aussi bien qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

### *Article XVI*

#### IMPLEMENTATION OF AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the appropriate authority of the Organization may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable.

### *Article XVII*

#### REVISION

On six months' notice given on either part, this Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Organization.

### *Article XVIII*

#### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and by the Organization in accordance with Article 25 of the World Meteorological Convention.

#### *Article XVI*

##### EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'autorité compétente de l'Organisation peuvent conclure tous arrangements complémentaires qu'ils jugeront souhaitables en vue d'appliquer le présent Accord.

#### *Article XVII*

##### REVISION

Le présent Accord pourra être révisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation, sous réserve d'un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des Parties.

#### *Article XVIII*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par l'Organisation, conformément à l'article 25 de la Convention météorologique mondiale.

# XI

## INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC)

### PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (ACTING FOR AND ON BEHALF OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION) ON RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Section 7 of article IV of the Articles of Agreement of the International Finance Corporation provides that the Corporation, acting through the International Bank for Reconstruction and Development, shall enter into formal arrangements with the United Nations and may enter into such arrangements with other public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

By a communication dated 14 November 1956 the President of the International Bank for Reconstruction and Development informed the Secretary-General of the United Nations that the Bank had been authorized and requested by the Board of Directors of the International Finance Corporation to negotiate an agreement with the United Nations on terms substantially corresponding to the terms of the Agreement between the United Nations and the Bank.

The Economic and Social Council, having been informed of the aforementioned communication from the President of the International Bank for Reconstruction and Development, adopted a resolution on 17 December 1956, during its resumed twenty-second session, requesting the President of the Council to negotiate with the appropriate authorities of the Bank an agreement for the purpose of bringing the International Finance Corporation into relationship with the United Nations.



## XI

### SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI)

#### PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET LA BANQUE INTER- NATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOP- PEMENT (AGISSANT AU NOM ET POUR LE COMPTE DE LA SO- CIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE) CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES NATIONS UNIES ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'article IV, section 7, des Statuts de la Société financière internationale dispose que la Société, agissant par l'intermédiaire de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, conclura des accords formels avec les Nations Unies et pourra conclure des accords de ce genre avec d'autres organisations publiques internationales ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes.

Par communication en date du 14 novembre 1956, le Président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement a avisé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le Conseil d'administration de la Société financière internationale avait demandé à la Banque, en lui donnant l'autorisation nécessaire à cet effet, de négocier avec l'Organisation des Nations Unies un accord correspondant en substance à celui qui existe entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque.

Le Conseil économique et social, informé de ladite communication du Président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, a adopté le 17 décembre 1956, à la reprise de sa vingt-deuxième session, une résolution par laquelle il a prié le Président du Conseil de négocier, avec les autorités compétentes de la Banque, un accord en vue de relier la Société financière internationale à l'Organisation des Nations Unies.

Negotiations between the President of the Council and a Vice-President of the International Bank for Reconstruction and Development took place in New York on 17 December 1956 and resulted in an Agreement.

On 19 December 1956 the Economic and Social Council, during its resumed twenty-second session, recommended the Agreement between the United Nations and the International Bank for Reconstruction and Development, acting for and on behalf of the International Finance Corporation, on relationship between the United Nations and the International Finance Corporation to the General Assembly for its approval.

Paragraph 3 of the Agreement provides that the Agreement shall enter into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations, the Board of Governors of the International Bank for Reconstruction and Development, and the Board of Governors of the International Finance Corporation.

The Agreement was approved by the General Assembly of the United Nations on 20 February 1957, and by the Board of Governors of the International Bank for Reconstruction and Development and the Board of Governors of the International Finance Corporation on 31 January 1957.

The Agreement accordingly came into force on 20 February 1957.

A copy of the text of the Agreement in both English and French is attached hereto, the English text being the authentic text.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures to three original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations, one will be deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, and one will be deposited in the archives of the International Finance Corporation.

Dag HAMMARSKJOLD  
*Secretary-General of the United Nations*  
17 April 1957

Eugene R. BLACK  
*President of the International Bank for Reconstruction and Development,  
acting for and on behalf of the International Finance Corporation*  
18 April 1957

Des négociations ont eu lieu à New York, le 17 décembre 1956, entre le Président du Conseil et l'un des Vice-Présidents de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement; elles ont abouti à un Accord.

Le 19 décembre 1956, à la reprise de sa vingt-deuxième session, le Conseil économique et social a recommandé à l'Assemblée générale d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant au nom et pour le compte de la Société financière internationale, concernant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Société financière internationale.

Le paragraphe 3 de l'Accord dispose que ce dernier entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, le Conseil des Gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Conseil des Gouverneurs de la Société financière internationale.

L'Accord a été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 20 février 1957, et par le Conseil des Gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Conseil des Gouverneurs de la Société financière internationale le 31 janvier 1957.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 20 février 1957.

Le texte de l'Accord, en langue anglaise et en langue française, est joint au présent Protocole, le texte anglais faisant foi.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures sur trois exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. Un exemplaire sera classé et inscrit au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, un autre sera déposé aux archives de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et le troisième sera déposé aux archives de la Société financière internationale.

Dag HAMMARSKJOLD

*Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

17 avril 1957

EUGENE R. BLACK

*Président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant au nom et pour le compte de la Société financière internationale*

18 avril 1957

# AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (ACTING FOR AND ON BEHALF OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION) ON RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION

WHEREAS Article 63 of the Charter of the United Nations provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the specialized agencies, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations;

WHEREAS the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) entered into an agreement (hereinafter called the Bank Agreement) with the United Nations which defines the terms on which the United Nations and the Bank were brought into relationship and which was approved by the Board of Governors of the Bank on 16 September 1947, and by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947;

WHEREAS the Articles of Agreement of the International Finance Corporation (hereinafter called the Corporation) entered into force, in accordance with section 1 of article IX of the said Articles of Agreement, on 20 July 1956;

WHEREAS section 7 of article IV of the said Articles of Agreement provides that the Corporation, acting through the Bank, shall enter into formal arrangements with the United Nations;

WHEREAS the Corporation has authorized the Bank to act for and on behalf of the Corporation in entering into such arrangements with the United Nations on terms substantially corresponding to the terms of the Bank Agreement;

NOW THEREFORE the United Nations and the Bank, acting for and on behalf of the Corporation, hereby agree as follows:

1. The relationship between the United Nations and the Corporation shall be governed by the Bank Agreement; and to that end the term "Bank" in the Bank Agreement shall be deemed to refer to the Corporation for purposes of this Agreement; except that, for the purposes of this Agreement,

(a) Paragraph 1 of article 1 of the Bank Agreement shall be deemed to read:

"This agreement, which is entered into by the United Nations pursuant to the provisions of Article 63 of its Charter, and by the International Bank for Reconstruction and Development, acting for and on behalf of the International Finance Corporation, pursuant to the provisions of section 7 of article IV of the Corporation's Articles of Agreement, is intended to define the terms on which the United Nations and the Corporation shall be brought into relationship";

(b) The last sentence of paragraph 3 of article IV of the Bank Agreement shall be deemed to read:

"The Corporation recognizes that the United Nations and its organs may appropriately make recommendations with respect to the technical aspects of programmes or projects for the development of productive private enterprise";

# ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AGISSANT AU NOM ET POUR LE COMPTE DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE) CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES NATIONS UNIES ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE

CONSIDÉRANT que l'Article 63 de la Charte des Nations Unies dispose que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution spécialisée des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la Banque) a conclu avec l'Organisation des Nations Unies un accord (ci-après dénommé l'Accord avec la Banque) fixant les conditions selon lesquelles la Banque et l'Organisation des Nations Unies sont reliées, qui a été approuvé par le Conseil des Gouverneurs de la Banque, le 16 septembre 1947, et par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 15 novembre 1947;

CONSIDÉRANT que les statuts de la Société financière internationale (ci-après dénommée la Société) sont entrés en vigueur le 20 juillet 1956, conformément aux dispositions de la section 1 de l'article IX desdits statuts;

CONSIDÉRANT que la section 7 de l'article IV desdits statuts prévoit que la Société, agissant par l'intermédiaire de la Banque, conclura des accords formels avec l'Organisation des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que la Société a autorisé la Banque à conclure avec l'Organisation des Nations Unies, au nom et pour le compte de la Société, des accords de ce genre conçus dans des termes correspondant en substance à ceux de l'Accord avec la Banque;

À CES CAUSES l'Organisation des Nations Unies et la Banque, agissant au nom et pour le compte de la Société, sont convenues de ce qui suit:

1. Les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Société seront régies par l'Accord avec la Banque; à cet effet, le mot « Banque », chaque fois qu'il figure dans l'Accord avec la Banque, sera considéré, aux fins du présent accord, comme visant la Société, sauf que, auxdites fins,

a) Le paragraphe 1 de l'article I de l'Accord avec la Banque sera considéré comme ayant la teneur suivante:

« Le présent Accord, qui est conclu par l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 63 de la Charte, et par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant au nom et pour le compte de la Société financière internationale, en application des dispositions de la section 7 de l'article IV des statuts de la Société, a pour but de fixer les conditions dans lesquelles la Société et l'Organisation des Nations Unies seront reliées » ;

b) La dernière phrase du paragraphe 3 de l'article IV de l'Accord avec la Banque sera considérée comme ayant la teneur suivante:

« La Société reconnaît que l'Organisation des Nations Unies et ses organes pourront, de manière appropriée, faire des recommandations concernant les aspects techniques des projets ou programmes de développement d'entreprises privées de caractère productif »;

(c) The first sentence of paragraph 3 of article X of the Bank Agreement shall be deemed to read:

“Copies of the annual report and the financial statements prepared by the Corporation pursuant to section 11, paragraph (a), of article IV of its Articles of Agreement will be furnished to the United Nations”;

(d) The reference in paragraph 1 of article XIII of the Bank Agreement to the President of the Bank shall be deemed to continue to refer to the President of the Bank:

(e) Paragraph 2 of article XIII of the Bank Agreement shall be deemed to read:

“This agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Bank, acting for and on behalf of the Corporation, from the date of its entry into force”;

(f) Paragraph 4 of article XIII of the Bank Agreement shall be deemed to be deleted, and to be replaced by paragraph 3 of this Agreement;

2. The Corporation shall act to the fullest extent practicable through the Bank in fulfilling its obligations under this Agreement;

3. This Agreement shall come into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations, the Board of Governors of the Bank, and the Board of Governors of the Corporation.

c) La première phrase du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord avec la Banque sera considérée comme ayant la teneur suivante:

« La Société enverra à l'Organisation des Nations Unies un certain nombre d'exemplaires de son rapport annuel et des relevés financiers établis en vertu de l'article IV (section 11, alinéa a) de ses statuts »;

d) L'expression « Président de la Banque » qui figure au paragraphe 1 de l'article XIII de l'Accord avec la Banque, sera censée continuer à désigner le Président de la Banque;

e) Le paragraphe 2 de l'article XIII de l'Accord avec la Banque sera considéré comme ayant la teneur suivante:

« Le présent Accord sera sujet à révision par accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque, agissant au nom et pour le compte de la Société, à partir de la date de sa mise en application »;

f) Le paragraphe 4 de l'article XIII de l'Accord avec la Banque sera considéré comme supprimé et remplacé par le paragraphe 3 du présent Accord;

2. Aux fins de l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, la Société agira dans toute la mesure du possible par l'intermédiaire de la Banque;

3. Le présent Accord entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, le Conseil des Gouverneurs de la Banque et le Conseil des Gouverneurs de la Société.

## XII

# INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY (IAEA)

### PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT CONCERNING THE RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Article XVI of the Statute of the International Atomic Energy Agency authorizes the Agency to enter into an agreement establishing an appropriate relationship between the Agency and the United Nations, which agreement shall provide for the submission by the Agency of reports to the United Nations and the consideration by the Agency of resolutions relating to it adopted by the General Assembly or any of the Councils of the United Nations.

Annex I of the Statute adopted by the Conference on the Statute of the International Atomic Energy Agency directed the Preparatory Commission of the Agency to enter into negotiations with the United Nations with a view to the preparation of a draft agreement for submission to the General Conference and to the Board of Governors.

The General Assembly of the United Nations, during its eleventh session in 1956, adopted a resolution authorizing the Secretary-General's Advisory Committee on the Peaceful Uses of Atomic Energy to negotiate with the Preparatory Commission of the International Atomic Energy Agency a draft relationship agreement for submission to the General Assembly, based on the principles set forth in a study prepared by the Secretary-General in consultation with the Advisory Committee.

After some preliminary negotiations, a joint meeting was held on 24 June 1957 between the Advisory Committee on the Peaceful Uses of Atomic Energy and the Preparatory Commission of the International Atomic Energy Agency. At that time the text of the draft agreement was considered and approved, with the exception of the word "primarily" which had originally appeared in the phrase "The United Nations recognizes the International Atomic Energy Agency... as the agency under the aegis of the United Nations as specified in this Agreement primarily responsible for international activities concerned with the peaceful uses of atomic energy..." (Article I, par. 1.) In an exchange of correspondence between Mr. Carlos A. Bernardes, President of the Preparatory Commission, and Mr. Dag Hammarskjöld, Secretary-General of the United Nations and Chairman of the Advisory Committee, it was agreed that the following statement should be included in the record, as indicating the understanding of the parties concerning this provision of the agreement:

"With regard to paragraph 1 of Article I of the draft agreement, it is noted that the Agency, which is established for the specific purpose of dealing with the peaceful uses of atomic energy, will have the leading position in this field."



## XII

# AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (AIEA)

## PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD RÉGISSANT LES RELATIONS ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Aux termes de l'article XVI du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Agence est habilitée à conclure un accord établissant des relations appropriées entre l'Agence et les Nations Unies, ledit Accord devant disposer que l'Agence soumet des rapports aux Nations Unies et qu'elle examine les résolutions la concernant qui sont adoptées par l'Assemblée générale ou l'un des Conseils des Nations Unies.

L'annexe I du Statut adopté par la Conférence sur le Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique donnait pour mandat à la Commission préparatoire de l'Agence d'entamer des négociations avec les Nations Unies pour préparer un projet d'accord à soumettre à la Conférence générale et au Conseil des gouverneurs.

En 1956, à sa onzième session, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté une résolution autorisant le Comité consultatif du Secrétaire général sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques à négocier avec la Commission préparatoire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, pour le soumettre à l'Assemblée générale, un projet d'accord fondé sur les principes énoncés dans l'étude que le Secrétaire général avait rédigée en consultation avec le Comité consultatif.

Après des négociations préliminaires, le Comité consultatif sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la Commission préparatoire de l'Agence internationale de l'énergie atomique ont tenu, le 24 juin 1957, une réunion commune au cours de laquelle le texte du projet d'accord a été examiné et approuvé, à l'exception du mot « essentielle », qui figurait à l'origine dans la phrase « L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Agence internationale de l'énergie atomique... est l'institution qui, sous l'égide des Nations Unies comme il est spécifié dans le présent Accord, a la responsabilité essentielle des activités internationales relatives à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques... » (Article premier, paragraphe 1.) Par un échange de lettres entre M. Carlos A. Bernardes, Président de la Commission préparatoire, et M. Dag Hammarskjöld, Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et Président du Comité consultatif, il a été convenu que la déclaration ci-dessous serait insérée dans le compte rendu comme étant l'interprétation donnée par les deux parties concernant cette disposition de l'Accord :

« En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord, il est noté que l'Agence, créée spécialement pour s'occuper de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, occupera la position principale dans ce domaine. »

The Board of Governors of the International Atomic Energy Agency on 11 October 1957 recommended to the General Conference of the Agency the adoption of the Agreement. On 23 October 1957, the General Conference, during its first special session, approved the Agreement, taking note of the exchange of correspondence between the President of the Preparatory Commission and the Secretary-General of the United Nations.

The Advisory Committee on the Peaceful Uses of Atomic Energy recommended approval of the Agreement to the General Assembly of the United Nations. On 14 November 1957 the General Assembly, during its twelfth session, approved the Agreement, taking note of the exchange of correspondence between the President of the Preparatory Commission and the Secretary-General of the United Nations.

Article XXIV of the Agreement provides that it shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the International Atomic Energy Agency.

The Agreement accordingly came into force on 14 November 1957.

A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures on the dates appearing beneath our respective names to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited in the archives of the International Atomic Energy Agency.

This 10th day of August 1959

Dag HAMMARSKJOLD  
*Secretary-General of the United Nations*

This 19th day of June 1959

Sterling COLE  
*Director-General of the International Atomic Energy Agency*

---

## AGREEMENT CONCERNING THE RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

*The United Nations and the International Atomic Energy Agency,*

*Desiring* to make provision for an effective system of relationship whereby the discharge of their respective responsibilities may be facilitated,

*Taking into account* for this purpose the provisions of the Charter of the United Nations and the statute of the Agency,

*Have agreed* as follows:

### *Article I*

#### PRINCIPLES

1. The United Nations recognizes the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the Agency) as the agency, under the aegis of the United

Le 11 octobre 1957, le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique a recommandé à la Conférence générale d'approuver l'Accord. Le 23 octobre 1957, au cours de sa première session extraordinaire, la Conférence générale a approuvé l'Accord, en prenant note de l'échange de lettres entre le Président de la Commission préparatoire et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Le Comité consultatif sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques a recommandé à l'Assemblée générale des Nations Unies d'approuver l'Accord. Le 14 novembre 1957, au cours de sa douzième session, l'Assemblée générale a approuvé l'Accord, en prenant note de l'échange de lettres entre le Président de la Commission préparatoire et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

L'article XXIV de l'Accord dispose qu'il entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 14 novembre 1957.

Le texte authentique de l'Accord est joint au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures aux dates inscrites sous nos noms respectifs sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires originaux sera classé et inscrit au répertoire du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé aux archives de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Le 10 août 1959

Dag HAMMARSKJOLD

*Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

Le 19 juin 1959

Sterling COLE

*Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique*

---

## ACCORD RÉGISSANT LES RELATIONS ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

*L'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique,*

*Désireuses* de définir un système efficace de relations qui les aide dans l'exercice de leurs attributions respectives,

*Tenant compte*, à cet égard, des dispositions de la Charte des Nations Unies et du Statut de l'Agence,

*Conviennt* de ce qui suit:

### *Article premier*

#### PRINCIPES

1. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Agence internationale de l'énergie atomique (dénommée ci-après l'Agence) est l'institution qui, sous l'égide des

Nations as specified in this Agreement, responsible for international activities concerned with the peaceful uses of atomic energy in accordance with its Statute, without prejudice to the rights and responsibilities of the United Nations in this field under the Charter.

2. The United Nations recognizes that the Agency, by virtue of its inter-governmental character and international responsibilities, will function under its statute as an autonomous international organization in the working relationship with the United Nations established by this Agreement.

3. The Agency recognizes the responsibilities of the United Nations, in accordance with the Charter in the fields of international peace and security and economic and social development.

4. The Agency undertakes to conduct its activities in accordance with the purposes and principles of the United Nations Charter to promote peace and international co-operation, and in conformity with policies of the United Nations furthering the establishment of safeguarded world-wide disarmament and in conformity with any international agreements entered into pursuant to such policies.

## *Article II*

### CONFIDENTIAL INFORMATION

The United Nations or the Agency may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential material furnished to them by their members or others, and, subject to the provisions of article IX, nothing in this Agreement shall be construed to require either of them to furnish any information the furnishing of which would, in its judgement, constitute a violation of the confidence of any of its members or anyone from whom it shall have received such information.

## *Article III*

### REPORTS OF THE AGENCY TO THE UNITED NATIONS

1. The Agency shall keep the United Nations informed of its activities. Accordingly it shall:

(a) Submit reports covering its activities to the General Assembly at each regular session;

(b) Submit reports, when appropriate, to the Security Council and notify the Council whenever, in connexion with the activities of the Agency, questions within the competence of the Council arise;

(c) Submit reports to the Economic and Social Council and to other organs of the United Nations on matters within their respective competences.

2. The Agency shall report to the Security Council and the General Assembly any case of non-compliance within the meaning of article XII, paragraph C, of its statute.

## *Article IV*

### REPORT OF THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

1. The Secretary-General of the United Nations shall report to the United Nations, as appropriate, on the common activities of the United Nations and the Agency and on the development of relations between them.

Nations Unies comme il est spécifié dans le présent Accord, a la responsabilité des activités internationales relatives à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, conformément à son Statut et sans préjudice des droits et responsabilités de l'Organisation des Nations Unies dans ce domaine, tels qu'ils découlent de la Charte.

2. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Agence, vu son caractère intergouvernemental et ses attributions internationales, doit être une organisation internationale autonome, conformément à son Statut, en ce qui concerne les rapports de collaboration avec l'Organisation des Nations Unies prévus par le présent Accord.

3. L'Agence reconnaît les attributions de l'Organisation des Nations Unies, conformément à la Charte, dans le domaine de la paix et de la sécurité internationales et dans celui du développement économique et social.

4. L'Agence s'engage à agir selon les buts et principes de la Charte des Nations Unies en vue de favoriser la paix et la coopération internationales, conformément à la politique suivie par les Nations Unies en vue de réaliser un désarmement universel assorti de garanties et conformément à tout accord international conclu en application de cette politique.

## *Article II*

### RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence peuvent juger nécessaire d'appliquer certaines restrictions pour assurer le secret des documents qui leur sont fournis par leurs membres ou qui proviennent d'autres sources; sous réserve des stipulations de l'article IX, aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre de ces organisations à communiquer des informations dont la divulgation lui paraîtrait constituer un manquement à la confiance mise en elle par ceux qui les leur ont fournies, qu'ils soient ou non membres de l'organisation en question.

## *Article III*

### RAPPORTS DE L'AGENCE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Agence tient l'Organisation des Nations Unies au courant de son activité. En conséquence, l'Agence:

a) Soumet des rapports sur son activité à chaque session ordinaire de l'Assemblée générale;

b) Soumet des rapports, le cas échéant, au Conseil de sécurité et avertit le Conseil lorsque des questions qui sont de la compétence de cet organe viennent se poser dans le cadre des travaux de l'Agence;

c) Soumet des rapports au Conseil économique et social et aux autres organes des Nations Unies sur les questions qui sont de leur compétence.

2. L'Agence avertit le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale de toute violation du paragraphe C de l'article 12 de son Statut.

## *Article IV*

### RAPPORT DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies rend compte aux Nations Unies, selon les besoins, de l'état des relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence et de leurs activités communes.

2. Any written report circulated under paragraph 1 of this article shall be transmitted to the Agency by the Secretary-General.

### *Article V*

#### RESOLUTIONS OF THE UNITED NATIONS

The Agency shall consider any resolution relating to the Agency adopted by the General Assembly or by a Council of the United Nations. Any such resolution shall be referred to the Agency together with the appropriate records. Upon request, the Agency shall submit a report on any action taken in accordance with the statute of the Agency by it or by its members as a result of its consideration of any resolution referred to it under this article.

### *Article VI*

#### EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. There shall be the fullest and promptest exchange between the United Nations and the Agency of appropriate information and documents.

2. The Agency, in conformity with its statute and to the extent practicable, shall furnish special studies or information requested by the United Nations.

3. The United Nations shall likewise furnish the Agency, upon request, with special studies or information relating to matters within the competence of the Agency.

### *Article VII*

#### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. The Secretary-General of the United Nations shall be entitled to attend and participate without vote on matters of common interest in sessions of the General Conference and of the Board of Governors of the Agency. The Secretary-General shall also be invited as appropriate to attend and participate without vote in such other meetings as the Agency may convene at which matters of interest to the United Nations are under consideration. The Secretary-General may, for the purposes of this paragraph, designate any person as his representative.

2. The Director General of the Agency shall be entitled to attend plenary meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultation. He shall be entitled to attend and participate without vote in meetings of the Committees of the General Assembly, and meetings of the Economic and Social Council, the Trusteeship Council and, as appropriate, their subsidiary bodies. At the invitation of the Security Council, the Director General may attend its meetings to supply it with information or give it other assistance with regard to matters within the competence of the Agency. The Director General may, for the purposes of this paragraph, designate any person as his representative.

3. Written statements presented by the United Nations to the Agency for distribution shall be distributed by the Agency to all members of the appropriate organ or organs of the Agency. Written statements presented by the Agency to the United

2. Le Secrétaire général communique à l'Agence tout rapport écrit qui est distribué en application du paragraphe 1 du présent article.

### *Article V*

#### RÉSOLUTIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Agence examine toute résolution que l'Assemblée générale ou l'un des Conseils de l'Organisation des Nations Unies adopte au sujet de l'Agence. Les résolutions de cet ordre lui sont renvoyées en même temps que les comptes rendus des débats et les documents appropriés. Lorsqu'elle y est invitée, l'Agence présente un rapport sur les mesures prises, conformément à son Statut, par elle ou par ses membres, comme suite à l'examen de toute résolution visée dans le présent article.

### *Article VI*

#### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Agence procèdent à l'échange le plus complet et le plus rapide de renseignements et de documents appropriés.

2. L'Agence, conformément à son Statut et dans la mesure possible, fournit les résultats d'études spéciales ou les renseignements qui lui sont demandés par l'Organisation des Nations Unies.

3. L'Organisation des Nations Unies fournit de même à l'Agence, sur demande, les résultats d'études spéciales ou les renseignements concernant des questions qui relèvent de la compétence de l'Agence.

### *Article VII*

#### REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit d'assister et de participer, sans droit de vote, aux réunions de la Conférence générale et du Conseil des gouverneurs de l'Agence au cours desquelles sont traitées des questions d'intérêt commun. Le Secrétaire général sera invité également, s'il y a lieu, à assister et à participer, sans droit de vote, aux autres réunions que l'Agence pourra convoquer et au cours desquelles seront examinées des questions qui intéressent l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général peut se faire représenter par une personne de son choix.

2. Le Directeur général de l'Agence a le droit d'assister, à titre consultatif, aux séances plénières de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies. Il a le droit d'assister et de participer, sans droit de vote, aux séances des Commissions de l'Assemblée générale, aux séances du Conseil économique et social et du Conseil de tutelle, ainsi que de leurs organes subsidiaires, lorsqu'il y a lieu. Sur l'invitation du Conseil de sécurité, le Directeur général peut assister aux séances du Conseil pour lui fournir des informations ou lui apporter toute autre assistance à propos de questions relevant de la compétence de l'Agence. Le Directeur général peut se faire représenter par une personne de son choix.

3. Le Secrétariat de l'Agence assure la distribution de toute communication écrite de l'Organisation des Nations Unies à tous les membres de l'organe intéressé ou des organes intéressés de l'Agence. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations

Nations for distribution shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to all members of the appropriate organ or organs of the United Nations.

### *Article VIII*

#### AGENDA ITEMS

1. The United Nations may propose items for consideration by the Agency. In such cases, the United Nations shall notify the Director General of the Agency of the item or items concerned, and the Director General shall include any such item or items in the provisional agenda of the General Conference or Board of Governors or such other organ of the Agency as may be appropriate.

2. The Agency may propose items for consideration by the United Nations. In such cases, the Agency shall notify the Secretary-General of the United Nations of the item or items concerned and the Secretary-General, in accordance with his authority, shall bring such item or items to the attention of the General Assembly, the Security Council, the Economic and Social Council or the Trusteeship Council, as appropriate.

### *Article IX*

#### CO-OPERATION WITH THE SECURITY COUNCIL

The Agency shall co-operate with the Security Council by furnishing to it at its request such information and assistance as may be required in the exercise of its responsibility for the maintenance or restoration of international peace and security.

### *Article X*

#### INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The United Nations will take the necessary action to enable the General Conference or the Board of Governors of the Agency to seek an advisory opinion of the International Court of Justice on any legal question arising within the scope of the activities of the Agency, other than a question concerning the mutual relationships of the Agency and the United Nations or the specialized agencies.

2. The Agency agrees, subject to such arrangements as it may make for the safeguarding of confidential information, to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in accordance with the Statute of that Court.

### *Article XI*

#### CO-ORDINATION

The United Nations and the Agency recognize the desirability of achieving effective co-ordination of the activities of the Agency with those of the United Nations and the specialized agencies, and of avoiding the overlapping and duplication of activities. Accordingly, the Agency agrees to co-operate, in accordance with its statute, in measures recommended by the United Nations for this purpose. Furthermore, the Agency agrees to participate in the work of the Administrative Committee on Co-ordination



Unies assure la distribution de toute communication écrite de l'Agence à tous les membres de l'organe intéressé ou des organes intéressés de l'Organisation des Nations Unies.

### *Article VIII*

#### INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

1. L'Organisation des Nations Unies peut proposer des questions à l'examen de l'Agence. En pareil cas, elle notifie au Directeur général de l'Agence la question ou les questions en cause; le Directeur général inscrit cette question ou ces questions à l'ordre du jour provisoire de la Conférence générale, du Conseil des gouverneurs ou de tel autre organe compétent de l'Agence.

2. L'Agence peut proposer des questions à l'examen de l'Organisation des Nations Unies. En pareil cas, l'Agence notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies la questions ou les questions en cause; le Secrétaire général, conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés, porte cette question ou ces questions à l'attention de l'Assemblée générale, du Conseil de sécurité, du Conseil économique et social ou du Conseil de tutelle, selon le cas.

### *Article IX*

#### COOPÉRATION AVEC LE CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Agence coopère avec le Conseil de sécurité en lui fournissant, sur sa demande, les renseignements et l'assistance dont il peut avoir besoin pour s'acquitter de ses responsabilités touchant le maintien ou le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

### *Article X*

#### COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation des Nations Unies prendra les mesures nécessaires pour permettre à la Conférence générale ou au Conseil des gouverneurs de l'Agence de solliciter un avis consultatif de la Cour internationale de Justice sur toute question juridique qui se poserait dans le cadre des activités de l'Agence, à l'exclusion des questions touchant les relations de l'Agence avec l'Organisation des Nations Unies ou les institutions spécialisées.

2. L'Agence accepte, sous réserve des dispositions qu'elle pourra prendre pour assurer le secret des renseignements, de fournir à la Cour internationale de Justice tout renseignement qui pourra lui être demandé conformément au Statut de la Cour.

### *Article XI*

#### COORDINATION

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Agence reconnaissent qu'il est souhaitable d'assurer la coordination effective de l'activité de l'Agence avec celle de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, afin d'éviter les chevauchements et les doubles emplois. En conséquence, l'Agence accepte de collaborer, conformément à son Statut, à l'application de mesures recommandées à cette fin par l'Organisation des Nations Unies. En outre, l'Agence accepte de participer aux travaux du

and, as appropriate, of any other bodies which have been or may be established by the United Nations to facilitate such co-operation and co-ordination. The Agency may also consult with appropriate bodies established by the United Nations on matters within their competence and on which the Agency requires expert advice. The United Nations, on its part, agrees to take such action as may be necessary to facilitate such participation and consultation.

### *Article XII*

#### CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

1. The Secretariat of the United Nations and the staff of the Agency shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may be agreed upon from time to time between the Secretary-General of the United Nations and the Director General of the Agency.

2. It is recognized that similar close working relationships between the secretariats of the specialized agencies and the staff of the Agency are desirable and should be established and maintained in accordance with such arrangements as may be made between the Agency and the specialized agency or agencies concerned.

### *Article XIII*

#### ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

1. The United Nations and the Agency recognize the desirability of co-operation in administrative matters of mutual interest.

2. Accordingly, the United Nations and the Agency undertake to consult together from time to time concerning these matters, particularly the most efficient use of facilities, staff and services and appropriate methods of avoiding the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations, the specialized agencies and the Agency, and with a view to securing, within the limits of the Charter of the United Nations and the statute of the Agency, as much uniformity in these matters as shall be found practicable.

3. The consultations referred to in this article shall be utilized to establish the most equitable manner in which any special services or assistance furnished by the Agency to the United Nations or by the United Nations to the Agency shall be financed.

### *Article XIV*

#### STATISTICAL SERVICES

The United Nations and the Agency, recognizing the desirability of maximum co-operation in the statistical field and of minimizing the burdens placed on national Governments and other organizations from which information may be collected, undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistics, and agree to consult with each other on the most efficient use of resources and of technical personnel in the field of statistics.

Comité administratif de coordination et, le cas échéant, de tout autre organe que l'Organisation des Nations Unies a créé ou pourra créer pour faciliter la collaboration et la coordination. L'Agence peut aussi consulter les organes appropriés de l'Organisation des Nations Unies sur les questions qui sont de leur compétence et pour lesquelles elle a besoin de l'avis d'experts. De son côté, l'Organisation des Nations Unies s'engage à prendre toute mesure qui pourrait être nécessaire pour faciliter cette participation et ces consultations.

### *Article XII*

#### COLLABORATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

1. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat de l'Agence maintiendront des liens de collaboration étroite, conformément aux arrangements qui pourront être conclus de temps à autre entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Agence.

2. Il est reconnu qu'il est souhaitable de créer également des liens de collaboration étroite entre les secrétariats des institutions spécialisées et le Secrétariat de l'Agence, et que ces liens devraient être établis et maintenus conformément aux arrangements qui pourront être conclus entre l'Agence et l'institution spécialisée intéressée, ou les institutions spécialisées intéressées.

### *Article XIII*

#### COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Agence reconnaissent qu'il est souhaitable de coopérer au sujet des questions administratives d'intérêt commun.

2. En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et l'Agence s'engagent à se consulter de temps à autre au sujet de ces questions, notamment pour l'utilisation la plus efficace des installations et moyens, du personnel et des services et pour l'étude des méthodes permettant d'éviter la création et la mise en place de moyens matériels et de services qui se feraient concurrence ou feraient double emploi, entre l'Organisation des Nations Unies, les institutions spécialisées et l'Agence, ainsi que pour assurer, dans le cadre de la Charte des Nations Unies et du statut de l'Agence, autant d'uniformité qu'il sera possible en ce qui concerne ces questions.

3. Les consultations visées dans le présent article auront également pour objet de déterminer la manière la plus équitable de financer les services ou l'assistance spéciaux rendus par l'Agence à l'Organisation des Nations Unies ou par l'Organisation des Nations Unies à l'Agence.

### *Article XIV*

#### SERVICES STATISTIQUES

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence, reconnaissant qu'il est souhaitable de réaliser une coopération aussi complète que possible entre elles dans le domaine statistique et de réduire au minimum la tâche des gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquelles des renseignements seraient recueillis, s'engagent à éviter tout double emploi inopportun en ce qui concerne le rassemblement, la préparation et la publication des statistiques, et conviennent de se consulter sur les moyens d'utiliser au mieux leurs ressources et leur personnel technique dans le domaine statistique.

## *Article XV*

### TECHNICAL ASSISTANCE

The United Nations and the Agency recognize the desirability of co-operation concerning the provision of technical assistance in the atomic energy field. They undertake to avoid undesirable duplication of activities and services relating to technical assistance and agree to take such action as may be necessary to achieve effective co-ordination of their technical assistance activities within the framework of existing co-ordination machinery in the field of technical assistance, and the Agency agrees to give consideration to the common use of available services as far as practicable. The United Nations will make available to the Agency its administrative services in this field for use as requested.

## *Article XVI*

### BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Agency recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations, the Agency and the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The Agency agrees to conform, as far as may be practicable and appropriate, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

3. The Agency agrees to transmit its annual budget to the United Nations for such recommendations as the General Assembly may wish to make on the administrative aspects thereof.

4. The United Nations may arrange for studies to be undertaken concerning financial and fiscal questions of interest to the Agency and to the specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.

## *Article XVII*

### PUBLIC INFORMATION

The United Nations and the Agency shall co-operate in the field of public information with a view to avoiding overlapping or uneconomical services and, where necessary or appropriate, to establishing common or joint services in this field.

## *Article XVIII*

### PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the Agency agree to develop, in the interests of uniform standards of international employment and to the extent feasible, common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid unjustified difference in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

## *Article XV*

### ASSISTANCE TECHNIQUE

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence reconnaissent qu'il est souhaitable qu'elles coopèrent quant à l'octroi de l'assistance technique dans le domaine de l'énergie atomique. Elles s'engagent à éviter tout double emploi inopportun de leurs activités et leurs services concernant l'assistance technique et conviennent de prendre les mesures nécessaires pour coordonner lesdites activités de façon effective, dans le cadre du système actuel de coordination de l'assistance technique; l'Agence accepte d'envisager l'utilisation en commun, dans la mesure du possible, des services disponibles. L'Organisation des Nations Unies mettra à la disposition de l'Agence, sur sa demande, les services administratifs qu'elle a constitués dans ce domaine.

## *Article XVI*

### ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Agence reconnaît qu'il est souhaitable qu'elle ait avec l'Organisation des Nations Unies d'étroites relations budgétaires et financières afin que les travaux administratifs de l'Organisation des Nations Unies, de l'Agence et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique et que le maximum de coordination et d'uniformité dans ces travaux soit assuré.

2. L'Agence convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et procédures uniformes recommandées par l'Organisation des Nations Unies.

3. L'Agence convient de communiquer son budget annuel à l'Organisation des Nations Unies pour que l'Assemblée générale puisse faire toutes recommandations qu'elle jugera utiles sur les aspects administratifs de ce budget.

4. L'Organisation des Nations Unies peut prendre des dispositions pour faire faire des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Agence et les institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

## *Article XVII*

### INFORMATION

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence coopéreront dans le domaine de l'information afin d'éviter que leurs services ne fassent double emploi ou ne soient trop onéreux et, le cas échéant, afin d'établir des services communs ou mixtes dans ce domaine.

## *Article XVIII*

### ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. Dans l'intérêt de normes uniformes en matière d'emploi sur le plan international, l'Organisation des Nations Unies et l'Agence conviennent de mettre au point, dans la mesure du possible, des normes communes concernant le personnel, des méthodes et des arrangements destinés à éviter des différences injustifiées dans les conditions d'emploi, à éviter une concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel en vue de retirer le maximum d'avantages des services des intéressés.

2. The United Nations and the Agency agree:

(a) To consult together from time to time concerning matters of common interest relating to the terms and conditions of employment of the officers and staff with a view to securing as much uniformity in these matters as may be feasible;

(b) To co-operate in the interchange of personnel, when desirable, on a temporary or a permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(c) To co-operate, on such terms and conditions as may be agreed, in the operation of a common pension fund;

(d) To co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

3. The terms and conditions on which any facilities or services of the Agency or the United Nations in connexion with the matters referred to in this article are to be extended to the other shall, where necessary, be the subject of subsidiary agreements concluded for this purpose after the entry into force of this Agreement.

### *Article XIX*

#### ADMINISTRATIVE RIGHTS AND FACILITIES

1. Members of the staff of the Agency shall be entitled, in accordance with such administrative arrangements as may be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the Director General of the Agency, to use the United Nations *laissez-passer* as a valid travel document where such use is recognized by States parties to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. Subject to the provisions of article XVIII, the Secretary-General of the United Nations and the Director General of the Agency shall consult together as soon as may be practicable after the entry into force of this Agreement regarding the extension to the Agency of such other administrative rights and facilities as may be enjoyed by organizations within the United Nations system.

3. The United Nations shall invite, and provide the necessary facilities to, any representative of a member of the Agency, representative of the Agency, or member of the staff of the Agency desiring to proceed to the United Nations Headquarters district on official business connected with the Agency, whether at the initiative of any organ of the United Nations, of the Agency or of the member thereof.

### *Article XX*

#### INTER-AGENCY AND OTHER AGREEMENTS

The agency shall inform the United Nations before the conclusion of any formal agreement between the Agency and any specialized agency or intergovernmental organization or any non-government organization enjoying consultative status with the United Nations, of the nature and scope of any such agreement, and shall inform the United Nations of the conclusion of any such agreement.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Agence conviennent :

a) De se consulter de temps à autre sur les questions d'intérêt commun concernant les conditions d'emploi des fonctionnaires et du personnel, afin d'assurer autant d'uniformité que possible dans ce domaine ;

b) De coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base soit temporaire soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension ;

c) De coopérer aux conditions qu'elles fixeront, à la gestion d'une caisse commune des pensions ;

d) De coopérer à la création et au fonctionnement d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions connexes.

3. Les conditions auxquelles les moyens et installations ou services de l'Agence ou ceux de l'Organisation des Nations Unies seront mis à la disposition de l'autre organisation, pour les questions mentionnées dans le présent article, feront l'objet, le cas échéant, d'accords subsidiaires qui seront conclus spécialement après l'entrée en vigueur du présent Accord.

### *Article XIX*

#### PRÉROGATIVES ET FACILITÉS ADMINISTRATIVES

1. Les fonctionnaires de l'Agence seront habilités, conformément aux dispositions administratives qui pourront être conclues entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Agence, à utiliser le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies comme document de voyage valable, dans les cas où son utilisation est acceptée par les États parties à la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.

2. Sous réserve des dispositions de l'article XVIII, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Agence se consulteront aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord afin d'étendre à l'Agence le bénéfice des autres prérogatives et facilités administratives dont peuvent user les organisations reliées aux Nations Unies.

3. L'Organisation des Nations Unies adressera une invitation et fournira les facilités nécessaires à tout représentant d'un membre de l'Agence, représentant de l'Agence ou fonctionnaire de l'Agence désireux de se rendre dans le district du Siège de l'Organisation des Nations Unies à titre officiel pour des raisons intéressant l'Agence, sur l'initiative soit d'un organe de l'Organisation des Nations Unies, soit de l'Agence ou du membre en question.

### *Article XX*

#### ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS ET AUTRES ACCORDS

Avant la conclusion de tout accord formel avec une institution spécialisée ou avec une organisation intergouvernementale ou avec une organisation non gouvernementale dotée du statut consultatif auprès de l'Organisation des Nations Unies, l'Agence fera connaître à l'Organisation des Nations Unies la nature et la portée de l'accord et elle notifiera à l'Organisation des Nations Unies la conclusion d'un tel accord.

## *Article XXI*

### REGISTRATION OF AGREEMENTS

The United Nations and the Agency shall consult together as may be necessary with regard to the registration with the United Nations of agreements within the meaning of article XXII B of the statute of the Agency.

## *Article XXII*

### IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the Director General of the Agency may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

## *Article XXIII*

### AMENDMENTS

This Agreement may be amended by agreement between the United Nations and the Agency. Any amendment so agreed upon shall enter into force on its approval by the General Conference of the Agency and the General Assembly of the United Nations.

## *Article XXIV*

### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the Agency.

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

LETTER DATED 3 JULY 1957 FROM THE PRESIDENT OF THE PREPARATORY COMMISSION OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ADDRESSED TO THE SECRETARY-GENERAL

I have the honour to refer to our previous conversations regarding the wording of article I, paragraph 1, of the draft agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency.

At the joint meeting of the Advisory Committee on the Peaceful Uses of Atomic Energy and the Preparatory Commission of the International Atomic Energy Agency, which was held on 24 June 1957, you, as Chairman of the Advisory Committee and on behalf of the majority of its members, favoured the deletion of the word "primarily" in the phrase "The United Nations recognizes the International Atomic Energy Agency... as the agency, under the aegis of the United Nations as specified in this Agreement, primarily responsible for international activities concerned with the peaceful uses of atomic energy in accordance with its Statute...". After that meeting you suggested that a statement might be included in the record to cover the preoccupations of the Preparatory Commission on this point to the following effect:



## *Article XXI*

### ENREGISTREMENT DES ACCORDS

L'Organisation des Nations Unies et l'Agence se consulteront lorsqu'il y aura lieu en ce qui concerne l'enregistrement, auprès de l'Organisation, des accords visés à l'article XXII B du statut de l'Agence.

## *Article XXII*

### EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Agence peuvent conclure, en vue de l'exécution du présent Accord, tous arrangements qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience acquise dans le fonctionnement des deux organisations.

## *Article XXIII*

### MODIFICATIONS

Le présent Accord peut être modifié par entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur dès son approbation par la Conférence générale de l'Agence et l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies.

## *Article XXIV*

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et la Conférence générale de l'Agence.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

LETTRE ADRESSÉE AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 3 JUILLET 1957, PAR LE PRÉSIDENT DE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que nous avons eus au sujet du texte du paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Au cours de la réunion commune du Comité consultatif sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et de la Commission préparatoire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui a eu lieu le 24 juin 1957, vous vous êtes prononcé, en tant que Président du Comité consultatif et parlant au nom de la majorité de ses membres, en faveur de la suppression du mot « essentielle » dans la phrase « L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Agence internationale de l'énergie atomique ... est l'institution qui, sous l'égide des Nations Unies comme il est spécifié dans le présent Accord, a la responsabilité essentielle des activités internationales relatives à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, conformément à son Statut ». A l'issue de ladite réunion, vous avez proposé de faire figurer au compte rendu, pour tenir compte des préoccupations de la Commission préparatoire sur ce point, une déclaration ayant la teneur suivante:

"With regard to paragraph 1 of article I of the draft agreement, it is noted that the Agency, which is established for the specific purpose of dealing with the peaceful uses of atomic energy, will have the leading position in this field."

The Preparatory Commission has discussed this question again and is prepared to agree to the deletion of the word "primarily" in view of the objection to it expressed by you as Chairman of the Advisory Committee and in the light of the inclusion of the above-quoted statement in the record, although it still feels that the original wording would have helped to clarify the relationship of the future Agency with other international organizations which also have an interest in certain aspects of atomic energy. The main concern of the Commission in this matter is to avoid duplication of effort and to ensure proper co-ordination.

I would suggest that the above-quoted statement might be included in the record, as indicated in the attached copy of the provisional record, and would be grateful for your agreement to this addition. This insertion could then be regarded as the interpretation of paragraph 1, article I, of the draft agreement, agreed by both parties and might as such be communicated to the General Conference.

*(Signed)* Carlos A. BERNARDES  
*President*

## II

LETTER DATED 19 JULY 1957 FROM THE SECRETARY-GENERAL ADDRESSED TO THE PRESIDENT  
OF THE PREPARATORY COMMISSION OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

I have the honour to refer to your letter of 3 July concerning the wording of article I, paragraph 1, of the draft agreement to be entered into between the United Nations and the International Atomic Energy Agency.

It is noted that the Preparatory Commission is prepared to agree that the word "primarily" not be included in article I, paragraph 1, if the statement quoted in paragraph 2 of your letter, which had been suggested by me, is inserted in the record of the joint meeting of the Advisory Committee and the Preparatory Commission held on 24 June 1957 (IAEA/PC/OR.42; ST/SG/AC.1/SR.32).

As Chairman of the Advisory Committee and on its behalf, I agree to the inclusion of this statement in the record as reflecting the understanding of the two parties with regard to the interpretation of paragraph 1 of article I of the draft of the agreement.

*(Signed)* Dag HAMMARSKJÖLD  
*Secretary-General*

« A propos du paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord, il est pris note du fait que l'Agence, créée expressément en vue de s'occuper des questions ayant trait à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, aura dans ce domaine un rôle prépondérant. »

La Commission préparatoire a procédé à un nouvel examen de cette question et, étant donné l'objection que vous avez élevée au sujet du mot « essentielle » en tant que Président du Comité consultatif et le fait que la déclaration susmentionnée figurera dans le compte rendu, elle est disposée à accepter la suppression de ce mot. La Commission continue néanmoins de penser que le libellé initial aurait aidé à préciser la nature des relations entre la future Agence et d'autres organisations internationales qui s'occupent elles aussi de certains aspects de l'énergie atomique. Le souci premier de la Commission à cet égard est d'éviter les doubles emplois et d'assurer la coordination nécessaire.

Je propose que la déclaration reproduite plus haut soit insérée dans le compte rendu, ainsi qu'il est indiqué dans l'exemplaire ci-joint du compte rendu provisoire, et je vous saurais gré de bien vouloir me marquer votre accord à ce sujet. Le texte de cette déclaration pourrait alors être considéré comme l'interprétation, approuvée par les deux parties, du paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord et être communiqué à ce titre à la Conférence générale.

(Signé) Carlos A. BERNARDES  
*Président*

## II

LETTRE ADRESSÉE AU PRÉSIDENT DE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE 19 JUILLET 1957, PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 3 juillet, relative au texte du paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Je prends note du fait que la Commission préparatoire est disposée à accepter que le mot « essentielle » soit omis du paragraphe 1 de l'article premier, si le texte de la déclaration que j'ai proposée et qui est reproduit au paragraphe 2 de votre communication, est inséré dans le compte rendu de la réunion commune que le Comité consultatif et la Commission préparatoire ont tenue le 24 juin 1957 (IAEA/PC/OR.42; ST/SG/AC.1/SR.32).

En tant que Président du Comité consultatif et en son nom, j'accepte que le texte de ladite déclaration soit inséré dans le compte rendu comme traduisant l'entente intervenue entre les deux parties au sujet de l'interprétation du paragraphe 1 de l'article premier du projet d'accord.

(Signé) Dag HAMMARSKJOLD  
*Secrétaire général*

### **XIII**

## **INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION (IMCO)**

### **PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGAN- IZATION**

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that the various specialized agencies, established by intergovernmental agreement and having wide international responsibilities, as defined in their basic instruments, in economic, social, cultural, educational, health, and related fields, shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article 45 of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization provides that the Organization shall be brought into relationship with the United Nations subject to the approval of the terms of the agreement by the Assembly.

On 10 March 1948, the Economic and Social Council, during its sixth session, authorized its Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies to enter into negotiations at the appropriate time with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization or its Preparatory Committee for the purpose of bringing the Organization into relationship with the United Nations.

Negotiations between the Chairman of the Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies of the Economic and Social Council and authorized representatives of the Negotiating Committee of the Preparatory Committee of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization took place on 10 August 1948 in Geneva and resulted in a draft agreement. This draft agreement was signed on 12 August 1948 by Mr. Walter Kotschnig, Chairman of the Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies, and Mr. J. J. Oyevaar, Chairman of the Negotiating Committee of the Preparatory Committee of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Article XIX of the draft agreement provides that the Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Assembly of the Organization.

### XIII

## ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME (IMCO)

### PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTER- GOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'article 45 de la Convention sur l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime stipule que l'Organisation sera reliée aux Nations Unies, sous réserve que les dispositions de l'accord soient approuvées par l'Assemblée.

Le 10 mars 1948, lors de sa sixième session, le Conseil économique et social a autorisé le Comité chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales à entamer des négociations avec l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ou sa Commission préparatoire, en vue d'établir des relations entre cette Organisation et l'Organisation des Nations Unies.

Des négociations entre le Président du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales et les représentants autorisés du Comité chargé des négociations de la Commission préparatoire de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ont eu lieu le 10 août 1948 à Genève et ont abouti à un projet d'accord. Ce projet d'accord a été signé le 12 août 1948 par M. Walter Kotschnig, Président du Comité chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales, et M. J. J. Oyevaar, Président du Comité chargé des négociations de la Commission préparatoire de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

L'article XIX du projet d'accord prévoit que celui-ci entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation.

On 27 August 1948, the Economic and Social Council, during its seventh session, recommended the draft agreement between the United Nations and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to the General Assembly for its approval.

The Agreement was approved by the General Assembly of the United Nations during its third regular session on 18 November 1948 and by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization during its first regular session on 13 January 1959. The Agreement accordingly came into force on 13 January 1959.

A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this 17th day of February one thousand nine hundred and fifty-nine to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be deposited with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited with the Secretariat of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Dag HAMMARSKJOLD  
*Secretary-General of the United Nations*

O. NIELSEN  
*Secretary-General of the Inter-Governmental  
Maritime Consultative Organization*

---

## AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTER- GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

### PREAMBLE

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations.

Part XII of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization provides that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called the Organization) shall be brought into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations.

Therefore the United Nations and the Organization agree as follows:

### *Article I*

The United Nations recognizes the Organization as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

Le 27 août 1948, le Conseil économique et social, lors de sa septième session, a recommandé à l'Assemblée générale d'approuver le projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

L'Accord a été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 18 novembre 1948, lors de sa troisième session ordinaire, et par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 janvier 1959, lors de sa première session ordinaire. En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 13 janvier 1959.

Le texte authentique de l'Accord est annexé au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures le 17 février mil neuf cent cinquante-neuf, sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé au Secrétariat de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

Dag HAMMARSKJOLD

*Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

O. NIELSEN

*Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative  
de la navigation maritime*

---

## ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTER- GOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME

### PRÉAMBULE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées aux Nations Unies.

La partie XII de la Convention sur l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime prévoit que l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (désignée ci-après par le terme « Organisation ») sera reliée à l'Organisation des Nations Unies, au titre d'institution spécialisée à laquelle s'applique l'Article 57 de la Charte des Nations Unies.

En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation conviennent de ce qui suit:

### *Article premier*

L'Organisation est reconnue par l'Organisation des Nations Unies en tant que institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes aux termes de son acte constitutif en vue d'atteindre les buts fixés par cet acte.

## *Article II*

### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. The United Nations shall be invited to send representatives to attend the meetings of the Assembly of the Organization, the Council, the Maritime Safety Committee, any subsidiary organs and such conferences as the Organization may convene, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies.

2. The Organization shall be invited to send representatives to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations and of its commissions and committees, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agenda relating to matters within the scope of the activities of the Organization.

3. The Organization shall be invited to send representatives to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for purposes of consultation on matters within the scope of the activities of the Organization.

4. The Organization shall be invited to send representatives to attend meetings of the main committees of the General Assembly when matters within the scope of its activities are under discussion and to participate, without vote, in such discussions.

5. The Organization shall be invited to send representatives to attend the meetings of the Trusteeship Council and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda relating to matters within the scope of its activities.

6. Written statements of the Organization shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the Members of the General Assembly, the Economic and Social Council and its commissions, and the Trusteeship Council, as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed as soon as possible by the secretariat of the Organization to all members of the Organization.

## *Article III*

### PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Organization shall include in the agenda of the Assembly, Council and the Maritime Safety Committee items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Economic and Social Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include in their provisional agenda items proposed by the Assembly or Council.

## *Article IV*

### RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The Organization, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the functions and powers of the Economic and Social Council, under Article 62 of the Charter to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the re-



## *Article II*

### REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée à envoyer des représentants aux réunions de l'Assemblée de l'Organisation, de son Conseil, du Comité de la sécurité maritime, de tous autres organes auxiliaires, ainsi qu'aux conférences que pourra convoquer l'Organisation et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.

2. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies, de ses commissions et de ses comités, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes en ce qui concerne les questions figurant à leur ordre du jour et entrant dans le domaine des activités de l'Organisation.

3. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies, pour y être consultée sur les questions entrant dans le domaine de ses activités.

4. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions des Commissions principales de l'Assemblée générale, lorsque des questions entrant dans le domaine de ses activités y seront discutées, et à participer, sans droit de vote, aux discussions.

5. L'Organisation sera invitée à envoyer des représentants aux réunions du Conseil de tutelle et à participer, sans droit de vote, à ses délibérations sur les questions inscrites à l'ordre du jour et qui entrent dans le domaine de ses activités.

6. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies assurera la distribution aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et de ses commissions, ainsi qu'aux membres du Conseil de tutelle, selon le cas, de toutes communications écrites soumises par l'Organisation. De même, le Secrétariat de l'Organisation assurera, dans le plus bref délai possible, la distribution à tous les membres de l'Organisation de toutes communications écrites soumises par l'Organisation des Nations Unies.

## *Article III*

### INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation inscrira à l'ordre du jour de l'Assemblée, du Conseil et du Comité de la sécurité maritime les questions qui lui seront soumises par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour provisoire les questions soumises par l'Assemblée ou le Conseil.

## *Article IV*

### RECOMMANDATIONS DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation, eu égard à l'obligation de l'Organisation des Nations Unies de favoriser la poursuite des objectifs prévus à l'Article 55 de la Charte et aux fonctions et pouvoirs du Conseil économique et social prévus à l'Article 62 de la Charte, de faire ou de provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur

sponsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to the Assembly or the Council, as appropriate, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Organization or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The Organization affirms its intention of co-operating in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the policy and activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to participate in and to co-operate with, any bodies which the Economic and Social Council has established or may establish for the purpose of facilitating such co-ordination, and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

#### *Article V*

##### EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of appropriate information and documents shall be made between the United Nations and the Organization.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1:

(a) The Organization agrees to transmit to the United Nations regular reports on the activities of the Organization and programmes of operation for each ensuing year;

(b) The Organization agrees to comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in article XIV; and

(c) The Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the Secretary-General of the Organization regarding the provision to the Organization of such information as may be of special interest to the Organization.

#### *Article VI*

##### ASSISTANCE TO THE SECURITY COUNCIL

The Organization agrees to co-operate with the Economic and Social Council in furnishing such information and rendering such assistance to the Security Council as that Council may request, including assistance in carrying out decisions of the Security Council for the maintenance or restoration of international peace and security.

#### *Article VII*

##### ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The Organization agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions and in particular agrees that it will, to the greatest extent

toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées, et eu égard également à la mission de l'Organisation des Nations Unies, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai possible, à l'Assemblée ou au Conseil, selon le cas, toutes recommandations formelles que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser.

2. L'Organisation procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies, à sa demande, au sujet de ces recommandations, et, en temps opportun, fera rapport à l'Organisation des Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses membres en vue de donner effet à ces recommandations, ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Organisation affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires en vue d'assurer la coordination efficace des activités des institutions spécialisées et de celles de l'Organisation des Nations Unies. Elle convient, notamment, de participer à tous les organes que le Conseil économique et social a établis ou pourrait établir en vue de faciliter cette coordination, de collaborer avec eux, et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires dans l'accomplissement de cette tâche.

#### *Article V*

##### ÉCHANGES D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents appropriés.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe 1 :

a) L'Organisation convient de fournir à l'Organisation des Nations Unies des rapports réguliers sur ses activités et de lui communiquer chaque année son programme de travail pour l'année suivante ;

b) L'Organisation convient de donner suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations présentée par l'Organisation des Nations Unies, sous réserve des dispositions de l'article XIV ; et

c) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec le Secrétaire général de l'Organisation, sur la demande de celui-ci, en vue de lui fournir toutes informations intéressant spécialement l'Organisation.

#### *Article VI*

##### ASSISTANCE AU CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Organisation convient de coopérer avec le Conseil économique et social pour fournir au Conseil de sécurité telles informations et telle assistance que celui-ci pourrait demander, y compris l'assistance destinée à permettre l'exécution de décisions du Conseil de sécurité pour le maintien et le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

#### *Article VII*

##### ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

L'Organisation convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions et, notamment, de lui fournir, dans toute la mesure du

possible, render such assistance as the Trusteeship Council may request in regard to matters with which the Organization is concerned.

### *Article VIII*

#### NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

The Organization agrees to co-operate within the limits of its functions with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapter XI of the Charter of the United Nations with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of non-self-governing territories.

### *Article IX*

#### RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The Organization agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly authorizes the Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities other than questions concerning the mutual relationships of the Organization and the United Nations or other specialized agencies.

3. Such request may be addressed to the Court by the Assembly or by the Council acting in pursuance of an authorization by the Assembly.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion, the Organization shall inform the Economic and Social Council of the request.

### *Article X*

#### PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the Organization recognize that the eventual development of a single unified international civil service is desirable from the standpoint of effective administrative co-ordination, and with this end in view agree to develop common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree:

(a) To participate in the International Civil Service Advisory Board established for the purpose of contributing to the improvement of recruitment and related phases of personnel administration in all of the international organizations;

(b) To consult together concerning other matters relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scales and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found practicable;

possible, telle assistance qu'il pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

### *Article VIII*

#### TERRITOIRES NON AUTONOMES

L'Organisation convient de coopérer dans les limites de ses fonctions avec l'Organisation des Nations Unies à la mise en œuvre des principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte des Nations Unies, en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

### *Article IX*

#### RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation convient de fournir toutes informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.

2. L'Assemblée générale autorise l'Organisation à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de ses activités, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation et l'Organisation des Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.

3. La requête peut être adressée à la Cour par l'Assemblée ou par le Conseil agissant en vertu d'une autorisation de l'Assemblée.

4. Lorsqu'elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Organisation en informe le Conseil économique et social.

### *Article X*

#### ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation reconnaissent que le développement futur d'un corps unifié des fonctionnaires internationaux est souhaitable du point de vue d'une coordination administrative efficace, et, à cette fin, elles conviennent de concourir à l'établissement de règles communes concernant les méthodes et les arrangements destinés tant à éviter de graves inégalités dans les conditions d'emploi, ainsi qu'une concurrence dans le recrutement du personnel, qu'à faciliter l'échange de membres du personnel en vue de retirer le maximum d'avantages de leurs services.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de coopérer dans la plus large mesure possible en vue d'atteindre ce but et, notamment, elles conviennent:

a) De participer à la Commission consultative de l'administration civile internationale, établie en vue de contribuer à l'amélioration du recrutement et des services connexes en matière d'administration du personnel de toutes les organisations internationales;

b) De procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris les conditions de service, la durée des nominations, les catégories du personnel, l'échelle des traitements et les indemnités, les droits à la retraite et à pension, et les règles et les règlements du personnel, en vue de faire régner dans ce domaine autant d'uniformité qu'il sera possible;

(c) To co-operate in the interchange of personnel, when desirable, on a temporary or permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights; and

(d) To co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

### *Article XI*

#### STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the Organization agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national Governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the Organization as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

4. The United Nations shall, in consultation with the Organization and other specialized agencies, develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations, the Organization and other agencies brought into relationship with it.

5. It is recognized as desirable that the collection of statistical information should not be duplicated by the United Nations or any of the specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or materials which another may have available.

6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as practicable, be made available to the United Nations on request.

### *Article XII*

#### ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the Organization recognize the desirability, in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of

c) De coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base soit temporaire, soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension; et

d) De coopérer à l'établissement et à la mise en œuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi de personnel et les questions s'y rattachant.

## *Article XI*

### SERVICES DE STATISTIQUE

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible, d'éviter le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leurs personnels techniques dans leurs activités respectives, pour recueillir, analyser, publier et diffuser les informations statistiques. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possible de leurs informations statistiques, et de réduire au minimum les charges des gouvernements et de toutes autres organisations auprès desquels de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Organisation constitue l'organisme approprié, chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice aux droits de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de ses propres buts et au développement des statistiques dans le monde entier.

4. L'Organisation des Nations Unies établira, en consultation avec l'Organisation et les autres institutions spécialisées, les instruments administratifs et la procédure au moyen desquels pourra être assurée une coopération efficace concernant les statistiques entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation et les autres institutions qui leur sont reliées.

5. Il est reconnu souhaitable que les informations statistiques ne soient pas rassemblées simultanément par l'Organisation des Nations Unies et par l'une des institutions spécialisées chaque fois qu'il est possible d'utiliser des informations ou la documentation qu'une autre institution peut fournir.

6. Afin d'établir un centre où les informations statistiques destinées à un usage général seront rassemblées, il est convenu que les données fournies à l'Organisation pour être insérées dans ses séries statistiques de base et dans ses rapports spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies sur sa demande.

## *Article XII*

### SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible

personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the specialized agencies.

2. Accordingly, the United Nations and the Organization agree to consult together concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities in addition to those referred to in articles X, XI and XIII, in so far as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.

3. Arrangements shall be made between the United Nations and the Organization in regard to the registration and deposit of official documents.

4. Officials of the Organization shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Organization.

### *Article XIII*

#### BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Organization recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The United Nations and the Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and, in particular, shall consult together concerning the desirability of making appropriate arrangements for the inclusion of the budget of the Organization within a general budget of the United Nations. Any such arrangement shall be defined in a supplementary agreement between the two Organizations.

3. Pending the conclusion of any such agreement, the following arrangements shall govern budgetary and financial relationships between the United Nations and the Organization:

(a) In the preparation of the budget of the Organization the Secretariat of the Organization shall consult with the Secretary-General of the United Nations with a view to achieving, in so far as practicable, uniformity in presentation of the budgets of the United Nations and of the specialized agencies for the purpose of providing a basis for comparison of the several budgets.

(b) The Organization agrees to transmit its budget or budgetary estimates to the United Nations by 1 July of the preceding year or such other date as may be agreed upon by the United Nations and the Organization. The General Assembly shall examine the budget or budgetary estimates of the Organization and may make such recommendations as it may consider necessary.

(c) Representatives of the Organization shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof or established by it at all times when the budget of the Organization or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration.



du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, au sein de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.

2. En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de procéder à des échanges de vues dans le but d'établir des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles X, XI et XIII, lorsque l'établissement et l'utilisation de tels services seront considérés comme justifiés.

3. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation prendront toutes dispositions convenables concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

4. Les fonctionnaires de l'Organisation auront le droit d'utiliser le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux accords spéciaux qui seront négociés entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'organe compétent de l'Organisation.

### *Article XIII*

#### ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation reconnaît qu'il serait désirable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec l'Organisation des Nations Unies, afin que les travaux administratifs de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coordination et d'uniformité soit assuré dans ces travaux.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de coopérer dans toute la mesure du possible à la poursuite de ces objectifs et notamment de procéder à des échanges de vues pour déterminer s'il serait souhaitable de faire des arrangements appropriés pour l'insertion du budget de l'Organisation dans un budget général de l'Organisation des Nations Unies. Tout arrangement pareil sera défini dans un accord supplémentaire entre les deux Organisations.

3. En attendant la conclusion d'un tel accord, les dispositions suivantes régleront les relations budgétaires et financières entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation :

a) En préparant le budget de l'Organisation, le Secrétariat de celle-ci procédera à un échange de vues avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vue d'assurer, dans toute la mesure du possible, l'uniformité dans la présentation des budgets de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, et de permettre ainsi la comparaison entre les divers budgets.

b) L'Organisation convient de communiquer à l'Organisation des Nations Unies son budget ou ses prévisions budgétaires avant le 1<sup>er</sup> juillet précédant l'exercice financier envisagé ou à toute autre date dont conviendraient l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation. L'Assemblée générale examinera le budget ou les prévisions budgétaires de l'Organisation et pourra faire à l'Organisation telles recommandations qu'elle jugera nécessaires.

c) Les représentants de l'Organisation ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale, de toute commission dépendant de l'Assemblée ou créée par elle, toutes les fois que sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

(d) The United Nations may undertake the collection of contributions from those members of the Organization which are also Members of the United Nations in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the Organization.

(e) The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the Organization, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.

(f) The Organization agrees to conform, as far as may be practicable, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

#### *Article XIV*

##### FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the Organization being faced with the necessity of incurring substantial extra expenses as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with articles V, VI or VII, or with other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the Organization shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance provided by the United Nations.

#### *Article XV*

##### INTER-AGENCY AGREEMENTS

The Organization agrees to inform the Economic and Social Council of the nature and scope of any formal agreement contemplated and to notify the Council of the conclusion of any formal agreement between the Organization and any other specialized agency, inter-governmental organization, or non-governmental organization.

#### *Article XVI*

##### LIAISON

1. The United Nations and the Organization agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever further measures may be necessary to make this liaison fully effective.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two Organizations as well as between their central machinery.

#### *Article XVII*

##### IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the appropriate authority of the Organization may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable.

d) L'Organisation des Nations Unies pourra entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation, qui sont aussi Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation.

e) L'Organisation des Nations Unies prendra, de sa propre initiative ou sur requête de l'Organisation, des dispositions pour entreprendre des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

f) L'Organisation convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article XIV*

##### FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

1. Dans le cas où l'Organisation aurait à faire face à des dépenses supplémentaires importantes rendues nécessaires par suite d'une demande de rapports, d'études ou d'assistance spéciale, présentée par l'Organisation des Nations Unies, aux termes des articles V, VI, VII ou de toute autre disposition du présent accord, l'Organisation et l'Organisation des Nations Unies procéderont à des échanges de vues afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

2. De même, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation procéderont à des échanges de vues afin de prendre les dispositions équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux, ou de toute autre assistance fournie par l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article XV*

##### ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Organisation convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord formel qu'elle se proposerait de conclure avec toute autre institution spécialisée ou organisation intergouvernementale ou non gouvernementale, et de notifier au Conseil la conclusion de tels accords.

#### *Article XVI*

##### LIAISON

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison effective entre les deux Organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures supplémentaires qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison vraiment efficace.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues aux articles précédents du présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les deux Organisations pourront établir, qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

#### *Article XVII*

##### EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les autorités compétentes de l'Organisation peuvent conclure tous arrangements complémentaires opportuns en vue d'appliquer le présent accord.

*Article XVIII*

REVISION

This agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Organization.

*Article XIX*

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Assembly of the Organization.

*Article XVIII*

REVISION

Le présent accord sera sujet à revision par entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation.

*Article XIX*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation.

**XIV**  
**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION**  
**(IDA)**

**PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE  
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION**

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields, shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Section 7 of article VI of the Articles of Agreement of the International Development Association provides that the Association shall enter into formal arrangements with the United Nations and may enter into such arrangements with other public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

By a communication dated 16 December 1960 the President of the International Development Association informed the Secretary-General of the United Nations that the management of the Association had been authorized by the Executive Directors of the Association to negotiate an agreement with the United Nations on terms substantially corresponding to the terms of the Agreement between the United Nations and the Bank, and that the Executive Directors of the Association had also authorized the inclusion within such an agreement of a provision which would establish a liaison committee composed of the Secretary-General of the United Nations and the President of the Bank and of the Association, or their representatives, which the Managing Director of the United Nations Special Fund and the Executive Chairman of the United Nations Technical Assistance Board, or their representatives, would be invited to join as full participants. This proposed liaison committee would be designed to enable the participants to keep one another fully informed, and to consult with one another as required, on their current programmes and future plans in areas of common interest and concern, thereby assuring co-ordination of their technical assistance and other development activities.

The Economic and Social Council, having been informed of the aforementioned communication from the President of the International Development Association, adopted a resolution on 21 December 1960, during its resumed thirtieth session, re-

## XIV

### ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AID)

#### PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'article VI, section 7, des Statuts de l'Association internationale de développement dispose que l'Association conclura des accords formels avec les Nations Unies et pourra conclure des accords de ce genre avec d'autres organisations publiques internationales ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes.

Par communication en date du 16 décembre 1960, le Président de l'Association internationale de développement a avisé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que les Administrateurs de l'Association avaient autorisé la négociation d'un accord définissant les relations entre l'Association et l'Organisation des Nations Unies, dont les termes correspondraient en substance à ceux de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque internationale. Les Administrateurs de l'Association avaient également autorisé l'insertion dans l'accord envisagé d'une disposition instituant un Comité de liaison composé du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et du Président de la Banque et de l'Association, ou de leurs représentants, auquel le Directeur général du Fonds spécial des Nations Unies et le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique seraient invités à participer comme membres de plein droit. Ce Comité de liaison aurait pour objet de permettre aux participants de se tenir mutuellement pleinement informés de leurs programmes courants et de leurs plans d'avenir dans les domaines d'intérêt commun et de se consulter selon les besoins, de manière à assurer la coordination de leur assistance technique et de leurs autres activités de développement.

Le Conseil économique et social, informé de ladite communication du Président de l'Association internationale de développement, a adopté le 21 décembre 1960, à la reprise de sa trentième session, une résolution par laquelle il a prié le Président du

questing the President of the Council to negotiate with the appropriate authorities of the International Development Association an agreement for the purpose of bringing the Association into relationship with the United Nations.

Negotiations between the President of the Council and a Vice-President of the International Development Association took place in New York on 21 December 1960 and resulted in an Agreement.

On 22 December 1960 the Economic and Social Council, during its resumed thirtieth session, recommended the Agreement between the United Nations and the International Development Association on relationship between the United Nations and the International Development Association, to the General Assembly for its approval.

Article III of the Agreement provides that the Agreement shall enter into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations and the Board of Governors of the International Development Association.

The Agreement was approved by the General Assembly of the United Nations on 27 March 1961, and by the Board of Governors of the International Development Association on 24 February 1961.

The Agreement accordingly came into force on 27 March 1961.

A copy of the text of the Agreement in both English and French is attached hereto, the English text being the authentic text.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations and one will be deposited in the archives of the International Development Association.

16 April 1961

Dag HAMMARSKJOLD  
*Secretary-General of the United Nations*

10 April 1961

Eugene R. BLACK  
*President of the International Development Association*

- \_\_\_\_\_

## AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

*Whereas* Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields, shall be brought into relationship with the United Nations, and Article 58 provides that the United Nations shall make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of the specialized agencies,



Conseil de négocier, avec les autorités compétentes de l'Association internationale de développement, un accord en vue de relier l'Association internationale de développement à l'Organisation des Nations Unies.

Des négociations ont eu lieu à New York, le 21 décembre 1960, entre le Président du Conseil et l'un des Vice-Présidents de l'Association internationale de développement; elles ont abouti à un Accord.

Le 22 décembre 1960, à la reprise de sa trentième session, le Conseil économique et social a recommandé à l'Assemblée générale d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Association internationale de développement, concernant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Association internationale de développement.

L'article III de l'Accord dispose que ce dernier entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et le Conseil des Gouverneurs de l'Association de développement.

L'Accord a été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 27 mars 1961, et par le Conseil des Gouverneurs de l'Association internationale de développement le 24 février 1961.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 27 mars 1961.

Le texte de l'Accord, en langue anglaise et en langue française, est joint au présent Protocole, le texte anglais faisant foi.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. Un exemplaire sera classé et inscrit au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et un autre sera déposé aux archives de l'Association internationale de développement.

16 avril 1961

Dag HAMMARSKJOLD  
*Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

10 avril 1961

Eugene R. BLACK  
*Président de l'Association internationale de développement*

---

## ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

*Considérant* que l'Article 57 de la Charte des Nations Unies dispose que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, sont reliées à l'Organisation des Nations Unies, et que l'Article 58 dispose que l'Organisation fait des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées,

*Whereas* the International Development Association (hereinafter called the Association) is an international agency established by agreement among its member Governments and having wide international responsibilities, as defined in its Articles of Agreement, in economic and related fields,

*Whereas* the Association has been organized as an affiliate of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank),

*Whereas* article VI, section 7 of the Articles of Agreement of the Association provides that the Association shall enter into formal arrangements with the United Nations,

*Whereas* it is desirable to establish on a formal basis arrangements for exchange of information and for consultation as required, among the United Nations, the Bank, and the Association, so as to ensure co-ordination of their technical assistance and other development activities,

*Now therefore* the United Nations and the Association hereby agree as follows:

### *Article I*

The United Nations and the Association shall have the same rights and obligations toward each other as the United Nations and the Bank have under the Agreement approved by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947 and by the Board of Governors of the Bank on 16 September 1947, which Agreement shall *mutatis mutandis* govern the relationship between the United Nations and the Association.

### *Article II<sup>1</sup>*

There is hereby created a Liaison Committee composed of the Secretary-General of the United Nations and the President of the Bank and of the Association, or their representatives, which the Executive Chairman of the United Nations Technical Assistance Board and the Managing Director of the United Nations Special Fund, or their representatives, shall be invited to join as full participants. Through this Liaison Committee, which shall meet periodically and not less often than four times a year, the participants shall keep each other fully informed, and shall consult each other as required, on their current programmes and future plans in areas of common interest and concern, thereby assuring co-ordination of their technical assistance and other development activities.

### *Article III*

This Agreement shall come into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations and the Board of Governors of the Association.

---

<sup>1</sup> The Bank has agreed to participate in the Liaison Committee created by article II of the Agreement.

*Considérant* que l'Association internationale de développement (ci-après dénommée l'Association) est une institution internationale constituée par les gouvernements des États membres, en vertu d'un accord conclu entre eux, et pourvue, aux termes de ses statuts, d'attributions internationales étendues dans le domaine économique et les autres domaines connexes,

*Considérant* que l'Association a été organisée en tant que filiale de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la Banque),

*Considérant* que la section 7 de l'article VI des statuts de l'Association prévoit que l'Association prendra des dispositions formelles d'entente avec les Nations Unies,

*Considérant* qu'il est souhaitable de conclure un accord formel pour l'échange de renseignements et, selon les besoins, pour des consultations entre l'Organisation des Nations Unies, la Banque et l'Association, de manière à assurer la coordination de leurs activités d'assistance technique et de leurs autres activités relatives au développement,

L'Organisation des Nations Unies et l'Association sont convenues de ce qui suit:

#### *Article premier*

L'Organisation des Nations Unies et l'Association auront l'une envers l'autre des droits et obligations identiques à ceux que l'Organisation des Nations Unies et la Banque ont en vertu de l'Accord approuvé le 15 novembre 1947 par l'Assemblée générale des Nations Unies et le 16 septembre 1947 par le Conseil des gouverneurs de la Banque; cet accord régira *mutatis mutandis* les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Association.

#### *Article II<sup>1</sup>*

Il est créé par le présent article un Comité de liaison composé du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et du Président de la Banque et de l'Association ou de leurs représentants; le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et le Directeur général du Fonds spécial des Nations Unies, ou leurs représentants, seront invités à en faire partie avec les mêmes droits. Par l'intermédiaire de ce comité de liaison, qui se réunira périodiquement et au moins quatre fois par an, les participants se tiendront mutuellement pleinement informés, et se consulteront mutuellement en tant que de besoin, sur leurs programmes en cours et sur leurs plans d'avenir dans les domaines d'intérêt commun et de responsabilité commune, assurant ainsi la coordination de leurs activités d'assistance technique et de leurs autres activités relatives au développement.

#### *Article III*

Le présent Accord entrera en vigueur quand l'Assemblée générale des Nations Unies et le Conseil des gouverneurs de l'Association l'auront approuvé.

---

<sup>1</sup> La Banque a accepté de faire partie du Comité de liaison créé par l'article II du présent Accord.









UNIVERSAL  
LIBRARY



134 191

UNIVERSAL  
LIBRARY